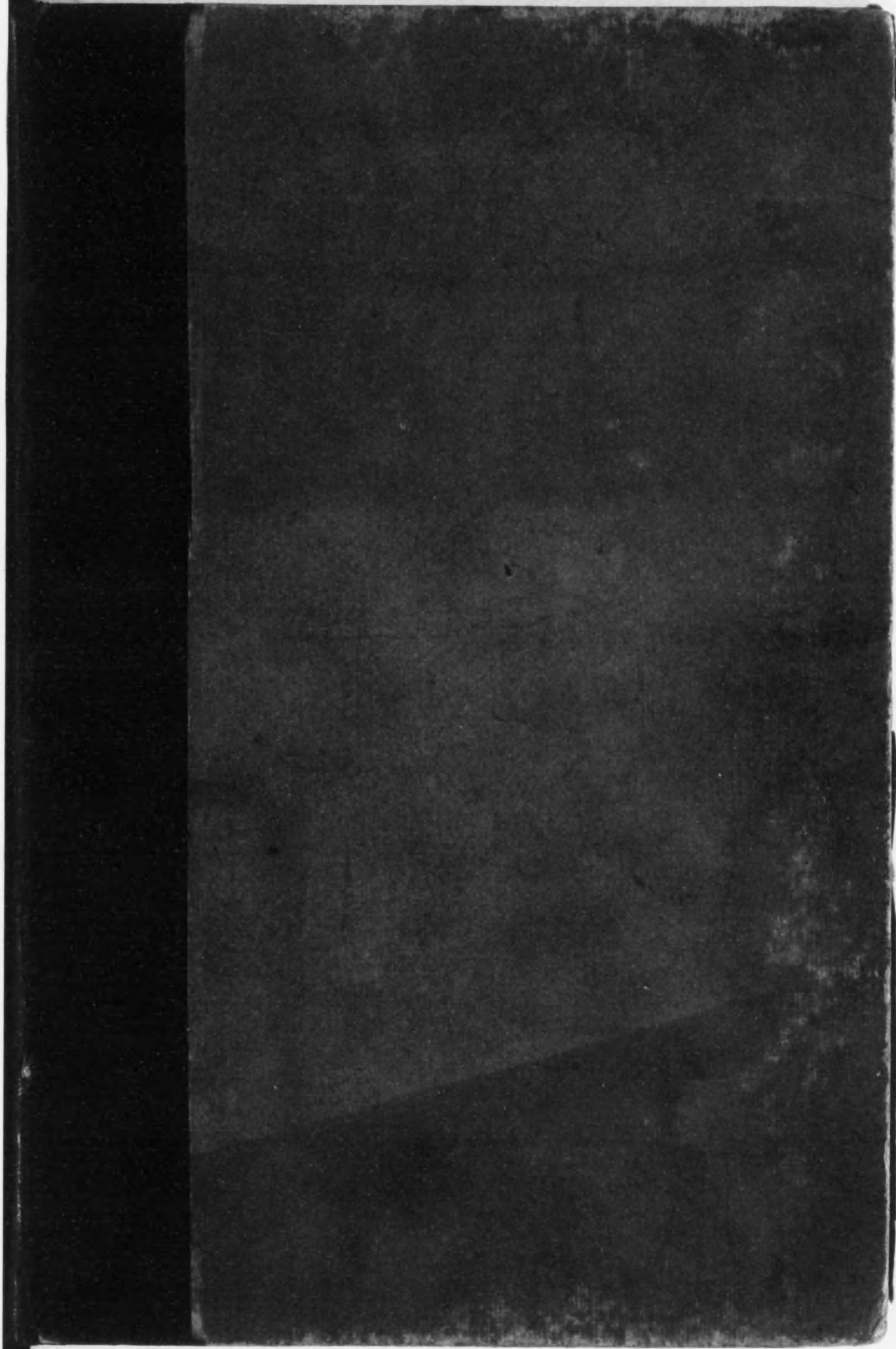
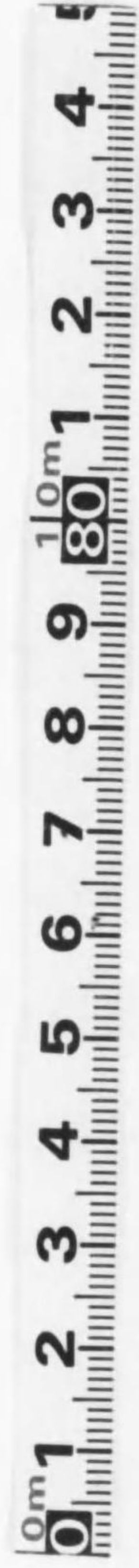
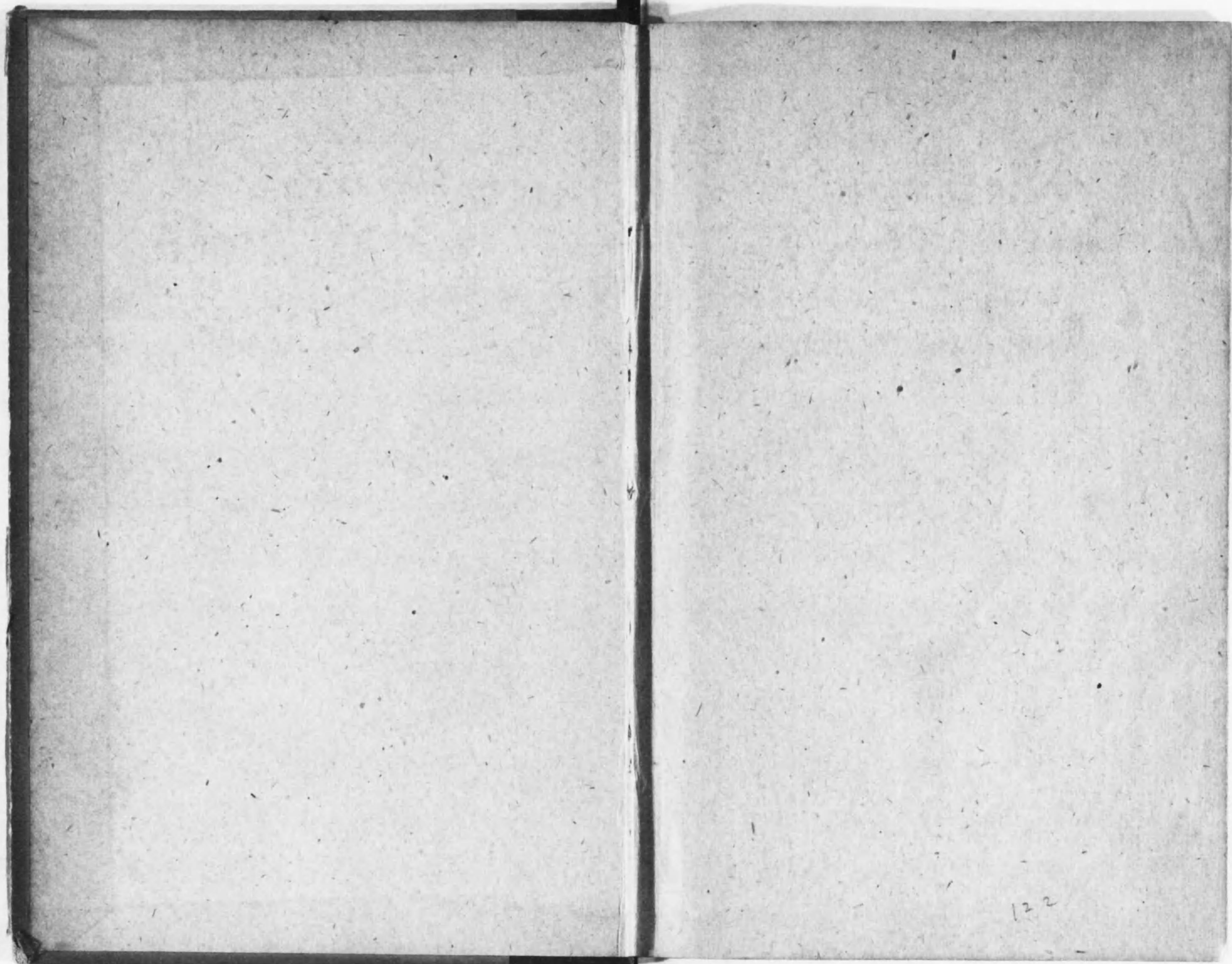




始





122

835  
H93  
(1)4

275

AN  
ADVANCED  
ENGLISH SYNTAX <sup>752</sup>

精說英文法汎論

第一卷

文學博士  
細江逸記著



東京泰文堂發行

4081



U 1304

GARISSIMO PATRI  
IN MEMORIAM GRATISSIMAM  
HYNG LIBRYM  
DEDIGAT  
AVGTOR

感 誰 望 在  
戴 知 雲 喪  
高 今 默 五  
恩 日 默 十  
滋 孤 遵 有  
雙 老 遺 一  
臉 淚 靈 年

## 序

私がふとした動機から小著『英文法汎論』を書いてから、早くも二十四年の歳月が流れた。その間海外に於いても、我が國に於いても、斯學に関する研究は間斷無く進められ、その成果の見るべきものの頗る多かつたことは言ふまでもない。然しながら、我觀を以てすれば、或ものは所謂理論を偏重して英語の實際を見失ひ、或ものは分析これ力めて綜合に缺くところあり、又或ものは先入に囚はれ傳統に泥み、誤れる舊套の脱却せられざるもの等無きにしもあらず、學者は尙多くの残されたるものの存在を感ぜざるを得ない。私の舊著の如きは、素より白面黃口の一書生が言はば「つれづれなるままに」書き綴つたものに過ぎず、學者として誠に恥かしい著述ではあるが、これを我が國に於ける客觀的情勢よりすれば、尙多少の存在價値を有するが如くにも思はれる。蓋し、「十年無實學」の歎が依然として解消さるるに至らないからであらう。私は夙に、かの小著を廢棄し、これに代る新著をものし、以て學界に見えんことを欲して居たのであるが、年の進むにつれて自己の淺學を感ずること益強く、無能を知ること愈深く、加ふるに公私斷えず多端、學窓常に寡閑、遂に志を得ずして今日に及んだ。然しながら、身はやうやく老境に入り、成すべき業の残されたるもの頗る多く、今にして此事を爲さずんば遂にこれを成すの時無かるべきを思ひ、茲に淺學を顧みる邊無く、敢へて秃筆を呵して業を可能に果さんと企てたのである。さは言へ、今私は三つの大學に一週二十時間の授業を擔當して居るものであるが故に、如何にしても纏まつた時を得ること難く、落ち着いた氣持で此業に當ること能はず、已むを得ず本務のあひ間あひ間に零碎の時を偷み、今日は三頁明日は又五頁と書き續け、時には筆を執らざることも旬日又月餘に及ぶことあり、斷續常無く、若干頁の纏まるに至れば従つてこれを鉛版に附し、以てやうやく今日に至り、又その様にして先へ進めて行か

うとするのである。今第一巻を結んでこれを世に送ると雖も、何時第二巻を公けにすることが出来るか、全く豫告し難きものがあるのである。この様なわけであるから本巻に筆を執り始めてからも既に二年に垂んとし、かるが故にその記述するところ繁簡宜しきを得ず、粗密整はざる箇所の或は多からんことを虞れるものである。章節の分け方に就いては、その長短に將又按排に、所々調和を失するもののあることは私自身よく承知して居るのであるが、既に數萬の舊著が世に流布されて居るのであり、又私の他の著書に於いては、屢舊著の章節に依つて参照の注意が與へられて居るのであるから、此新著に於いても、許され得る限り舊著の章節を踏襲することが、色々の意味に於いて便利であらうことを慮り、斯の如き形態に於いてこれを世に出すこととしたのである。かくて分章は舊著と毫も異るところ無く、立節も亦一二眞に已むを得ざる箇所を除いては全く前のままである。引例の多くして閲覽に不便少からず、動もすれば樹を見て林を觀るに難しとせらるること無きやを憂ふるのであるが、私が本著に於いて意圖するところは、なるべく多く英語の事實に注意し、その中に存する重要なる事象は、出來得る限り、一々これを英語全體の機構の中に於いて精察し、此間勞を惜しむことなく、力めて實證的に一步一步を踏み固めつつ進み、以て英語なる言語の性格を確認せんとするにあるのである。若し本書の舉例が徒に多きに過ぎるとしたならば、それは勿論私の下愚の致すところで誠に御恥かしい次第であるが、前車の覆轍亦必ずしも全く無益ではないであらうことを庶幾する。新秩序の建設の望まれるところ、嘗に政治經濟の世界ばかりではないからである。私自からも、若し幸に時を得たならば、筆を新たにして英文法の鳥瞰的概説を試み、更めて大方の教を乞ひたい念願である。

昭和十五年七月十五日

細江逸記

## Foreword to the First Original Edition

This small work represents the first output of my continuous study of English since graduation from the Tokyo School of Foreign Languages some ten years ago. The result of my study has been the belief that historical as well as logical survey is indispensable to those who would master the language. I have arrived at this creed through the following process:—

During the first and second year in school, I was foolish enough to neglect class-room grammar, and bold enough to declare to myself that by constant reading I could dive into the mysterious depths of the language and bring up a variety of treasure in the form of examples of grammatical usage. With this idea, no sooner had I been fledged with mere rudiments of grammatical rules, than I started off reading right away volume after volume which, as I understand them now, all but denied any true sense of their construction. As I went on reading, my eyes opened by degrees to my real situation, and I abandoned my blind method. I awoke to the importance of scientific study; and that was why, when I was finishing the course of the said school, I was poring over the pages of various works on English Grammar. But this simple poring over the pages of grammars and committing to memory so many rules set by scholars, proved of but little aid to any better understanding of the language. By happy chance, I was at that time advised to read Dr. Sweet's "New English Grammar," which I read—with much difficulty for that matter—immediately after my graduation. [This book it was that first set me in the right direction which I have been following these ten years.]

Language, as far as its artificial side is concerned, is logical, but logic will not go far in the study of a language and its

grammar, unless it be aided by history. English, in its recorded history, dates from the end of the seventh century, and though there were times when it underwent some great changes, and though present-day English *seems* quite different from what is commonly called Anglo-Saxon, the fundamental principles of its grammar are still purely Anglo-Saxon. Truly, "a real insight into English grammar can more easily be obtained by a week's study of Sweet's Anglo-Saxon Primer, or some similar work, than by years spent in reading treatises which ignore the older forms of the language." (The late Prof. Skeat's Introduction to his "Specimens of English Literature," p. xxiii.) Let us go as far back as to the language before the Norman Conquest and come down step by step to that of Spenser and Shakespeare, then, and then only, can we come to a correct understanding of Modern English. We can also understand how great a part psychology still plays in present English grammar; for language, which is but a reflexion of man's mentation in its primitive stage, can never be absolutely logical. In dealing with present-day English, even if logic fail, we must not simply say that such and such expressions heard in popular talk are vulgar, or incorrect, and pass on; but we must pay those vulgarisms and incorrect phrases due attention and try to know the whole truth about them, for they still are English and may have as much right to exist as any other expressions in the language. It may happen, as very often it does, that they reveal to our inquiring mind very important facts that grammarians studying only the classic literature can never hope to discover. If we take this course of study carefully and cautiously, we shall be able to understand not only what is correct and right in present-day English, but also what course the language is likely to take for the future. And thus, we shall be able to stand above those narrow-minded grammarians who fail to account for the living English of the day, and against those short-sighted grammarians that would have us believe what with our eyes open we could never do.

Prof. Ichikawa of the Tokyo Imperial University gave us, a short time ago, one very excellent work on English grammar, which I believe will live down to posterity as a monument of the new philological study of the English language in this country. But his is a fragmentary work, treating of certain detached phenomena in the language which have hitherto been disregarded by most scholars; and though it has given a great impetus as well as benefit to English study in this country, we still are in want of a grammar that treats of the language as a complete whole. This was why I have made bold to take up my pen to write a book, in which it has been my constant effort to give a panoramic view of the language while describing its component parts. Of course I cannot say that I know anything a whit more than a few pebbles—all small ones at that—amongst those which lie countless along the shores of the language; but by arranging them in the way I have taken, I think I have done fair justice to my ideas. I offer this my first born to the public with entreaty for kind-hearted criticisms and emendations wherever it may be found defective. If it can prove of some service to ardent scholars of English, I shall deem myself amply rewarded. As for the departments of grammar left untouched in this present volume, I desire to write treatises thereon, *Deo Volente*, before very long.

My very best thanks are due to Prof. Katayama of the Tokyo School of Foreign Languages for the assistance he has given me in having this book published.

ITSUKI HOSOE.

Tokyo,

January, 1917.

## 復興版序

本書が絶版になつてから既に數年を閲した。其間學界の各方面から或は殘稿を求められたり、或は續刊を勧められたりした事は絶えず繰返された限りなき感謝の種であつた。然も本書はその理想の相當高きにも拘らず、未熟なる予の不完全なる著作である事を痛感するが故に是非とも筆を新たにして今少しく予の理想に近きものとしたい考から續刊を止めて居たが、公私多端、學窓寡閑、加ふるに筆を執つて既知を録せんよりは文を読んで未知を探らん事の望まるゝ事しげく、月又年と徒に過ぎて大方の同情に副ひ得なかつた事は慚愧に堪へない。實に予は、外遊中に於いてすら遠く書を寄せて殘部の有無を問合はされた方もあり、歸朝後にも再三續刊の勸説を受けて益自己の無能を恥ぢたのである。偶ま泰文堂主篠崎君の反復の懇請に接したので今度こそは公務以外の萬事を放擲して完稿を期し度いと思つたが、諸種の事情は到底短時日の間に山積の材料を整理せしめてくれないので、已むを得ず本書に訂正を施して續刊する事にした。日進月歩の學界にも英文法學界は牛歩の憾なきを得ない。予は今上述の事情の下に乏を盡して僅に學界多年の同情に彌ゆるだけであるが若し多少にても進學の士の參考となり新學確立の階梯ともならば多幸、又貧弱ながら本書が前版の上に一步でも進めて居る事が認めらるるならば望外の喜悅である。若し夫れ予が希望する新著の完成に至りては諸賢の同情と垂教とを仰いで之を還からざる將來に期し度い。予は研究と努力を怠らないであらう。

大正十五年九月

細江逸記

## 目次

### 緒論

頁	頁
1. 言語	1
2. 身振	1
3. 語	1
4. 思想感情の發表機關としての語の性質	1
5. 觀念語(表示語)——名詞・動詞・形容詞及び副詞	2
6. 文	2
7. 主部及び述部——主語及び述語——修飾語	3
8. 關係語(連結)——前置詞	4
9. 接續詞	4
10. 代名詞——關係代名詞	5
11. 關係形容詞及び關係副詞	5
12. 連結動詞	6
13. 間投詞	7
14. 八品詞及び詞類の轉換	7
對等接續詞・從屬接續詞・擬關係代名詞	9
臨時動詞・臨時名詞	10
15. 屈折品詞及び不屈折品詞	10
✓ 16. 屈折の意義	10
屬格	10
✓ 17. 語の配置	11
對格・主格	11
✓ 18. 文法・語格論並に統辭論	12
19. 文語及び口語・標準語及び方言・附米語	12
句讀法・音韻論	13
20. 古代英語・中古英語及び近世英語——吾人が文法の態度	14



## 本 論

## 第一章 語 の 集 合

	頁
21. 句——その七種類	17
名詞句	17
形容詞句	18
副詞句	18
動詞句	19
前置詞句	19
接續詞句	20
間投詞句	20
22. 文句——その三種類	21
名詞文句	21
形容詞文句	22
副詞文句	22
23. 主要文句並に従屬文句	23
24. 重複文及び単一文	23
25. 合成文——獨立文句—名對等文句——混成文	26

## 第二章 文 成 立 の 形 式

26. 考察の順序	28
27. 主語——主格	29
28. 述語——限定動詞——動詞の五種類	29
29. 第一形式の文	31
完全陳述自動詞	31
30. 第二形式の文——補語(述部名詞及び述部形容詞)——主補語	33
不完全陳述自動詞	33
31. (a) 第三形式の文——目的	36
單純他動詞・過向動詞	36
(b) 同族目的	39

(c) 裏式	40
能相・所相	40
32. (a) 第四形式の文——間接目的及び直接目的	41
附與動詞・與格	41
(b) 間接目的の副詞句化	44
(c) 二種の裏式——被保留目的	45
33. (a) 第五形式の文——述部名詞及び述部形容詞——目的補語	46
作為動詞	46
(b) 裏式	50

## 第三章 文 の 要 素

34. 要素の分類	52
35. 主要素	53
36. 従要素	54
修飾語句	54
主語の附屬	54
述部の附屬	54
述語の附屬	54
目的の附屬	55
補語の附屬	55
文の附屬	56
修飾語句の修飾語句	57
關係語句	58
前置詞(又は前置詞句)	58
接續詞(又は接續詞句)	58
合成主語・並列語法・層疊語法	59
その他の連結語句	60
37. 遊離要素	60
間投詞(又は間投詞句)	60
呼びかけの語句	61
特殊の挿入語句	61

## 第四章 相當語句

■	相當語句	62
■	名詞相當語句	63
	代名詞	63
	不定詞	63
	目的を伴ふもの	64
	補語を伴ふもの	65
	副詞又はその役目を勤むるものに修飾せらるるもの	65
	受身・完了の形を採るもの	66
	動名詞	66
	目的を伴ふもの	67
	補語を伴ふもの	68
	副詞又はその役目を勤むるものに修飾せらるるもの	69
	受身・完了の形を採るもの	69
	形容詞	71
	多くは the を冠するもの	71
	複数の普通名詞に相當する用を成す	71
	抽象名詞に相當する用を成す	73
	或物の特別なる部分を表はす	74
	the 無き場合	79
	慣用句の場合	81
	古文・詩並に一般の通俗語の場合	83
	分詞	85
	副詞	87
	活性語法(流動語法)・不動語法(固定語法)・方式語法	93
	(for+)對格の名詞又は代名詞+與格不定詞	96
	疑問詞+與格不定詞	98
	引用語句又は特示の語句・文句又は文	98
	文句	103
■	形容詞相當語句	104

	名詞に前接されたる名詞	104
	原料を表はすもの	107
	形状・色彩・性質等の類似を表はすもの	107
	性・齡等を表はすもの	107
	時關係を表はすもの	108
	場所關係を表はすもの	108
	各種の意義關係を表はすもの	108
	種々の關係に依る地名	108
▽	同格名詞	111
	屬格の名詞又はその相當語句	113
	所有・所屬の意を表はすもの	114
	源由・出所の意を表はすもの	114
	目標・標的の意を表はすもの	114
	動作・感情等の主體を表はすもの、主體屬格	115
	動作・感情等の對象を表はすもの、對象屬格	115
	時間・距離・重量・價額等を指定するか、又はその限界を劃するもの	115
	修辭的に特殊の形容を成すもの	115
	特殊の慣用句に用ひらるるもの	115
	同格關係を表はすもの	115
	祝祭日の名、公共施設物の名、又は地名等に用ひらるるもの	116
	Group Genitive	127
	對格の名詞	128
	形状・大きさを表はすもの	129
	年齢を表はすもの	129
	色彩を表はすもの	130
	材料を表はすもの	130
	重量・價額等を表はすもの	130
	性質・狀態等を表はすもの	131
	職業・業務等を表はすもの	131

	頁
形状・長短・價額・年齢等の計數を表はすもの	132
前置詞に導かれたる句	134
與格不定詞	136
中相・能相・所相	140
動名詞	144
分詞	146
現在分詞	146
動名詞との區別	146
過去分詞	150
副詞	156
文句	158
41. 副詞相當語句	159
對格の名詞又は代名詞. Adverbial Accusative (Objective)	159
距離・方向・徑路又は位置・場所を表はすもの	159
時期又は時の連續を表はすもの	162
回数・倍數・順序を表はすもの	168
計量・計數又は度合を表はすもの	169
比況を表はすもの	177
手段・方法・模倣又は附帶的状況を表はすもの	179
語意を強むる爲の冗語	184
代名詞の場合	186
屬格の名詞	191
與格の名詞又は代名詞	196
受益與格	196
感興與格	195
反照目的	199
形容詞	200
形容詞と副詞との關係	200
分詞	215
前置詞に導かれたる句	217
與格不定詞	224

	頁
目的を表はすもの	224
結果を表はすもの	225
原因を表はすもの	226
判斷の基礎を表はすもの	227
特別なる場合の指定をなすもの	227
文又は文句全體にかかるもの	231
分詞句	239
遊離文句	240
文句	241

## 第五章 動詞の目的

42. 目的	242
43. 直接目的	242
動詞の表はす動作又は感情の對象をなし、これに處分せらるるか、又は處分せらるるが如く考へらるる事物を表はすもの	242
動作又は感情の結果として生ずる事物を表はすもの	244
動作の標的・感情の基準・状態の標準等を表はすもの	245
層疊目的	248
44. 同族目的	249
他動詞に附くもの	250
動詞と全く同根の名詞なるもの	250
異根ではあるが、類似意味を有する名詞なるもの	251
最上級の形容詞を名詞相當語として用ひたるもの	252
自動詞に附くもの	255
動詞と全く同根の名詞なるもの	255
動詞と類似意味、或は極めて密接なる意味關係を有する名詞なるもの	258
最上級の形容詞、又はそれと類似意味の語なるもの	261

	頁
動作又は状態の意義・目的又は目標若しくは結果を表はすもの	
の . . . . .	262
同族目的と Adverbial Accusative との比較 . . . . .	268
代名詞 it . . . . .	269
45. 間接目的 . . . . .	272
46. cost, stand 及び last . . . . .	297
47. give someone to drink, to understand, etc. . . . .	299
48. 被保留目的 . . . . .	301
49. 反照目的 . . . . .	302

### 第六章 補語

50. 補語 . . . . .	309
51. 主補語 . . . . .	309
主語たるものの常習・常態・常地位等を示すもの . . . . .	310
特殊の場合又は時期に於ける、主語たるものの性質・状態・地位等を示すもの . . . . .	311
或動作又は状態の移行の結果として生ずる、主語たるものの性質・状態・地位等を示すもの . . . . .	313
52. 主補語を伴ふ動詞 . . . . .	316
to be, to become, to remain, to seem, 及びこれ等と類似の意味を有するか、又はこれを包蔵若しくは随伴するもの . . . . .	316
to feel, to smell, to taste 等、所相の意を顯現する少数の中相動詞 . . . . .	328
to be made, to be called, to be found, to be kept, to be thought 等、及びこれ等と類似の意義を有するか、又はこれを包蔵若しくは随伴するもの . . . . .	331
主補語の副詞句化 . . . . .	337
53. 主補語としての副詞 . . . . .	340
54. 目的補語 . . . . .	350
目的たるものの常習・常態・常地位等を示すもの . . . . .	350

	頁
或特別なる場合又は時期に於ける、目的たるものの性質・状態・地位等を示すもの . . . . .	351
或動作又は状態の移行の結果として生ずる、目的たるものの性質・状態・地位等を示すもの . . . . .	351
55. 目的補語を採る動詞 . . . . .	352
目的補語の副詞句化 . . . . .	366
特殊文句の構成 . . . . .	368
56. 目的補語としての不定詞 . . . . .	369
57. 目的補語としての副詞 . . . . .	374
補遺 . . . . .	381
索引	



## 緒論

1. 言語。英語の language といふ語は、拉丁語の lingua (舌)<sup>(1)</sup>といふ語から佛蘭西語を経て轉化して來たもので、譯して言語といふ。蓋し、言語は音聲に依つて思想・感情等を發表するもので、舌は實に其音聲に至大の關係を有するものと認められたからである。

2. 身振。吾人が思ふところ感ずるところ等を發表するには、必ずしも言語の媒介を要しない場合がある。例へば、狼の來るのを見て恐怖を感じ、人に警告せんとする時、其人の手を採り、其狼の來る方向を指し示したならば、以てよく其用を便すべく、吾人の顔色と態度とはよく心中の恐怖を表はし、全體に於いて警告の意は相手方に通ずるが如きものである。

3. 語。さりながら、斯の如きは未だ以て思想乃至感情の完全なる發表とは稱し難く、時に誤解を來さないとも限らない。而して、その誤解無きを保ずるものは實に言語である。即ち上記の場合に於いて、狼の來る方向を指すと同時に、Wolf! Wolf! と叫んだならば、その意思表示の正確度は、只身振りだけの場合よりも遙に優る。此 wolf の如く、若干の音聲が集つて一箇の意味を表はすものを語 (word) といふ。尤も時には are, oh の如く、一箇の音聲だけで一語を成すものもあるが、その様なものは極めて少數に過ぎない。

4. 思想感情の發表機關としての語の性質。かく音聲又はその集合に依つて生じた語は、人々相互の諒解に依つて夫々略定つた意義を傳ふ

(1) language < M. E. *langage* = Anglo-French *langage* < Old French *lengage* = *lengue* (= *tongue*) + *-age* (< Lat. *-aticum*). O. F. *lengue* < Lat. *lingua* < Old Latin *dingua*, cognate with 'tongue' (< O.E. *tunge*). 尙、M. E. *langage* の例は Chaucer, *The Canterbury Tales*, B 516 等に出る。

る記號となる。例へば、man, woman, water, knowledge, power 等と言へば、聽者は皆夫々様の事物(最も廣い意味で言ふ)を思惟するのであるし、go, walk, flow, know, resemble 等と言へば、誰でも夫々様の動作・状態等を腦裏に描き、tall, beautiful, small, many, much; bravely, gracefully, pleasantly, fast, greatly, much 等と言へば、吾人は皆一様に夫々性質・形状・數量・模様・度合等に関して各一種の觀念を得る。

5. 觀念語(表示語)一名詞・動詞・形容詞及び副詞。以上の man, woman, water, knowledge, power 等の如く、一定の事物を指示する爲、各別々の事物に與へられたる名を名詞(Noun)と稱し、go, walk, flow, know, resemble の如く、一定の動作又は状態を描く爲に用ひらるる語を動詞(Verb)と呼び、tall, beautiful, small の如く、通常名詞に隨伴して、その表はす事物の性質・形状等の屬性を示す語や、many, much の如く、同じく名詞に附屬して、その表はす事物の數量を示す語等を形容詞(Adjective)と名付け、bravely, gracefully, pleasantly, fast, greatly, much の如く、通例動詞又は形容詞の類に附隨して、その表はす動作・状態の模様を語り、又は性質・形状等の程度を明かにする語を副詞(Adverb)といふ。而して、これ等の語は、何れも斯の如く夫々事物・動作・状態・性質・形状・數量・模様・程度等に関して一定の觀念を表示するものであるが故に、吾々はこれ等の語を概稱して觀念語(Notional Words)又は表示語(Presentive Words)といふ。

6. 文。これ等の觀念語は、夫々一定の觀念を表はすものであるが、その表示の効力は語によつて強弱の差のあることは言ふまでもない。又、中には孤立しても吾々の思想・感情を表はすことの出来るものもあるが、それはその用ひらるる場合の状況に助けられて其効果を完うするのであつて、それ自體の表現力は素より不完全なるを免かれない。凡そ吾人が思ふところ感ずるところを完全に發表せんとするには、大抵の場

合、これ等の語の集團に依らなければならない。而して、かかる集團にして、或事物(例に依つて最も廣い意味で言ふ)を主題とし、其主題たる事物に関して何等かの事柄を述べ、以て纏まりのある一箇の完全なる思想を表はすものを文(Sentence)と名附ける。例へば、

*Dogs bark. Cats mew. Man speaks.*

の如きである。

7. 主部及び述部—主語及び述語—修飾語。従つて文は、原則として、その主題たる事物を表はす部分と、其主題たる事物に就いて何事かを述べる部分との二部を有しなければならない道理である。(1) 文法では前者を主部(Subject)と稱し、後者を述部(Predicate)と名附ける。即ち、上例に於いては、斜字體の部分の主部で、その餘の部分の述部であることは言ふまでもないが、これ等は、文の最も簡單なるものであつて、その各部は何れも一語づつより成るものであるが故に、其各部は夫々主語・述語と稱するを以て適當とする。(2) 又、

*Big dogs | bark fiercely.*

*Lovely cats | are playing merrily.*

の如き文に於いては、假に引いた縦線の左の部分の主部で、爾餘の部分が述部であることは最早説明を用ひずして明かであるが、かかる場合にも dogs, cats はこれを主語と呼び、bark, are playing はこれを述語といふ。而して斯の如き場合、big, lovely は夫々主語たる dogs, cats

(1) 此處に「道理である」といふのは、斯の如きが文の原則であることを意味する。實際の言語に於いては色々の關係から、又は習慣的に此兩部の中の何れか、又時には其兩部共までが省略されることがある。例へば、(Who goes there?) John Robinson. || Thank you. || Shan't be long. (ぢきに歸るよ) || See you tomorrow. (又あした) || Go! || Come here! || Away!

(2) 「主部」「述部」と「主語」「述語」とを區別する定つた原形は無い。強ひて言へば後者は Subject Word, Predicate Word であるが、通常は Subject, Predicate といつて居る。又、述語は文法の形式上は動詞であるが故に、これを Predicate Verb と稱へ、或は略して單に Verb と呼ぶこともある。

に對する附屬物であり、fiercely, merrily は夫々述語たる bark, are playing に對する隸屬物であつて、何れも説明修飾の役を勤めるものであるが故に、吾々はこれ等を概稱して修飾語 (Modifiers) といふ。

8. 關係語(連結)—前置詞。上例の如きは何れも構造の簡單なる文であるが、吾人の思想はいつも必ずしも斯の如き簡單なる文を以て表明し得るものではなく、尙幾多の種類<sup>の</sup>異りたる語の援用を俟たなければならぬ場合が多い。と言ふのは、幾つかの觀念語を連用するうちに、その間の相互關係を明かにする特殊の語を必要とする場合が生ずるからである。例へば、

Here is a letter *for* father.

Here is a letter *from* father.

の二文に於いて、若し for, from が無かつたならば、letter と father との間の關係が不明となり、従つてこれ等二行のものは只語の集團であるといふだけで、何等纏まりたる思想を表明しないから文ではなくなる。即ち、これ等二行のものを文たらしむる爲には、文法上前置詞 (Preposition) と名附ける for, from を必要とするのである。而して、これ等の語にも夫々特有の意義のあることは勿論であるが、其意義たるや、觀念語の場合に於けるが如く各自に獨立して明瞭なものではなく、その職能は主として觀念語と觀念語との間に立つて、その間の關係を明かにするものである。故に、吾々は斯の如き語を觀念語に對して關係語 (Relative Words) と稱へ、又一に連結 (Connectives) と呼ぶ。

9. 接續詞。文法にいふ接續詞 (Conjunction) も亦關係語の一つである。即ち、

Father *and* mother live in England.

Father returned, *but* mother did not.

と言へば、and は father と mother との間に立つて此兩者を結び付け、此文に於ける主語としての共同關係を成立せしめ、but は father

returned と mother did not との間に立つて其兩者を結び、以て相互の間の對照を明かにする。尙、接續詞なるものは、此第二例に見らるるが如く、語の集團と語の集團との關係を明かにすることの出来るものであることも、此際序に注意して置きたい。

10. 代名詞—關係代名詞。代名詞 (Pronoun) の中、I, you, he, she, it の類や、this, that, these, those の如きものは、事物 (例に依つて最も廣い意味で言ふ) を指定する時、名詞を用ふることが出来ないか、或はそれを用ふるに及ばないか、又は名詞の重複するのを避ける時に用ふる語で、觀念語たる名詞の代用たるに過ぎず、従つて觀念語でない。殊に所謂關係代名詞 (Relative Pronoun) になると、それは一層強力なる關係語の役目を持つこととなる。例へば、

This is the house *which* I live in.

This is the book *that* I bought yesterday.

に於いて、which, that は夫々 house, book を受けてその代用をなすばかりでなく、又 this is the house と I live in との間、this is the book と I bought yesterday との間に立つて、此兩部を結び付け、それを纏めて文たらしむる役目を勤めて居るのである。

11. 關係形容詞及び關係副詞。形容詞及び副詞は、既に §5 に説いた通り、多くは觀念語であるが、中には關係形容詞 (Relative Adjective)、關係副詞 (Relative Adverb) と稱するものがあつて、それ等はその名の示すが如く關係語である。例へば、

He makes the most of *what* knowledge he has.

I remember the house *where* I was born.

の what, where の如きがそれである。即ち、what は knowledge を修飾する形容詞であると同時に、その前後なる文の二部分を結び付け、where は was born にかかる副詞でありながら、又一面に於いては I was born と the house との關係を明かにし、以て全體を完全なる文

たらしめて居るのである。

12. 連結動詞。又動詞の中にも be の如きは、屢意味上文の主要なる陳述をするのではなく、主要なる陳述を成す他種類の語と主語との間に立つて、其兩者を連結し、その間の關係を確立し、以て文成立の形式を完成するに止まることがある。例へば、

I am a Japanese. The sky is blue.

に於ける am, is の如きはこれである。斯の如き場合にも、吾々は文法の形式上 am, is を述語と稱へるのであるが、それはどこまでも形式上の事であつて、實際上、文の意義から言へば、その陳述は Japanese, blue がこれを勤めて居る<sup>(1)</sup>のであつて、am, is は只 I と Japanese; sky と blue との間の連結たるに過ぎない。故に斯の如き動詞は、特に連結動詞 (Copulative Verb 又は Copula) と名附ることがある。勿論同じ be でも、「存在」「生息」等を意味する場合は、純然たる觀念語であることは言ふまでもない。例へば、

(1) Before Abraham was, I am.—John, viii. 58.

(我はアブラハムの有(る)ざりし先より在(る)者なり)<sup>(2)</sup>

(2) The fool hath said in his heart, There is no God.

—Psalms, xiv. 1.

(愚なるものは心のうちに神なしといへり)<sup>(2)</sup>

(3) Whatever is, is.—Goldsmith, *The Vicar of Wakefield*, VII.

(凡そ存在するものはすべて存在する)

に於ける was, am, is の如きは何れも觀念語である。又、次の諸例に於いては、同一文に此動詞が二箇づつ出るが、その一つは觀念語であり、他の一つは關係語となつて居る。

(1) § 67 脚註参照。

(2) 聖書からの引用文に添へる譯文は、通常一般に行はれて居る和譯聖書のを借用する。尙、序に一言するが、第二例の hath said は實は says に近く、それは普通の現在完了の意味を持つものではない。拙著『動詞時制の研究』pp. 32, 70 參照。

(1) Whatever is is in its causes just.

—Dryden, *Ædipus*, III. I.

(凡て存在するものは夫々の道に於いて正當である)

(2) Troy is no more, and Ilium was a town!

—Dryden, *The Æneid*, II. 436.

(トロイは最早無し、イリアムは都城なりしを)

(3) Whatever is, is right.—Pope, *An Essay on Man*, I. 294.

(何物にまれ、世にあるものは正しい)

13. 間投詞。以上概観した名詞・代名詞・形容詞・動詞・副詞・前置詞及び接續詞の外に、吾人が心に感ずる感情をその場に吐露するに用ひらるる特殊の語、例へば Ah, Oh, Hurrah, Alas の如きものがある。これ等は文中に於いて何等特定の關係に於いて用ひらるるのではなく、他の語句とは遊離した状態に於いて隨所に投用せられるので、通常間投詞 (Interjection) と稱せられる。

14. 八品詞及び詞類の轉換。凡そ英語の有する語は、その數幾十萬を數ふるのであるが、<sup>(1)</sup> 上記の如き標準に依り、異を別ち類を集めると如上の八種とすることが出来る。これ即ち所謂八品詞 (The Eight Parts of Speech) である。<sup>(2)</sup> 然しながら、此區別は意義的・相對的のものであつて、決して某々の語は某々の詞類に屬するといふ様な嚴然たる種別のあるわけのものではない。例へば、吾々が house なる語に接して、躊躇無くこれを名詞なりとするのは、只此語が最も普通には名詞と

(1) 今 N.E.D. の數録するところを調べて見ると、補遺の一卷を別にしても、主要なる現行單語だけで 177,970 語ある。それに合成語や古語等を加へると全體は實に 414,825 の多きに及ぶのである。

(2) 今此處に述ぶるが如き標準に依つて品詞の區加を立てることは遠く希臘の昔にその源を發するのであるが、それは純理論から言へば古代希臘語の場合に於いても完全なものではなかつた。されば古代希臘語とは著しく性狀を異にする現代英語の場合に於いて理想的のものでなく、幾多の缺陷を藏するものであることは已むを得ない事と思はれる。然し、斯の如く古くから用ひられて來たものには、そこに便利な點の無いわけでもなく、且又、これに代る完全なる分類法の未だ打立てられて居ない今日に於いては尙これに依るを妥當とするが故に、今しばらく此處にして置く。又、別に論ずる機會もあらう。



して活動するものであることを認めるからで、決して此語それ自體に、是非それが名詞でなくてはならない性質又は理由の内在するからではなく、housing question (住宅問題)<sup>(1)</sup> 等言ふ場合のあることを思へば直に、house も動詞たり得ることを知るのである。<sup>(2)</sup> 即ち、吾々が文法に於いて普通一般に立てる品詞の區別、及びそれに對する語の割り當てなるものは、研究上の便宜の爲、各語の普通性に準據して決定するのであつて、本當の事は各語の文中に於ける使ひ様に依らなければ別ち難いのが普通である。但、此種の事柄を詳説することは本書の目的でないから、此處には只一つ but といふ語をかりてその一斑を示すだけに止める。此語は、

He went away, *but* I stayed.

に於いては接續詞であるが、

- (1) There are none *but* us two here.

—Bunyan, *The Pilgrim's Progress*.

(此處には吾々二人を除いては誰も居ない)

- (2) We are prisoners, in everything *but* chains.

—Thackeray, *Henry Esmond*, I. v.

(吾々は只鑿鎖の無いだけで、他の點に於いては全く囚人同然だ)

に於いては前置詞、<sup>(3)</sup>

- (1) The paths of glory lead *but* to the grave.

—Gray, *Elegy*.

(譽れの道も行きつく先は只墓場)

(1) Cf. I'm becoming quite an authority on *Housing* questions.—Hugh Walpole, *Harmer John*, I. ii.

(2) これが古代英語に於いては事情が少し異つて居たので、名詞 house は *hus*, 動詞 house は *husian* で、兩者には形態上明確なる區別があつた。

(3) 今一つ注意すべき *but* の用法は I cannot *but* laugh. の如きであるが、これも前置詞で laugh はその目的、cannot の次に do の落ちた慣用語法である。一つの實例を引くと、There could not *but* be other dogs on so vast a place.—Jack London, *The Call of the Wild*, I. 此場合には、溯源的に言へば be の隠蔽があるわけである。

- (2) I do *but* sing because I must,

And pipe *but* as the linnets sing.

—Tennyson, *In Memoriam*, XXI.

(我は只歌はでは居られぬままに歌ひ、

ひたすら紅雀の如くに歌ふばかりなり)

- (3) Their first interview was *but* a short one.

—Thackeray, *Vanity Fair*, XIV.

(彼等の最初の會見はほんの短いものに過ぎなかつた)

に於いては副詞である。又、等しく接續詞といつても上例最初のは對等接續詞 (Co-ordinate Conjunction) であつたが、次の如き場合に於いては此語は從屬接續詞 (Subordinate Conjunction) である。

- (1) Beshrew me *but* I love her heartily.

—Shakespeare, *The Merchant of Venice*, II. vi. 52.

(俺があゝの娘をしんから愛しないなら罰も當れ)<sup>(1)</sup>

- (2) I never left the children to him *but* something went

wrong.—Sims, *Memoirs of a Mother-in-Law*, VI.

(子供等をあの人に任すと、きまつて何か事故が起りました)

- (3) It never rains *but* it pours.—*Proverb*.<sup>(2)</sup>

(降れば、どしや降り)

而して、これが一轉すると、次の諸例に見るが如き擬關係代名詞 (Pseudo-Relative Pronoun)<sup>(3)</sup> となる。

- (1) There's not a man I meet *but* doth salute me.

—Shakespeare, *The Comedy of Errors*, IV. iii. 1.

(俺が遭ふ人で挨拶をしない奴は一人も無い)

(1) 此場合 *but* は *if...not* を意味する。譯文はわざと逐語的にしたが Beshrew me *but* は次の言葉の意を強めるもので、全文の意は「俺は全くあの娘がしんからかあいい」といふこと。

(2) 「雨後の筈」だとか「泣面に蜂」だとかいふ様な場合によく用ひられる語。Cf. Hardy, *The Mayor of Casterbridge*, X.

(3) 此「擬」及び Pseudo なる語は、私が生物學上の術語から借用したものである。

(2) Not a man, woman, or child in the neighbourhood *but* knew it by heart.

—Irving, *The Sketch-Book, Rip Van Winkle.*

(近所のものは、男といはず、女といはず、子供に至るまでそれを讀んで居ないものは一人も無かつた)

(3) Not a street, not a court *but* has its cares.

—Jerome, *John Ingerfield, II.*

(街路といふ街路、袋町といふ袋町、凡そ惱みの無い所は無い)

尙、更に甚だしき轉用は、

(1) *But* me no *buts*.—Scott, *The Antiquary, XI.*

(「然し」・「然し」の連發は眞平だ)

(2) Dash these *buts*.—Hutchinson, *If Winter Comes, III. i.*

(觸に觸る「然し」の連發だ)

で、これ等は時々用ひらるる俗語的言ひ方であるが、*but* は臨時動詞 (Nonce Verb), *buts* は臨時名詞 (Nonce Noun) と稱せられる。

15. 屈折品詞及び不屈折品詞。既説八種の品詞中、名詞・代名詞・形容詞・動詞及び副詞は、文を構成するに當り、場合により意味に従つて多少形態上の變化をすることがある。吾々は其各種の變化を概稱して屈折 (Inflection) と呼び、これ等の詞類を屈折品詞 (Inflectional Parts of Speech) と名付け、他の形態上の變化の無い詞類を不屈折品詞 (Non-Inflectional Parts of Speech) と稱へる。

16. 屈折の意義。此屈折なるものは、各自當該語の意義を定める上に必要であるばかりでなく、又、連語に於いて其語と他の語との關係を示すに極めて重要な役割を勤める。例へば、*men, boys* は夫々 *man, boy* が二人以上指されて居ることを示すに過ぎないが、*man's life, boy's hat* と言へば、*life* が *man* に對し、*hat* が *boy* に對して附屬關係にあることを表はす様なものである。<sup>(1)</sup>

(1) 此、世間普通に「所有格」(Possessive Case) と稱するものを私は屬格 (Genitive Case) といふが、その持つ意義の概要に就いては § 40, (3) 參照。

17. 語の配置。文中に於いて語と語との關係を示すものには、前述の通り關係語があり、今又此屈折のあることを知つたのであるが、語と語との關係を示すものは常に此兩者のみではなく、語の配置如何が、多くの場合に於いては、嚴としてそれを決定するものである。例へば、

Brother loves sister.

と言へば、*brother* が愛する人で、*sister* は其愛を受けるものであることは、慣例上一定した事實である。拉丁語の如き屈折の複雑なる言語に於いては、配語法が比較的自由に、

Frater sororem amat. (= Brother sister loves)

Sororem frater amat. (= Sister brother loves)

の兩者は、その語氣に於いてこそ大差あれ、意味する事柄それ自體は全然同一である。何れが主であり何れが客であるか、そこに一點の疑を容れる餘地が無いのである。何故なれば *sororem* の語尾 *em* は對格 (Accusative Case)<sup>(1)</sup> の特徴であつて、*sororem* はその置かれたる位置の如何に拘はらず、動詞の目的たることを明示して居るからである。然るに、英語に於いては此場合、斯の如き屈折が無いから、此關係を表はす爲には是非とも如上の配語法に依らなければならないのである (此事に関する詳細は第八章 II 參照)。古代英語 (§ 20 參照) に於いては、名詞の屈折が、現代英語に於けるよりも遙に複雑であつたので、語と語との關係がその屈折に依つて示されたことは、到底今日の比ではないが、然も、此例の場合に於いては主格 (Nominative Case) と對格との別を表はす屈折を有せず、従つて、昔の英國人も今日の英語に於けると同様に、一に語の配置に依つて其關係を示し、

Brōpor lufað sweostor.

(1) 私が今日以後對格といふのは「直接目的」(Direct Object) に立つ名詞・代名詞の控る格で、我が國で獨逸文法を説く人が屢「四格」と稱するものに當る。即ち普通の文法で「目的格」(Objective Case) と稱するものの一である。

としたものである。それであるから、若し brōpor と sweostor との位置を換へたならば、今日の文に於いて brother と sister とを置き換へた場合と同様の意味の変化を惹起したものである。かかるわけであるから、語と語との関係を示すに屈折無く、又前置詞その他の関係語の用ひられない場合には、語の配置如何が其関係を決定するに重大なる役割を勤めるもので、近世の英語に於いては、此配語法なるものが極めて重要な研究事項を構成するものである。

18. 文法・語格論並に統辭論。以上説くところに依つて知らるる通り、語を集めて一箇の文とする爲には、觀念語の外に關係語をも必要とすること多く、又觀念語そのものに形態上の變化を加ふる必要もあり、尙、語の配置に關しても自から定つた法則が存在するので、漫然たる配列集團を許さない。此見地に立ち、語の性質を釋ね、その屈折を研め、その意義關係を明かにし、進んではその集つて文を構成する際に作用する法則を求め、その他言語に依る思想發表に關する一切の現象を闡明する學を文法 (Grammar) といふのである。されば文法の領域は極めて廣汎であつて、幾多の部門に分たれ得るのであるが、その中で、各品詞の屈折・形態等を論ずる部門を語格論 (Accidence) と稱し、これ等の語を纏めて文を構成する場合に作用する法則を考査研究する部門を統辭論 (Syntax)<sup>(1)</sup> と名附ける。而して、本書が特に『汎論』と名乗る所以のものは、從來の統辭論のうち、文の構造に關する分解的にして且同時に総合的な研究を試みたものであるからである。

19. 文語及び口語・標準語及び方言。附米語。而して、言語はその發達の初期に於いては、只音聲に依つて思想乃至感情を發表するものに

(1) Syntax といふ語は元「文章論」と譯され、私も曾てはこれを用ひたが、色の缺點あるを免かれない。然し未だ充分満足の出来る譯語も無い様であるから、強ひて變更するにも及ばないとも考へられるが、今日以後は「統辭論」といふことにした。元々 Syntax なる語は拉丁語の *syntaxis* から來たのであるが、それは希臘語の *σύνταξις* (<σύν=together + τάσσειν=arrange) に源を發する。

過ぎないが、文化の進むにつれて、これを文字に書き表はし、以て時又は場所を隔てた人に己が思想・感情を傳達する方法が生ずる。凡そ音聲に依つてその場に居合はず人に己が思ふところ感ずるところを通ずる際<sup>(1)</sup>には、其場合の状況・言者の口調・態度・身振り・顔色等に依つて大に助勢せらるるが故に、<sup>(2)</sup> 實際の用語は比較的簡單に、その語法は比較的自由であることが出来るが、文字に依つてこれを遠隔の地に送り、若しくは後世に傳ふるが如き場合にはこれ等の便宜無く、従つてその用語は精選さるるばかりでなく、通常は比較的多數となり、その語法も大に嚴格なるを要し、又、句讀法 (Punctuation) の如き特殊の要件を加ふるのである。それ故に、吾人がかかる言語に就いて、その文法を講究せんとする場合には、事實その着眼點を二つにしなければならない。幸にして英語に於いては、口語と文語との間の差異が、我が國語に於ける程には甚だしくないが、それでも此兩者の間に存する差異は決して尠少なりとはしない。今一つ、相似た關係に於いて注意すべきことは標準語 (Standard Language) と方言 (Dialects) とに關してであるが、此問題を詳しく述べることは、今日そのところでないから差控へるとして、此處に私は本書に於いて主として英國に行はるる標準語を以て研究の對象とし、その文語並に口語に於ける事實を説明せんとするものなることを斷つて置く。勿論、標準語なるものは、これを詳細に論ずるならば、

(1) 元來言語は音聲の上に生命を有し、音聲を通じて活動するものであるが故に、文語記載文の發達した國語の場合に於いても、その文法は當該國語の有する音韻組織に依つて支配されるものであることは言ふまでもない。故にその音韻組織の研究闡明も亦文法の重要な部門を成すので、吾々はそれを音韻論 (Phonology) と名附ける。

(2) 音聲に依る言語の發達した今日に於いても身振り・手眞似等の有力なることは言ふまでもない。一箇の笑ひ種に過ぎないかも知れないが、私の實験談を一つ披露して置かう。私は滯英中附き合ひ仲間の英國人十二人に別々に What is a spiral staircase? といふ問を掛けて見たが、十一人までは Why, it's a staircase that goes up so. といふ様なことを言つて、指先でもみ上げる振りをした。手眞似をしなかつたのは只一人だけであつた。

その限界の必ずしも明確ならざるものと言はなければならないが、近世英語の範囲内に於いては、それは London, Oxford, Cambridge を中心とする知識階級の人々が用ふるもの、及びこれに準據して全国の知識階級一般に共通なるものと考へて差支へがない。尙、英國より見て廣く海外に行はるる英語に就いては、此處に一々説くを要しないが、只獨り米國の言語に關しては一言する必要があらう。今日英國に於ける英語と、米國に於ける英語との間には相當顯著なる相違點の存在することは事實であるが、Mencken の如く、「米國語」なるものを英語から切り離して論ぜんとするのは、私見に依れば、主として感情又は誇りの問題であつて、吾々はこれに對して理解と同情とを持つことは出来るけれども、以て科學者を動かすには足らない。實際、Boston あたりを中心を持つ米國知識階級の言語は、此國特有の新造語と、些細なる地方的特異點を除けば、英國に於ける所謂標準英語と、その主要點に於いてさ程隔りのあるものではない。

20. 古代英語・中古英語及び近世英語—吾人が文法の態度。尙、言語は一種の活物であつて、その要素は斷えず新陳代謝をなし、その組織は常に變化しつつあるものである。而して、その言語を用ふる民族の歴史に異常なる事件の生ずる時は、その結果としてその言語にも亦異常なる變動を見るのが常である。英語の如きは、實に此種の變動を閲することの最も甚だしかつた國語の一つで、所謂古代英語 (Old English. 凡そ紀元 700 年の頃から 1100 年頃までの英語で、俗に Anglo-Saxon と稱する Wessex の文語を以てその代表者とする)、中古英語 (Middle English. 大體 1100 年頃から 1500 年頃までの英語、1340 年頃に生れて 1400 年に死んだ Chaucer の用語、即ち當時倫敦の上層階級の間用ひられた言語を以てその代表者とする)、及び近世英語 (Modern English. 先づは 1500 年頃より現代に至る英語) の間には、誠に顯著なる差異があるので、古代英語の如きは、今日の英米人には全く外國語なる

かの觀を呈し、普通一般の人々には、理解どころか、それが自國語であることすら認められ難く、中古英語にしても、其道の人々以外には到底理解が出来ない有様である。<sup>(1)</sup> 今、吾人が研究せんとする英語は、固より近世英語、特にその最近世のものであるが、然し、過去無くして現代はあらず、現代の英語を研究考査せんとするには、屢過去の英語を説かなければならないのである。否、嚴密に言ふならば、過去の英語よりして由來變遷し來つた跡を釋せずして現代の英語の真相を把握せんとするならば、それは全然無理である。但、私が本書に於いて企つところは、言語學的最高の目的を以て動的状態にある現代英語の眞の姿を精説することではなく、むしろ半ばは實用的見地に立つて、以て現代英語の理解の爲に、確乎不拔の一地步を得しめんとするにあるが故に、及ばずながら常に歴史的考察を背景とはするものの、多く古語を語らず、説明上眞に巴むを得ない場合、即ち、歴史的事實を語らなければ事實の眞の理解の望まれ難き場合、又は、歴史的事實を説くことが正しき理解に力強き助けを與ふる様な場合の外は、なるべく中古以上に溯ることをしない。尙、一口に近世英語と言つても、それは上下四百歳を越ゆる長期間に亘るものであるが故に、そこに非常特別なる變動こそ無けれ、其間に於ける變遷も亦決して渺しとしない。例へば、shall, will の使ひ分けに關して普通一般の文法に説いてあるところの如き、多くは十七世紀中葉以後

(1) 試みに古代英語並に中古英語の例を擧げて見よう。Hwæt we Gar-Dena in gear-dagum / peod-cyninga prym gefrunon, / hu þa æpelingas ellen fremedon. (=Lo! we of the Spear-Danes in olden days / of the folk-kings the prowess have heard, / how the noble princes accomplished noble deeds.)—*Beowulf*, 1-3. これは紀元 800-900 年頃の英語である。Whan that Aprille with his shoures sote / The droghte of Marche hath perced to the rote, / And bathed every veyne in swich licour, / Of which vertu engendred is the flour. (=When April with its sweet showers / The drought of March has pierced thoroughly / And bathed every vein in such moisture / Of whose power is begotten the flower.)—Chaucer, *The Canterbury Tales, The Prologue*, 1-4.

に於いて工夫考案せられたものであつて、<sup>(1)</sup> 固より Shakespeare や Milton 等の與かり知るところではない。されば等しく近世英語を以て稱せらるると雖も、Shakespeare の文法を直に今日に施すことは出来難く、Milton の語法を以て今日の言語を律せんとするも當らざる場合が多い。然しながら Shakespeare と Milton とは近世英文學の精華であつて、彼等が後代の英語に及ぼした影響は頗る大なるものがあり、従つてその研究は極めて有益且重要なものであるが故に、これ等の作家の文法に説き及ぼすことも多からざるを得ない。それから、世間流布の文法が、動もすれば言語ありての文法であることを忘れ、文法の爲の文法たるに墮し、斯々の場合には然々の法に依るべし、他は誤謬なりと斷じ去りて、言語の實情に對しては極めて無關心であるが如きは、全然誤つた態度で、吾人の採らざるところである。眞に文法を闡明せんとするものは、先づ具さに言語の實情を精査し、その歴史を研め、又、言語はそれを用ふる人の心的状態の反映であることを忘れず、一方に於いては文法の理論に依り、宜しきに従つて斯くあるを可とすと斷ずると同時に、それに當嵌らない様な變調子の事實に關しては、どこまでもその存在して居るといふ事實を尊重し、あくまでもその依つて來る所以を究明すべく、一面に於いては吾人の依るべき法則を求むると同時に、他面に於いては言語そのものの動向を精察し、將來に現はれんとする變遷に對しては、充分それに同情の出来る地位に立つだけの用意が無くてはならない。

(1) 此點に關しては拙著『動詞時制の研究』p. 149 以下参照。

## 本 論

### 第一章 語の集合

21. 句—その七種類。既に §6 に述べた通り、語の集團で、その内部に主部及び述部の關係を具備し、一箇の纏まつた思想を表はすならば、それは形式の整つた一箇の文である。然るに、ことに語の集團で、主部・述部の關係を有せず、従つて纏まりのある思想を表はすことはないが、然も尙或程度の纏まりのある意義を有し、文中にあつて一箇の單位を成し、一定の役目を勤めるものがある。斯の如きものを名附けて句 (Phrase) といふ。而して、句はそれが文中にあつて勤める文法的役目の種別に従つて次の數種に分類することが出来る。

(1) 名詞句 (Noun Phrase)—名詞相當の役目を勤めるもの。例へば、

(1) *To err*<sup>(1)</sup> is human, *to forgive*<sup>(2)</sup> divine.

—Pope, *An Essay on Criticism*, 525.

(過つは人の常、恕すは神の性)

(2) *The mountain is sacred, and to seek to learn its secrets*<sup>(3)</sup>

(1) *to err*, *to forgive* 等は動詞の不定詞 (Infinitive) であることは言ふまでもないが、これ亦實際は前置詞 *to* の附いた句であることを知らなければならぬ。歴史的に言ふと不定詞は元來一種の名詞であつたもので、今日の *to* の附いた不定詞なるものはその與格 (Dative Case. 即ち我が國で獨逸文法を説く人に屢「三格」といはるるもの) に *to* の前接されたもので、*to church*, *to school* 等と同一構造のものである。例へば「書く」といふ語は古代英語では *writan* であつたが、それは *writing* を意味し、原始時代に於いては格の變化を有し、與格 *writanne* は久しくその生命を保ち、それに前置詞 *to* を添へた *to writanne* は目的又は方向を示す句として活動したが、それが今日の *to write* の源由を成して居るのである。

(2) *to seek to learn its secrets* に於いて、*its secrets* は *to learn* の目的であり、*to learn its secrets* は更に *to seek* の目的であるから、此全體は京儀した構造のものであるが、此場合に於いては其全體が一體になつて此文の主語たる地位に就いて居るのであるから、一括して名詞句と見て良いのである。

is to die.—Haggard, *Ayesha*, VII.

(此お山は聖山で御座ります。で、その秘密を探らうとすれば死の天罰が降ります)

(3) *To be always cheerful is to be very useful.*

—Phillipotts, *Buy a Broom*, I.

(いつも快活であれば、大に有用といふことになるさ)

尙、此種のものに就いては § 39, (2), (8) 参照。

(2) 形容詞句 (Adjective Phrase)—形容詞相當の役目を勤めるもの。例へば、

(1) I met a traveller *from an antique land.*

—Shelley, *Ozymandias of Egypt.*

(我、古りたる國よりの旅人に遭へり)

(2) Ale, man, ale 's the stuff *to drink.*<sup>(1)</sup>

—Housman, *A Shropshire Lad*, LXII.

(ビールだよ、君、ビールこそ飲むべきものだよ)

(3) Her father was a man *of energy.*

—Lawrence, *England, My England.*

(彼女の父も勢力家であつた)

尙、更に § 40, (5), (6) 等参照。

(3) 副詞句 (Adverb Phrase)—副詞相當の役目を勤めるもの。例へば、

(1) Turn, turn, my wheel! Turn round and round,

*Without a pause, | without a sound.*

—Longfellow, *Keramos*, 1-2.

(廻はれ小車、くるりくるりと、

をやみも無しに、音無く廻はれ)

(2) I am sick *of endless sunshine.*—Kipling, *In Springtime.*

(我飽けり照り續く日に)

(3) He leaped *to the door* and unlocked it, *only to find* no

(1) 前頁脚註参照。

sign of any living thing *in the dark passage* outside.

—Phillipotts, *A Voice from the Dark*, I.

(彼は戸口に跳んで行つて錠を開けて見たが、外の暗い廊下には何一つ生き物の居るけはひは無かつた)

尙、此種のものに關しては更に § 41, (6), (7) 及び (8) を参照されたい。それから、普通文法書に説かれて居る句の種類は以上の三種だけであるが、實は、次の四種のものをも確認して置かないと、文法解釋の上に種々の不便を生ずる。

(4) 動詞句 (Verb Phrase)—動詞の役目を勤めるもの。例へば、

(1) His royal highness the duke *made much of* you at court.

—Thackeray, *The Virginians*, XL.

(公爵殿下は宮中で足下を重要視せられました)

(2) But we never *took any notice of* them, I need hardly say.

—Wilde, *An Ideal Husband*, II.

(然し、殆んど言ふにも及ばないことですが、私達はでんで彼等を眼中に置きませんでした)

(3) I heard a noise I could not *account for* when we were coming up the hill.

—Hardy, *Far from the Madding Crowd*, I.

(私は、丘を登つて来る時分に、わけの分らない音を聞きました)

の類であるが、これ等は、夫々一纏まりとなつて受身を構成し得る點に於いて、特に動詞句たるの特徴を發揮する。詳しくは第十四章参照。

(5) 前置詞句 (Preposition Phrase)—前置詞の役目を勤めるもの。例へば、

(1) We find that Good and Evil happen alike to all Men

*on this Side*<sup>(1)</sup> the Grave.—Addison, *The Spectator*, XL.

(1) これと同意のものに *on* の無いものもある。Cf. Well, Madame, there is no coach to be got *this side* the High Street.—Besant, *The Orange Girl*, II. xiv. 尙、言ふまでもない率ながら序に言ふ。これ等の前置詞句は、それに續く目的と合して形容詞句又は副詞句を構成する。

(我等の見るところでは、禍福共に此世では凡ての人に一樣に来るものである)

- (2) It seemed as if there were gold on the floor *in front of* the hearth.—Eliot, *Silas Marner*, XII.

(爐の前の床の上にお金が落ちて居るのかと思はれました)

- (3) I must not forget that we went *on board* the yacht.  
—Dickens, *David Copperfield*, II.

(私は吾々がヨットに乗つたのだといふことを忘れてはならない)

- (6) 接續詞句 (Conjunction Phrase)—接續詞の役目を勤めるもの。例へば、

- (1) I should be glad to fix what has brought us to Bath, *in order that* we may lie a little consistently.

—Sheridan, *The Rivals*, II. i.

(嘘を言ふにも辻褄の合ふ様に、何をしに吾々がバスへ来たのかといふことを打ち合はせて置きたいと思ひます)

- (2) You're a young man, eh, *for all* you look so mused.  
—Eliot, *Silas Marner*, X.

(あんたはそんなに押し潰された様な風ぢやが、それでもまだ若からうがな、え)

- (3) Arrived at Daisy's door, Mrs. Arthur knocked *in case* the bell should be out of order.

—Rose Macaulay, *Keeping up Appearances*, IX. ii.

(アーサー夫人はディジーの部屋の戸口に来るなり、ベルがこはれて居るといはないと思つて、戸を敲いた)

尙、特に第十八章乃至第二十章参照。

- (7) 間投詞句 (Interjection Phrase)—間投詞の役目を勤めるもの。例へば、

- (1) *Bless me*, Poole, what brings you here?

—Stevenson, *Dr. Jekyll and Mr. Hyde*, VIII.

(おやまあ、プール、何の用で来ました)

- (2) *Gracious Goodness*, child, whatever will you do when you want a doctor?—Sims, *Memoirs of a Mother-in-Law*, V.

(まあ、お前、お醫者さんに御用があつたらどうします)

- (3) "*By George!*" he thought, "these fellows want feeding!"—Galsworthy, *Swan Song*, I. i.

(「これははや全く、此人達は食はしてやらなくちや」と彼は考へた)

22. 文句—その三種類。次に、語の集團の中には、それ自體の内部に、主部及び述部の關係を具備し、然もそれが名詞・形容詞又は副詞相當の役目を勤め、以て文構成上の一單位を成すものがある。斯の如きものを吾々は文句 (Clause) と名附ける (尙、§ 25 参照) のであるが、今、その各種を例示すると次の如くである。

- (1) 名詞文句 (Noun Clause)—名詞相當の役目を勤めるもの。例へば、

- (1) You know *what deceivers we are*.

—Thackeray, *Henry Esmond*, I. v.

(吾々がどんなくはせ者であるかは御承知の事です)

- (2) The fact *that he has a picture-book under his arm*<sup>(1)</sup> shows *that there is another child to be thought of*.

—Doyle, *The Man with the Twisted Lip*.

(彼が小脇に繪本をかかへて居るところを見れば、今一人心にかけてやらなければならぬ子供のあることが分る)

- (3) Is it likely *that the country lass can do what he cannot do*?<sup>(2)</sup>—Shaw, *Saint Joan*, II.

(1) 此文句は前の fact に對し同格であり、その内容を明示するものであるが故に本來名詞文句である。形容詞文句でないかと疑ふ人があるならば、さる人は § 40, (2) を参照して、吾人の見方を悟られたい。

(2) 此場合 what he cannot do は形容詞文句 (これに就いても疑を抱く人があれば、§ 155, (2) の脚註及び第十七章を参照せられたい) であるが、此處では便宜上、斜字體のもの全體を名詞文句と見て良い。

(彼に出来ない事が其田舎娘にやれるつて、そんな事があるだらうか)

尙、詳しくは第十五章に説く。

(2) 形容詞文句 (Adjective Clause)—形容詞相當の役目を勤めるもの。例へば、

- (1) Toll for the brave / The brave *that are no more*.  
—Cowper, *The Loss of the Royal George*.  
(勇士を弔へ、今は亡き勇士たちを)

- (2) It was the name of the sailor *who had given him the wondrous horn five years ago*.  
—Kingsley, *Westward Ho!*, II.  
(それは五年前に彼にあの不思議な角笛をくれた水夫の名であつた)

- (3) This time they went through the door *whence the girl had emerged*.—Lawrence, *Sons and Lovers*, V.  
(此度は彼等はさきに女の出た戸口を通つて行つた)

尙、詳しくは第十七章に説く。

(3) 副詞文句 (Adverb Clause)—副詞相當の役目を勤めるもの。例へば、

- (1) Iceland will be Iceland no longer *if you turn it into a little America*.—Hall Caine, *The Prodigal Son*, I. x.  
(アイスランドも、小さいアメリカに變へてしまへば、もうアイスランドではなくなります)

- (2) Miss Shepperson felt such astonishment *that she could only reply with incoherencies*.  
—Gissing, *A Charming Family*.  
(シェパソン嬢は大變驚きまして、纏にしどろもどろな返答しか出来ませんでした)

- (3) I waited twenty minutes *before I could board my bus at Trafalgar Square the other day*.  
—Rose Macaulay, *Dangerous Ages*, I. iii.

(私は先達つて、トラファルガー・スクウェアでバスに乗るのに廿分も待たされました)

尙、詳しくは第十八章乃至第二十章に説明する。

23. 主要文句並に從屬文句。前節に指摘した様な文句は、通常從屬接續詞又は關係代名詞の類に導かれ、その連結作用に俟つて文構成の要素となるか、若しくは既に一應文の構造を完うせる語の集團に從屬して、更に一層表現の全き文を成立せしめるものであるが、文法では斯の如き文句を總稱して從屬文句 (Dependent or Subordinate Clause) と名付け、或は略稱してこれを從文と呼ぶ。而して、斯の如き從文を伴ひて全文を構成する兩餘の部分は、これに對して主要文句 (Principal Clause) と名付けられ、又は略して主文と稱へられる。

24. 重複文及び單一文。而して、上述の如き從文を一箇以上含む文は、主部及び述部の關係が重複するが故に、これを稱して重複文 (Complex Sentence) といひ、或は略稱して重文と呼ぶのであるが、從文が二箇以上含まれる場合に於いては、そこに凡そ二種の異りたる從屬關係の存することを知らなければならない。即ち、

(a) 從文が各自獨立せるか、又は對等の價值を有し、その組合はせに於いて、又は各箇別々に主文に係る場合。例へば、

- (1) *If a man finds a woman admire him, | were it only for his acquaintance with geography, he will begin at once to build upon the admiration*.—Stevenson, *An Inland Voyage*, I.  
(男といふものは、女が自分に感心して居ると氣附けば、よしそれが一寸地理に明るいといふ位のことに対するものであつても、早速それからそれへと自分に都合の良い打算を始めるものだ)

- (2) *Whether I shall turn out to be the hero of my own life, or whether that station will be held by anybody else, these pages must show*.—Dickens, *David Copperfield*, I.  
(此私が自分の一代記の主人公として出るか、それとも其地位は誰



か他の人に占められるかは、此本を讀んで貰はなければ分らない)

- (3) I may tell you *that my hand is also promised, and that my love has gone with it.*—Doyle, *Uncle Bernac*, VIII.

(私にもちやんと婚約した人がありまして、其人に心を捧げて居ることを申上げても差支がありません)

- (4) The next day a man *whom I had known as a medical student and who was acting as locum tenens somewhere in the East End* called on me.

—Robert Lynd, *The British Museum*.

(その翌日私が豫々醫學生として知つて居た、そして當時何處かイースト・エンドの邊で代診を勤めて居る人が私を訪ねて来た)

等、夫々の間に多少の差異が無いではないが、大體一樣に見做して良い。

(b) 従文相互の間に、更に主従の関係が存し、一つの従文が自己に隷屬する従文を率ゐて主文に係る場合。例へば、

- (1) I am sure *he would not have done it | if he had been himself at the time.*—Galsworthy, *The Silver Box*, III.

(若し彼があの時正氣であつたら、あの様な事はしなかつたであらうと信じます)

に於いて、*he would not have done it* と *if he had been himself at the time* とは何れも従文であるが、此二つの従文は、同一資格に於いて主文 *I am sure* に係るのでなく、*if he had been himself...* は *he would not have done it* に隷屬し、それに率ゐられて居るものであることは見易き事實である。即ち、*if he had been himself...* は従文の従文であつて、*he would not have done it* は *I am sure* に對しては従文<sup>(1)</sup> であるが、*if he had been himself...* に對しては主文であるのである。次の如きは、何れも此種の從屬文句を含む重複文である。

(1) 尚、此種の名詞文句が如何なる關係に於いて主文に對するものであるかに就いては 156, (7) 參照。

- (2) Perhaps too inquisitively, I opened the notebook *in which he had been drawing | when I entered.*

—Aldous Huxley, *Two or Three Graces*.

(多分あまり詮索に過ぎた事でしたせうが、私は自分がいいつて行つた時に彼が繪を描き込んで居た手帳を開いて見ました)

- (3) Well, sir, she says *youll<sup>(1)</sup> be glad to see her | when you know | what shes<sup>(1)</sup> come about.*—Shaw, *Pygmalion*, II.

(何で御座います。其女は何用で来たかお分りになれば悦んでお會ひ下さるだらうと申して居ります)

更に複雑なる例は、

- (4) On the occasion of which I am thinking I recall distinctly how I said to her that there was enough suffering in one narrow London lane to show that God did not love men.—Wilde, *De Profundis*.

(私は、今考へて居る其時に、倫敦の狭い一筋の路次にも憫みは随分とあつて、神様が人間を愛されないことは顯然だと彼女に言つてやつたことをはつきり思ひ出す)

の如きである。

凡て斯の如き重複文に對し、主部・述部の關係の單一なる文を單一文 (Simple Sentence) と稱へ、略しては單文といふ。これを發生學的に言ふならば、單文先づ存して然る後重文を生じたのであるが、文法に於いて單文なる名稱を必要とすることは、重文乃至次節に説かんとする合文の成立以後の事であることは言ふまでもない。此種の文に就いては、此處に多くを語る必要は無いと思ふが、只一つ注意して置きたい事は、單文必ずしも短文ではないといふ事實で、主部・述部の關係は單一であつても、それに多くの説明的修飾語句が隨伴して、頗る長い文を見ることは決して珍しくない。今、一例を引けば、

(1) *youll, shes* の如く省略符を附けないのは Shaw の特殊慣法である。

On the other side *he looked* down into a deep mountain glen, wild, lonely, and shagged, the bottom filled with fragments from the impending cliffs, and scarcely lighted by the reflected rays of the setting sun.

—Irving, *The Sketch-Book, Rip Van Winkle*.

(今一方の側を見ると、其處は荒涼寂莫として矮樹徒に茂き巖間で、底は懸崖の落ち崩れに埋もれ、夕陽の餘映さへも殆んど届かぬげの處であつた)

の如き、可なり長文ではあるが、主語は *he*、述語は *looked* で、他は凡て附屬修飾の語句に過ぎないのである。

25. 合成文—獨立文句—名對等文句—混成文。文には上記の二種類の他に、尙次の如き構造を有するものが存在する。

- (a) 二箇以上の單一文の對等的組合はせ。
- (b) 一箇以上の單一文と、一箇以上の重複文との對等的組合はせ。
- (c) 二箇以上の重複文の對等的組合はせ。

而して、これ等の組合はせは、通常對等接續詞を以て成立せしめらるるものであるが、そのうち (a) は二箇以上の全く獨立し得る單一文を、何等かの便宜の爲に連結しただけのものであるが故に、合成文 (Compound Sentence) と名付け、又は略して合文といふ。次の如きは何れも此種の文である。

(1) *God made the country, and man made the town.*

—Cowper, *The Task*, I. 749.

(神、田園を造り給ひ、人、都城を築けり)

(2) *My memory is still accurate, but I cannot write the words of our conversation.*

—Dickens, *A Tale of Two Cities*, III. x.

(私の記憶は今も尙明確である。然も吾々の對話の言葉を書き記すことは出来ない)

(3) *To make up for lost time he studied indefatigably, for<sup>(1)</sup> he wished to enter his new profession with the least possible delay.*—Hardy, *The Return of the Native*, IV. i.

(失つた時の埋合はせをする爲に、彼は能はず視まず勉強した。それといふのは出来るだけ遅滞無く己の新しい職に就かうと願つたからである)

此場合、全文を構成する各單一文は、互に獨立の價値を有するのであるが、然も文の一部を成して居るものであるが故に、吾人は尙これをも文句と呼び、且それが各自獨立の體面を保持するが故に、特に獨立文句 (Independent Clause) と名付け、又、各自が對等の間柄にあるに鑑みて、對等文句 (Co-ordinate Clause) ともいふ。次に (b), (c) の場合は、その間に明確なる構造上の差異はあるけれども、必ずしも區別を立てる必要は無く、一括してこれを混成文 (Mixed Sentence) と稱し、又は混文と略稱する。次の如きは何れも混文の例である (文句間の連結だけを斜字體にする)。

(1) *Go and do whatever you like.*

—Hardy, *The Return of the Native*, IV. iii.

(行つて、何なりと好きな事をなさい)

(2) *Then all the people looked, and saw that | what the deep-sighted poet said was true.*

—Hawthorne, *The Great Stone Face*.

(そこで皆の人は眺めた。そして其慧眼な詩人の言つた事が本當であることを知つた)

(3) *The writers complain that | if the picture is at all like her she must have greatly changed since her girlhood, for they remember her then as having a laughing and*

(1) *for* といふ接續詞は、現代英語に於いては、對等接續詞であつて從屬接續詞ではない。これを *because* 等と混同するが如きは由々しき誤である。詳しくは §201 及びその脚註参照。

winsome expression.—Jerome, *John Ingerfield*, I.

(作家達は、若し果して其肖像畫が彼女に似て居るとしたならば、彼女は娘時代からひどく變つたのに違ひないといふので居ります。といふのは、彼等は、彼女が娘の頃には笑を含んだ愛嬌のある顔をして居たのを記憶して居るからです)

- (4) *If one listens, one may be convinced; and a man who allows himself to be convinced by an argument is a thoroughly unreasonable person.*

—Wilde, *An Ideal Husband*, I.

(注意して聴けば成程と合點する様になるかも知れません。が議論を聞いて、それにつり込まれて信ずる様な人はまるでたわいも無い手合ひです)

- (5) *I do not know what I answered between surprise and gratitude, but it was understood that I accepted their proposal, and I was told that I was free from that hour to leave their service.*—Lamb, *The Superannuated Man*.

(私は一面驚くと共に一面ありがたくて、何と答へたか知らない。が兎に角彼等の申出を受諾したことになつたので、もう其時限り暇を買つて、自由の身になつたのだと告げられた)

## 第二章 文成立の形式

26. 考察の順序. 前章に説いた様に、英語の文には文句の集散離合に種々の異りたる様式があつて、その構造は多種多様であると言つて良い。吾々英語の研究者としては、それ等に関する極めて廣い展望を正確にすることが必要であるが、それにつけても、その構成分子たる一々の文及び文句に就いて、緻密なる分析的認識を有することが極めて肝要である。凡てこれ等のものが、主部・述部の聯立にその成立の基礎を有するものであることは前述の通りであるが、然らばその聯立は如何にして

意思表示の具としての役目を完うするものであるか、これが吾々の新しき研究題目でなければならない。而して、主部・述部の關係の最も簡單なるものは單一文であり、合成文は只斯の如き單一文の連鎖に過ぎず、又、重複文の主要文句も、大方の場合に於いては單一文と異るところの無いのが原則であり、<sup>(1)</sup> その從屬文句と雖も、その特殊の關係上、特異の姿を以て現はれることが無いでもないが、<sup>(2)</sup> 然も、主部・述部の關係を完うする要件に至つては、毫も他の諸の場合、従つて單一文の場合と何等異るところの無いのは勿論である。故に吾々は、先づ第一に單一文のみに就いて、その成立の根本形式を考察し、然る後、その得るところを推して他の場合に及ぶを以て當然の順序とする。

27. 主語—主格. 主語は文の主題たる事物(例に依り最も廣い意味で言ふ)を指定する語である。凡そ事物を指定するには、其事物に與へられたる名を以てするのが最も自然であるから、主語の本體は名詞である。然し、その場合の事情如何に依りては、名詞を用ふることの出来ない場合もあり、又、名詞を用ふるに及ばないこともあつて、代名詞がこれに代ることもあるが、何れの場合に於いてもその格は主格(Nominative Case)である。尙、英語に於いては、代名詞以外にも名詞の役目を勤めるものが多數に存在し (§ 39 参照)、それ等は何れも、時に主語の地位に就くことが出来る。それから、今一つ注意すべき事は、我が國語には主語の言ひ表はされない文の用ひらるることが多いが、英語に於いては、命令文 (§§ 61-2 参照) 以外には其様な事が比較的少く、<sup>(3)</sup> 主語は必ず言ひ表はさるべきものと言つて差支へが無い。

28. 述語—限定動詞—動詞の五種類. 述語は既に言つた通り、動詞を以て本體とする。而して、此述語動詞なるものは、その主語と人稱

(1) 後で分る様に、主要文句の中には、それ自體には文句としての主なる要素の一を缺き、從屬文句、其缺如せる要素の地位を満たすものがある。

(2) 例へば所謂「關係代名詞の省略」の如き場合。

(3) § 7 脚註参照。

(Person) 及び數 (Number) に於いて一致する所謂**限定動詞** (Finite Verb) でなくてはならない。<sup>(1)</sup> 前にも言つた (§ 12 参照) 様に、意味の上から言へば、文の陳述は動詞以外のものがこれを成す場合もあるが、其様な場合と雖も、文は必ず限定動詞を含み、これに依りてその陳述の形式を完成するといふのが、英語の文法の建前である。<sup>(2)</sup> 即ち、文の職能たる陳述は、如何なる場合と雖も、動詞に依つて完成されるのであるが、動詞の中には種々性能の異なるものがあり、又、一箇の動詞でもその使ひ様に依つて違つた性能を示現するものがあつて、或ものはそれだけで立派に陳述の役目を果すことを得るが、又或ものは獨力ではその役目を完うすることが出来ず、他に何等かの語を伴はなければならない様なものがある。今、動詞全般に就いて、これを着眼點として考査してみると、英語の動詞は凡そ次の如く二大別五小類に分けられる。

- |                             |   |  |
|-----------------------------|---|--|
| I. 自動詞<br>(Intransitive V.) | } | A. 完全陳述自動詞 (Intransitive Verbs of Complete Predication)    |
|                             |   | 例へば to come, to go, to sleep.                              |
|                             |   | B. 不完全陳述自動詞 (Intransitive Verbs of Incomplete Predication) |
|                             |   | 例へば to be, to become, to seem.                             |

(1) Finite といふ語は、拉丁語の *finitus* から來たものであるが、それは *finire* (=to limit) なる動詞の過去分詞である。即ち Finite Verb といふのは「(人稱及び數に於いて) 限られたる動詞」の謂である。尙、一致の法則は第九章に説く。

(2) 勿論時と場合に依つては動詞の省略されることはある。Cf. *Wonderful civility this.*—Brontë, *Jane Eyre*, III. 尙、近世初期に於いては、移動を表はす動詞は助動詞を伴ふ時、省略されることが極めて普通であつた。Cf. *I must to Coventry.*—Shakespeare, *Richard II*, I. ii. 56. 又、時には主語及び述語が共に省略されることがあつて、それは今日と雖も口語に於いては珍しくない。Cf. *Hence! home! you idle creatures!*—Shakespeare, *Julius Caesar*, I. i. 1. Cf. also: *Let's home to supper.*—Hardy, *The Hand of Ethelberta*, XLVII.

- |                            |   |  |
|----------------------------|---|--|
| II. 他動詞<br>(Transitive V.) | } | C. 單純他動詞 (Simple Transitive Verbs)       |
|                            |   | 例へば to catch, to kill, to study.         |
|                            |   | D. 附與動詞 (Dative Verbs) <sup>(1)</sup>    |
|                            |   | 例へば to give, to send, to show.           |
|                            |   | E. 作爲動詞 (Factitive Verbs) <sup>(1)</sup> |
|                            |   | 例へば to make, to call, to elect.          |

而して、動詞の性能乃至用法に此五種の區別のあることは、文の陳述の形式に五種の異りたる型を生ずる所以であり、従つて文成立の根本形式に五種の差別を生ずる所以である。吾々は、以下便宜の爲、上記各種の動詞を中心として陳述を完成する文を、順次に第一形式の文、第二形式の文、第三形式の文、第四形式の文、第五形式の文と名附ける。

29. 第一形式の文。此形式の文は**完全陳述自動詞**を述語とするものであるが故に、その述部には其動詞以外には何等の語の添加を必要としない。故に此形式の文は、文の中で最も單純な構造のもので、これを表解すれば次の如くなる。表中、括弧内に入れたものは、夫々主語又は述語に對する修飾語句であつて、文成立の要素の中、第一義的重要性を有するものではない。

主 部	述 部
Stars	twinkle.
(His) father	died (yesterday).
(The) man	laughed (merrily).
(My) time	has come (at last).
Someone (else)	must go (there).

(1) Dative といふのは拉丁語 *dare* (=to give) に、Factitive といふのは同じく *facere* (=to make) にその源を有する名。乃ち前者の代表は to give, 後者の代表は to make である。

今、若干の實例を挙げると、

- (1) The shades of night were falling fast.

—Longfellow, *Excelsior*.

(夜の影は見る見るうちに迫り来るのであつた)

- (2) Here and there was a pleasant village among trees.

—Stevenson, *An Inland Voyage*, I.

(此處彼處と、樹々の間に氣持の良い村があつた)

- (3) Mr. Rymer talked over the tea-cups in the pleasantest way imaginable.—Gissing, *A Charming Family*.

(ライマーさんはお茶を飲みながら、それはそれはとても愉快的調子で話しました)

の如き、皆此形式に屬する。又、通常他動詞とせらるる動詞でも、その目的が一般不定のものであるか、<sup>(1)</sup> 又は特殊の關係上言はずして明かなるものである<sup>(2)</sup> 場合には、目的は表示されずして此形式の文を構成する。例へば、

- (4) (We have but faith :)<sup>(3)</sup> we cannot know.

—Tennyson, *In Memoriam*, Prologue, VI.

(「吾々は只信仰を持つのみ、) 知ることは出来ない)

- (5) Have you heard from Rosa, lately?

—Hardy, *A Tragedy of Two Ambitions*, II.

(近頃ロッサから便りがありましたか)

- (6) Frauds deceive.—Shaw, *Saint Joan*, II.

(ベテンは騙します)

の類である。それから最後に、次の例は一は重複文であり、他は獨立文句と重複文との合成に依る混成文であるが、それ等を構成する文句は

(1) Cf. Cats can see in the dark; We eat in order to live.

(2) Cf. He does not drink, but smokes.

(3) 括弧は此處に問題外であるが故に、引用者が勝手に附けたもの。その中の文は第三形式に屬する。

何れも此形式に屬する。

- (7) Where your treasure is, there will your heart be also.

—Matthew, vi. 21.

(なんぢらの財の在るところに心も亦ある[べければなり])<sup>(1)</sup>

- (8) My heart is in the coffin there with Cæsar,

And I must pause till it come back to me.

—Shakespeare, *Julius Cæsar*, III. ii. 111-2.

(私の心はシーザーと共にあれなる棺の中にはいつて居ります。で、私はそれが歸つて来るまで待たねばなりません)

30. 第二形式の文—補語(述部名詞及び述部形容詞)—主補語。此形式の文は不完全陳述自動詞を述語とする。従つてその陳述の効果を完うせんが爲には、別に何等かの語を添へて、これを補足する必要がある。斯の如く、補足の爲に用ひらるる語を補語(Complement)といふのであるが、補語は名詞又は形容詞、若しくはその相當語句(§§ 39-40 参照)なるを以て普通とする。<sup>(2)</sup> 今、此形式に屬する文を表解すれば、

主 部	述 部	
	述 語	補 語
It	was	he.
James	has become	(a) (famous) soldier.
Mary	turned	(very) pale.
He	looks	(an) (honest) boy.
(The) man	went (away)	sad.

の如くなる。この中、最後の例の如きは The man went away だけ

(1) 例に依つて和譯聖書の譯を借用した。

(2) 此「普通とする」といふことは、後に § 56 に於いて説明する。

でも、場合に依りては一箇の纏まりたる陳述であり得るのであるが、此場合に於いて言者の言はんと欲するところは、其人の立去つたといふ事よりも、その立去つた際に於ける當人の心的状態にあるので、従つて此場合に於ける went は不完全陳述の自動詞となり、sad といふ形容詞が補語の地位に就いて、初めて其陳述が完成するのである。尤も、上記の如き解釋は、主として文法の形式から見た解釋であつて、此形式に屬する文の中の或物に於いては、既に § 12 にも一言した様に、動詞は殆んど何の陳述をも成さず、陳述の役目は補語と稱せらるる名詞又は形容詞に依つて果されるのである。何れにしても、補語は述部に於いて活動するものであるが故に、吾々は屢此地位にある名詞・形容詞を、夫々述部名詞 (Predicate Noun)・述部形容詞 (Predicate Adjective) と稱へる。又、此形式の文に於ける補語は、凡て文の主語に関する説明を成すものであるが故に、吾々はこれを § 33 に説かんとする文に現はれる補語と區別して、特に主補語 (Subjective Complement) と名附けるのである<sup>(1)</sup>が、此種の補語は、それが名詞又は代名詞である場合には、特殊の慣例に屬する場合 (§ 130 参照) の外は、必ず主格に立つて法とする。今、此形式に屬する文の、若干の實例を示せば、

- (1) German sounds a thoroughly respectable language.  
—Wilde, *The Importance of Being Earnest*, I.  
(獨逸語は全く品位のある國語の響きがあります)
- (2) She was a little hard of hearing.  
—Doyle, *The Valley of Fear*, I. v.  
(彼女は少々耳が遠う御座いました)
- (3) Miss Spencer's face went whiter.  
—Bennett, *The Grand Babylon Hotel*, IX.

(1) 凡て此種の補語の意義・性質に関しては § 51 に、又、此補語を採る最も主要なる動詞に就いては § 52 に説明する。尙、その位置に就いては § 76 参照。

(スペンサー嬢の顔は一層あをくなつた)

の如きが此類である。尙、次の例は、一は此形式に屬する二箇の文が接續詞無しに並列されたものであり、他は合成文であるが、その各文句は此形式に屬する。

- (4) Lo it is I, be not afraid.

—Lowell, *The Vision of Sir Launfal*, II. 76.

(やよ我なるぞ、怖るる勿れ)

- (5) The days are sick and cold, and the skies are grey and old.—Kipling, *The Long Trail*.

(日はもの憂くて寒く、空は灰色でくすんで居る)

次に、It is wrong to tell a lie. の如き文に於いては、it は只形式上の主語たるに過ぎず、眞の主語たる役にあるものは to tell a lie であるが故に、斯の如き文も亦此形式に屬する。今、此型に屬する一二の例を示せば、

- (6) It was impossible to restrain my indignation.

—Watts-Dunton, *Aylwin*, II. iii.

(私は義憤を抑へることが出来なかつた)

- (7) It is indeed kind of you<sup>(1)</sup> to come.

—Doyle, *A Study in Scarlet*, I. iii.

(本當に御親切に、よく来て下さいました)

の如き、何れも此型であり、又、次の例に於いては、It is certain that he is an honest boy. 等と同様、各構成分子たる文句が此形式に屬する重複文を見る。

- (8) It is true that De Baudricourt seems extraordinarily

(1) 序に言ふ。It is kind of you, good of you, brave of you, foolish of you 等、無数の類例に於いては of は「出所」を表はすもので、of you は「汝より出づる」がその原意である。従つてその前にある形容詞は結果的に見て名詞相當語を成すものである。尙、此構文に就いては § 39, (9) 参照。

impressed.—Shaw, *Saint Joan*, II.

(如何にもドゥ・ボードリタールは無上の感銘を受けた模様だ)

(9) That he was necessary to France was evident.

—Doyle, *Uncle Bernac*, XV.

(彼が佛蘭西に取つて必要なことは明かであつた)

又、次の例に於いては、二箇の従屬文句は何れも第一形式のものであるが、然し、全文は此形式に屬する。

(10) The truth is that I was always dreaming when the others were working.—Doyle, *Uncle Bernac*, XIII.

(本當の事を申せば、私は他の人が働いて居る間に、夢を見て居たのです)

31. (a) 第三形式の文—目的。單純他動詞を述語とする文である。元來、他動詞といふものは、支那の文法家が 過向動詞<sup>(1)</sup> と名附ける位で、甲に發動する動作が、甲自體に留まらず、何等かの模様にて乙に及び、これを處分する性質のものであるか、又は其様な性質を有するものとして考へられるかして、さる姿に於いて用ひらるる動詞である。従つて、此種の動詞を述語とする文は、主語及び述語があつても、其述語たる動詞の表はす動作の及ぶと考へらるる對象となる事物(例に依り最も廣い意味で言ふ)を示す語が添へられなければ、文の陳述が完成しない。故に、此形式の文は、その動詞の表はす動作を受けるものを指定する名詞、又は名詞相當語句 (§ 39 参照) を伴ふ。これを文法では、其動詞の目的 (Object)<sup>(2)</sup> と稱するのであるが、目的たる名詞・代名詞は對格 (Accusative Case) に立つを法とする。今、此形式の文を表解すれば、

(1) 英語の Transitive といふ名も、元は拉丁語の *transitivus* から來たもので、それは *transire* (=to pass over) の過去分詞を基として出來た名であるから、等しく「過向」を意味する。

(2) 此目的なるものの意義・性質に就いては § 43 に説明する。尙、§ 41, (3) の脚註参照。又、その位置に關しては §§ 73-4 に詳説する。

主 部	述 部	
	述 語	目 的
Cats	catch	mice.
(The) queen	recognized	him.
Children	should obey	(their) parents.
(Many) hands	make	(light) work.
(My) brother	is studying	(the) history (of China).

の如くである。尙、數箇の實例を挙げると、

(1) God Almighty first planted a Garden.

—Bacon, *Essays, Of Gardens*.

(全能の神は最初に花園を造り給うた)

(2) Every man hath two birth-days.

—Lamb, *The Essays of Elia, New Year's Eve*.

(人は誰でも誕生日が二日ある)

(3) Oh, my dear Gilbert, what nonsense you talk!

—Anne Brontë, *The Tenant of Wildfell Hall, I*.

(おお、ギルバート、なんて無駄口をたたきます)

(4) It vexed her to see him expose himself to such a man.

—Austen, *Pride and Prejudice, XVIII*.

(彼が其様な人の前に自分を曝け出すのを見て、彼女は氣がもめた)

等、皆此形式に屬する。又、次の文は合成文であるが、それを構成する各文句は、何れも此形式である。

(5) Richard occupied a chair upholstered in red leather,

next the door, and surveyed the room.

—Bennett, *Teresa of Walling Street, I*.

(リチャードは、戸の傍に赤い革の張つた椅子に坐つて、部屋を見渡した)

次に、重複文である

- (6) I remember / The house where I was born.  
—Hood, *Past and Present*.  
(私は自分の生れた家を覚えて居る)

に於いては、従文は第一形式であるが、主文は此形式に属するし、等しく重複文である次の二例に於いては、従文が同型である(第二例に於いては、目的たる関係代名詞が省略されて居るが)。

- (7) The memory of a great age is a most precious treasure which a nation can possess.  
—Doyle, *The Adventures of Brigadier Gerard*, VIII.  
(偉大な時代の思ひ出こそ、一國民の有し得る最も尊い寶である)

- (8) I disagree with every word you 've all said.  
—Rose Macaulay, *Dangerous Ages*, II. vi.  
(私はあなた方皆さんの仰有つた言葉には悉く反對です)

それから、次の二文も重複文であるが、各、全體として此形式に属するのみならず、最初の動詞の目的たる従文が亦同型である。

- (9) I hope you have brought Sir John with you?  
—Wilde, *An Ideal Husband*, I.  
(サー・ジョンをおつれ下さつたでせうね)

- (10) I can guess that Louis would like to see the old place once again.—Doyle, *Uncle Bernac*, VIII.  
(ルイは昔なじみの所を今一度見ることを悦ぶであらうて)

又、通常自動詞と考へらるる種類の動詞でも、思想的に過向性を附與せられて、他動詞なみとなり、此形式の文を構成することがある。例へば、

- (11) One of my ancestors ran his sword through the heart of Wat Tyler.—Longfellow, *Miles Standish*, IV. 77.  
(私の祖先の一人は劍をワット・タイラーの心臓に突き刺したものだ)

- (12) The pretty house-maid had stood the candle on the floor.  
—Dickens, *The Pickwick Papers*, XXVI.  
(其綺麗な女中は蠟燭を床の上に立てたのでした)

- (13) They worked their servants without any wages.  
—Ruskin, *The King of the Golden River*, I.  
(彼等は何の給金も與へずに下部達を使役しました)

の如き皆此類に属するが、斯の如きは決して珍しからざる用例である。

(b) 同族目的。次に、通常自動詞と稱せらるるものが、同族目的(Cognate Object)<sup>(1)</sup>と稱するものを探つて、此形式の文を構成することも極めて普通である。即ち、

主 部	述 部	
	述 語	同 族 目 的
I	smiled	(a) (sad) smile.
He	lived	(a) life (of a dog).
They	ran	(a) (hard) race.

の如きがそれである。今、二三の實例を挙げると、

- (14) Ay, we must die an everlasting death.  
—Marlowe, *Dr. Faustus*.  
(さやう、吾々は永劫の亡びに陥らねばなりません)

- (15) Lady Caroline laughed a sharp laugh.  
—Miss Mulock, *John Halifax, Gentleman*, XXXIII.  
(レディ・カロラインは鋭い笑をもらした)

- (16) ...not to disturb the slumbering Amos, who was snoring the snore of the just.—Eliot, *Amos Barton*, II.  
(エイモスを騒がさない様に...といふのは彼は正義の士の高聲をあ

(1) 此種の目的に就いては §44 に詳説する。



げて居たのである)

の如き、随所に散見するところである。尙、最後の例は、言ふまでもなく、従文に於ける例である。

(c) 裏式。最後に、凡て他動詞を述語とする文は、概ね受身の形式を採る文に更めることが出来る。以上に説いて来た様な能相 (Active Voice) の動詞を述語とする文を、所相 (Passive Voice) の動詞を述語とする文に更めると、前者の目的が後者の主語となり、前者の主語は、多くは前置詞 by の次に對格となり、此兩者は合して一箇の副詞句を成すのが通則である。但、此種の受身の文に於いて、行爲者を表はす副詞句は、其行爲者が不明なる時これを缺如するは勿論、これを明示する必要の無い場合には省かれる。而して、上記の條々は、同族目的を含む文の場合に於いても等しく有効である。例へば、

主 部	述 部
Mice	are caught (by cats).
He	was recognized (by the queen).
(A) (hard) race	was run (by them).
(A) dream	was dreamt (by me).

の如く、全文は第一形式のものとなるのであるが、斯の如き受身の文は、前の第一形式の文と區別して、第三形式の裏と名付けて良い。實例は別に擧げるまでもないが、<sup>(1)</sup> 序を以て重複文で此種の文句を含むものを數箇引いて見よう。

(1) Nothing could be more honourable than the feeling by which Nelson was influenced.

—Southey, *The Life of Nelson*, IX.

(1) 凡て受身の文に就いては第十四章に詳説する。

(何物と雖も、ネルソンを動かした感情に勝る高潔なものは無かつた)

(2) The church must examine the girl before anything decisive is done about her.—Shaw, *Saint Joan*, II.

(其娘に關して何等か決定的な事をするまでに、先づ教會で彼女を調べて見なければならぬ)

(3) When his will was opened, it was found that an original bequest of £ 20,000 to Theobald himself (over and above the sum that had been settled upon him and Christina at the time of his marriage) had been cut down to £ 17,500.

—Butler, *The Way of All Flesh*, XVII.

(彼の遺言狀を開いて見たら [シオボールドが結婚した時に、彼とクリスティーナに譲られた金額の上に] 最初シオボールドに與へるものとなつて居た二萬鎊の金が一萬七千五百鎊に減額されて居た)

(4) All I know is that life cannot be understood without much charity, cannot be lived without much charity.

—Wilde, *An Ideal Husband*, II.

(私の知るところは、人生といふものは多分の情けが無くては分らない、多分の情けが無くては生きて行かれないといふことだけです)

32. (a) 第四形式の文—間接目的及び直接目的。附與動詞、即ち「何々を」に相當する目的の外に、更に「誰々に」に當る目的を伴ふ動詞を述語とする文を第四形式の文といふ。此場合、「誰々に」に相當する目的は與格に立ち、間接目的 (Indirect Object)<sup>(1)</sup> と稱せられ、それに對し、「何々を」に相當する目的を直接目的 (Direct Object) と名附ける。今、此形式に屬する文を表解すれば次の如くなる。

(1) 間接目的の性質に就いては § 41, (3) 及び §§ 45-7 参照。

主 部	述 部		
	述 語	間 接 目 的	直 接 目 的
I	gave	him	(a) book.
(His) brother	has sent	her	this.
(The) lady	showed	(the) man	(her) passport.
(The) (old) man	will tell	us	(a) (funny) story.
(My) father	has bought	me	(a) (new) house.
He	asked	us	(a) question.

二三の實例を示すと、

- (1) Who offered him the crown?  
—Shakespeare, *Julius Caesar*, I. ii. 232.  
(誰が彼に王冠を捧げたのですか)
- (2) I always give the waiter a shilling. One can't give the fellow less, you know.—Jerome, *The Idle Thoughts of an Idle Fellow, On Being Hard Up*.  
(私はいつも給仕に一志與へることにして居る。それより少くはやれないからねえ)
- (3) May I ask the gentleman a question?  
—Galsworthy, *The Silver Box*, III.  
(あの方に一言お尋ねしても宜しう御座いますか)

等、此類であり、次の如きも亦此形式に屬することは言ふまでもない。

- (4) It gives me pain to speak ill of a Darcy.  
—Austen, *Pride and Prejudice*, XVI.  
(ダーシー家の方のことを悪く言ふのは、私にはつらい事です)
- (5) It does me good to see you.  
—Doyle, *The Sign of Four*, V.  
(あなたに御目にかかつたので助かります)

又、次の例では従文が此形式に屬する。

- (6) I am sorry Saul didn't know what he owed you.  
—Phillpotts, *Buy a Broom*, II.

(ソールがどれ程あなたの御恩になつて居るかを知らなかつたのは残念です)

- (7) She was not a bad girl did you grant her her devastating egotism.—Hugh Walpole, *Jeremy and Hamlet*, III. ii.

(彼女は、あのすさまじい自己中心主義を大目に見てやれば、悪い娘ではありませんでした)

それから最後に、

- (8) We must show some folks that we're as good as they.  
—Thackeray, *Vanity Fair*, XVIII.

(或人達には、吾々も彼等と同じに善良な人間であることを示してやらねばならない)

- (9) Tell me at once what's the matter.  
—Mrs. Gaskell, *Mary Barton*, XVIII.

(どうしたといふのか、直ぐに言つておくれ)

- (10) I asked Mrs. Dean why Heathcliff let Thrushcross Grange.—Emily Brontë, *Wuthering Heights*, IV.

(私はディーンのおかみさんに、何故ヒースクリフはスラッシュクロス・グレンヂを貸して置くのか聞いて見た)

- (11) They had not apprised us that they have a visitor.  
—Barrie, *Quality Street*, II.

(彼等はお客のあることを吾々に知らさなかつた)

- (12) But the Duke answered him shortly that he wanted no more than a word with his master.

—Weyman, *The Abbess of Vlaye, Introduction*.

(然し、公爵は彼に、主人とほんの一言交はせば澤山なのだといふことを手短かに答へました)

の如きは、重複文であることは言ふまでもないが、その従文は全文に於いて直接目的の役目を勤め、全體は此形式の文を成して居るのである。

(b) 間接目的の副詞句化。次に、上記の如く第四形式の文の用ひられ得る場合に、若し、直接目的の方を間接目的より前に言ひ表はさんとすれば、間接目的は、通常 to 又は for を先立てた副詞句を形成し、全文は第三形式のものとなる。又、to ask, to inquire 又はこれ等と等意の動詞が述語たる場合には、此副詞句を構成する前置詞は of であるのを普通とし、又、動詞の種類に依つては更に他の前置詞を呼ぶものもあるが、全文が第三形式のものとなることに變りはない。今、此種の文を表解すれば、

主 部	述 部		
	述 語	目 的	述語の修飾
I	gave	(a) book	to him.
(His) brother	has sent	this	to her.
(The) (old) man	will tell	(a) (funny) story	to us.
(My) father	has bought	(a) (new) house	for me.
He	asked	(a) question	of us.

の如くなる。二三の實例を示すと、

- (1) He kept His meaning to Himself

But gave a rose to me.—Hodgson, *The Mystery*.

(御心は御胸に秘めて、

我には薔薇の花を賜へり)

- (2) You're to save a dance for me, you know.

—Eliot, *Silas Marner*, XI.

*We are given the flowers to you*

(舞踏を一番私と組む様に残して置いてくれるのでしたよ)

- (3) I ask it of you.—Barrie, *Quality Street*, III.

(あなたにそれをお願いします)

の如くであるが、尙、此問題は § 75 に説く。

(c) 二種の裏式—被保留目的。此種の文は、これを受身の構造にて言ひ表はす時、通常二種の形式が許される。即ち、その一つは直接目的を主語に直したもの、今一つは間接目的を主語に更めたものであるが、私は便宜上、前者を第四形式の裏甲と名付け、後者を第四形式の裏乙と呼ぶ。而して、甲に於いては原文の間接目的は與格のままに保留せらるるを通例とし、乙に於いては直接目的が對格のままに保留せらるる習ひである。斯の如く保留せられたる目的を、一括して被保留目的 (Retained Object)<sup>(1)</sup> と稱へる。今、此兩箇の裏式の文を表解すれば、

主 部	述 部		
	述 語	被保留目的	述語の修飾
甲	(A) book	was given him	by me.
	(A) (funny) story	will be told us	by the old man.
乙	He	was given (a) book	by me.
	We	shall be told (a) (funny) story	by the old man.

の如くなる。その實例としては、今は、

- (a) give を述語とするもの。

- (1) Good sir, this ring was given me by my wife.

—Shakespeare, *The Merchant of Venice*, IV. i. 441.

(1) 被保留目的に就いては尙 § 48 に一言する。

(あなた、此指輪は妻から買ひましたもので御座います)

(2) Miss Trant was given a small table in the opposite corner.—Priestley, *The Good Companions*, I. v. 2.

(トラント嬢はその反対の隅の方の小さいテーブルをあてがはれました)

(b) offer を述語とするもの。

(3) No adequate reason has so far been offered me why I should read it.

—Rose Macaulay, *Keeping up Appearances*, XIV. iv.

(これまでのところ、何故私がそれを讀むべきかといふ何等適切な理由は私に提示されなかつた)

(4) I've been offered a thousand dollars a week to go there, anyhow.—Bennett, *Buried Alive*, III. iv.

(兎に角、私は其處へ行けば一週間千弗やらうと言はれたのです)

だけを擧げるに止めるが、此種の受身の文に就いては、尙頗る注意すべき事があるから、更めて §§ 152-3 に詳説する。それから、直接目的が文句である場合には、受身の文としては甲式は稀有に屬し、乙式に依るのが一般である。<sup>(1)</sup> 例へば、

I am told that in a certain room there is contained the grand miracle of art.—Borrow, *Lavengro*, XXI.

(其處の或部屋には美術の一大驚異が收められて居ると聞いて居る)

の如きを以て通常の構文とする。

**33. (a) 第五形式の文 — 述部名詞及び述部形容詞 — 目的補語。**  
作爲動詞を述語とする文であるが、凡て此種の他動詞は、目的を伴ふだけではその陳述を完うせず、必ず補語の助けを借りなければならない動詞である。<sup>(2)</sup> 而して、此場合に於ける補語も、第二形式の場合に於ける

(1) Cf. however: It was told Sylvia Etherege that Vaughan had arrived from France.—Hawthorne, *Sylph Etherege*.

(2) 此種の動詞に就いては尙 § 55 に言ふ。又此場合の補語に関しては § 54 に説明する。尙、§§ 56-7 をも参照。

と同様に、名詞又は形容詞であるのを原則とし、文法では等しく述部名詞・述部形容詞と呼ぶこともある。但、此形式の文に於けるこれ等の語は、動詞の目的たるものに密接なる関係を有し、それを説明するものであるが故に、補語の名を以て呼ぶ場合には、第二形式の文に於けるものと區別して**目的補語** (Objective Complement)<sup>(1)</sup> といふ。而して、それが名詞又は代名詞である場合には、必ず**對格**に立つものであることも注意すべきである。今、此形式の文を表解すれば、

主 部	述 部		
	述 語	目 的	補 語
Father	made	me	(a) merchant.
People	call	him	Long John.
They	elected	Mr. Wilson	President.
(The) court	declared	him	guilty.
Misfortune	drove	(my) father	mad.
They	thought	it	him.

の如くなる。尙、若干の實例を擧げると、

(1) She thought him a very fine gentleman.

—Goldsmith, *The Vicar of Wakefield*, VIII.

(彼女は其人を大變立派な紳士だと思ひました)

(2) I will at least see you safe thither.

—Scott, *The Talisman*, II.

(1) 極めて幼稚な事の様であるが一言する。此目的補語の名詞又は代名詞なるものと、第四形式の文に於ける直接目的とを明瞭に識別しなくてはならない。直接目的は今一つの目的即ち間接目的とは全然別物を指すのであるが、目的補語は目的と緊密なる関係にあつてこれを説明し、「目的則補語」の関係にあるか、若しくは一應同様の関係に於いて言ひ表はさるるものである。

(あちらまでなりとも御見送り致しませう)

- (3) I'll make it worth your while.  
—Hardy, *Far from the Madding Crowd*, XXXIV.  
(それを仕甲斐のある様にして差上げませう)

等が此形式に属することは言ふまでもなく、又、

- (4) He watched him enter.—Lawrence, *The Blind Man*.  
(彼は其人のはいつて来るのを見て居た)

- (5) She heard the door closing.  
—Galsworthy, *The White Monkey*, I. ii.  
(彼女は戸の閉まるのを聞いた)

- (6) At what hour would you wish the ceremony performed?  
—Wilde, *The Importance of Being Earnest*, II.  
(何時に式を擧げることによたいと御希望ですか)

の如きも同類に属する。<sup>(1)</sup> それから、

- (7) We made it clear that we would sleep two together.  
—Haggard, *Allan Quatermain*, X.  
(吾々は二人一緒に寝に就きたいと思つて居ることを明かにした)

なる重複文に於いては、その主文が此形式であると同時に、it は that 以下を代表するものであるが故に、全文も亦同型であるし、

- (8) If we want to seize this difference, we shall find it expressed in art.

—Binyon, *Landscape in English Art and Poetry*, I.  
(若し此差異を把握せんと欲するならば、それが藝術に現は〔さ〕れて居ることを見出すであらう)

に於いては、主文のみが此形式に属する。尙、次の諸例では、従文が此型であることも明瞭であらう。

- (9) But he was content, so that he saw her happy.  
—Thackeray, *Vanity Fair*, XX.

(1) 詳細は §56 に説く。

(然し彼は、彼女の幸福なのを見て居ればそれで満足であつた)

- (10) Matthew Maule... was stubborn in the defence of what he considered his right.

—Hawthorne, *The House of the Seven Gables*, I.  
(マシュー・モールは自己の権利と思考するところを擁護するのに頑強であつた)

- (11) She is altogether what you would call a walking mystery.—Collins, *The Woman in White*, VIII.

(彼女は全く、あなたでしたら、さしづめ歩く不可思議とても仰有るだらうと思はれるものでした)

- (12) Now shut the door, and come to the fire, while Rose gets the tea ready.

—Anne Brontë, *The Tenant of Wildfell Hall*, I.  
(さあ、戸を閉めてロウザがお茶の用意をする間火の傍へ来ていらつしやい)

- (13) I don't see anybody here to-night whom one could possibly call a serious purpose.

—Wilde, *An Ideal Husband*, I.  
(どう見ても、今晚此處には眞面目な考を持つて居ると言へる様な人は一人だつて居やしませんわ)

- (14) In spite of the special police who kept moving things and people on...

—Priestley, *An Arabian Night in Park Lane*.  
(行事や人々を進行させる爲に特に召集された警察官の盡力にも拘らず)

- (15) Miss Trant stared at Mrs. Purton's plump red face as if she might find the name written there.

—Priestley, *The Good Companions*, II. ii. 2.  
(トラント嬢はパートンのおかみさんのふつくりとした赤い顔を見たら、其處に其名が書いてあるとでもいつた様な工合に、ちつと其顔を見つめました)

- (16) But I shall have much more to say of this singular man,  
whom we all found difficult.

—Blunden, *Undertones of War*, II.

(然し此變つた男に就いては更に色々語らなければなるまい。誰も人づきの悪い男とは思つたが)

(b) 裏式。此形式の文は、これを受身の文にすると、原文の主語は by の次に對格となつて副詞句を構成し、全體は第二形式の文となる。但、私は必要に應じては、それを特に第五形式の裏と呼ぶ。而して、此形式の文に限らず、凡て裏式の文に於いては、その動詞の表はす動作を爲す行爲者が、一般不定のものであるか、又は別に取り立てて言ふ必要の無いものである場合には、それを表はす副詞句は省略されるのが普通であり、行爲者が不明なる時には全然これを缺如することは言ふまでもない。今、此形式の文を表解すれば、次の如くなるのであるが、表中、述語の修飾欄内に括弧を附けたもののあるのはそのわけである。

主 部	述 部		
	述 語	補 語	述 語 の 修 飾
I	was made	(a) merchant	by father.
He	is called	Long John	(by people).
Mr. Wilson	was elected	president	(by them).
He	was declared	guilty	(by the court).
(My) father	was driven	mad	by misfortune.

尙、數箇の實例を示すと、

- (1) A French King was brought a prisoner to London.  
—Macaulay, *The History of England*, I.  
(さる佛蘭西王は捕虜として倫敦へ連れて來られた)

- (2) Viëtor's *Elemente der Phonetik* will be found useful in  
this respect.

—Sweet, *A Practical Study of Language*, p. 46.

(フィエターの「發音學入門」は此點に於いて有益とせられるであらう)

- (3) His name must be kept secret.

—Stevenson, *The Bottle Imp*.

(彼の名は秘密にして置かなくてはならない)

- (4) He has been termed by enthusiasts the Ideal Butler.

—Wilde, *An Ideal Husband*, III.

(彼は最負筋から理想的な召使頭と呼ばれて居た)

- (5) Two months afterwards he was reported fit for duty.

—Kipling, *The Phantom Rickshaw*.

(それから二ヶ月の後、彼は立派に勤務に堪へ得ると報ぜられた)

の如き皆此類である。尙、§ 151 参照。

【注意】 疊に、英語に於ける品詞の區別なるものは、その實、多くは文中に於ける語の使ひ様に依つて定まるものであることを言つたが、動詞の自・他乃至その他の種類上の區別も、その用法に依つて生ずるのであつて、決して某々の動詞は何々の種類に屬するといふ鐵則の存するものではない。此種の事柄を詳説することは、今そのところでないから差控へるが、同一の動詞が或時には自動詞となり、或時には他動詞となることや、又、同じく自・他の中にあつても、種類を異にする用法の存することは、本章中に擧げた例の中の或ものに依つても知らるる通りである。尙、念の爲 make といふ一動詞を含む次の諸例を觀察せられたい。

- (1) Crawling on all-fours, I made<sup>(1)</sup> steadily but slowly  
towards them.—Stevenson, *Treasure Island*, XIV.

(私は四つ這ひになつて、中々捗らないながらも着々と彼等の方へ近寄つて行つた)

(1) 此場合に於ける made は、元來その次に myself (proceed) の如きもの來るべきが省略されて出來た用法であるが、斯の如きは He made for the door. 等の場合と同じく、近世では常遇のもので、文は第一形式に屬する。

- (2) Doubtless he would have made<sup>(1)</sup> a noble knight.  
—Shakespeare, *1 Henry VI*, IV. vii. 44.  
(あの男なら必ず立派な武士となつたであらう)
- (3) Gilcrist made no response whatever.  
—Hall Caine, *The Deemster*, I.  
(ギルクリストはてんで何の返答もしなかつた)
- (4) She will make him a very proper wife.<sup>(2)</sup>  
—Austen, *Pride and Prejudice*, XVIII.  
(彼女はあの人に取つて本當にふさはしい妻となるでせう)
- (5) We have made her a bow-pot.<sup>(3)</sup>  
—Thackeray, *Vanity Fair*, I.  
(私達は彼女の爲に花瓶を拵へたんです)
- (6) That makes it all the more interesting.  
—Bennett, *The Grand Babylon Hotel*, II.  
(それで話が尙更へ面白くなります)

### 第三章 文の要素

34. 要素の分類. 前章に於いて、吾々は文成立の根本形式を説き、且、それを種々の場合に當嵌めて見たが、その結果として知り得たところを基礎とし、更に吾々の視野を廣め、分析を緻密にして、文を構成する要素を考査し、これをその役目の輕重と、相互關係の疎密とに依つて分類すると、次表に示すが如き結果に歸着する。

(1) 此場合に於ける made は、意義上、その次に himself の省略されたものであると言ふことが出来るが、希臘語の Middle Voice に相當するもので、become と同等の意味を表はし、文は第二形式に屬する。 Cf. He kept silent; The ink showed through the paper.

(2) 例 (4)、(5) の兩文は何れも第四形式に屬する。然も、その動詞の表はす意味には差異の存することが認めらるであらう。即ち、(4) に於いては、それは (2) のものに近く、(5) に於いては、それは (3) のものに近い。

主 要 素	主 語	
	述 部 の 骨 子	述 語 (第一形式)
		述語と補語 (第二形式)
		述語と目的 (第三形式)
		述語と直接目的及び間接目的 (第四形式)
	述語と目的と補語 (第五形式)	
従 要 素	主語の附屬	
	修 飾 の 附 屬	述語の附屬
		目的の附屬
		補語の附屬
	句	文の附屬
修飾語句の修飾語句		
	關係語句	
遊 離 要 素	間投詞又は間投詞句	
	呼びかけの語句	
	特殊の挿入語句	

以下、その各部を略説する。

35. 主要素. 主要素 (Essential or Principal Elements) は、文の形式を完備せしめる爲に必要缺くべからざる要素で、主語たる名詞又はその相當語句<sup>(2)</sup>と、述部の骨子たるものを含む。但、これ等のものに

(1) 「遊離」といふ語は、私が新に化學用語から借用したものであるが、それは英語の文法用語たる Absolute に當る。

(2) 相當語句の一部は、第一章の「句」及び「文句」に於いて知られたものであるが、詳細はこれを次章に説く。尙、相當語句の中で、それが「句」又は「文句」である場合には、その中に更に主なるもの・従なるもの等の區別のあることも、本章に説くところに依つて明かであらう。

就いては前章に充分説いたのであるから、此處には再びしない。

36. 従要素. 従要素 (Subordinate or Dependent Elements) は、文の形式を完うする上に必要なものではないが、主要素に従属して、以て吾人の言はんと欲するところを言ひ盡さしむるに必要な織装である。凡ての修飾語句 (§ 7; § 21, (2), (3) 参照) 及び関係語句 (§§ 8-11; § 21, (5), (6) 参照) がこれに属するのであるが、その中、修飾語句は、前の表に見えるが如く小別せられる。今、順次その例を示さう。

A. 修飾語句.

(1) 主語の附屬 (Subject-Adjuncts).

- (1) *All | the boys of this school* are diligent.
- (2) *A man of virtue* is respected by everybody.
- (3) *Mr. Utterson the lawyer* was a man of a rugged countenance.—Stevenson, *Dr. Jekyll and Mr. Hyde*, I.  
(辯護士アタスン氏はごつごつした顔つきの人であつた)
- (4) *All that glisters* is not gold.  
—Shakespeare, *The Merchant of Venice*, II. vii. 65.  
(きらめく物必ずしも黄金にあらず)

(2) 述部の附屬 (Predicate-Adjuncts).

(a) 述語の附屬 (Verb-Adjuncts).

- (1) He studies *diligently*.
- (2) He did it *with much skill*.
- (3) Hes<sup>(1)</sup> been gone *twenty minutes*.—Shaw, *Pygmalion*, I.  
(あの人はもう行つてから廿分になります)
- (4) She *all but* said it.  
—Rose Macaulay, *Keeping up Appearances*, XXV. ii.  
(彼女はもうすんでのことでそれを言ふところであつた)

(1) Hes=He is. 省略符を附けないのは、前にも言つた様に Shaw の常套手段である。

- (5) I was coming in *as he was going out*.  
—Galsworthy, *Swan Song*, I. v.  
(私は、彼が出て行く時にはいつて来るところでした)

(b) 目的の附屬 (Object-Adjuncts).

- (1) I want *a | young clerk*.
- (2) He showed *the | old man many curios of promiscuous description*.
- (3) He had cut *the | rough turf and bracken*, leaving *the | grey, | dryish soil bare*.  
—Lawrence, *England, My England*.  
(彼はもしやもしやにはびこつた芝や羊齒を刈り取つて、灰色のひからびた様な土をむき出しにしたのであつた)
- (4) And she shall own *the | biggest house there is | In Stratford*.—Charles Williams, *A Myth of Shakespeare*, I. i.  
(そして彼女にはストラットファッドにある一番大きな家を持たしてやらう)

(c) 補語の附屬 (Complement-Adjuncts).

- (1) That is *a | mistaken idea*.
- (2) He thought his son *quite clever*.
- (3) Be not *a niggard of your speech*.  
—Shakespeare, *Macbeth*, IV. iii. 180.  
(言葉を吝まらず言つて下さい)
- (4) You are *so hard to please*, Napoleon.  
—Doyle, *Uncle Bernac*, XV.  
(ナポレオン、あなたはとても御氣のむつかしい方)
- (5) The world seemed to me finer *because you were in it*.  
—Wilde, *An Ideal Husband*, II.  
(此世の中といふものも、私には、あなたがいらつしやればこそ一層美しく思はれたのです)



- (6) She retired, wishing she had taken more of them to the Cottage, *though she knew very well that the Cottage was too full already.*

—Priestley, *The Good Companions*, I. ii. 1.

(彼女は、自分のささやかな家がもう一杯になり過ぎて居るとは知りつつも、もつとあの道具類を持つて来たら良かったと思ひながら引取りました)

- (3) 文の附屬 (Sentence-Adjuncts).—文全體にかかる副詞、又はその相當語句。例へば、

- (1) *Happily* he did not die.  
 (2) *Evidently* he is not a fool.  
 (3) *In short*, this is not the true account of the matter.  
 (4) *Frankly speaking*,<sup>(1)</sup> I do not approve of your plan.  
 (5) *Perhaps* she had scarcely heard my name.

—Browning, *Evelyn Hope*.

(恐らく彼女は私の名も聞かぬや聞かずであつたであらう)

- (6) *Surely* there is a woman behind this.

—Kipling, *Kim*, I.

(確にこの背後には女がある)

- (7) *To speak frankly*,<sup>(1)</sup> I am not in favour of long engagements.—Wilde, *The Importance of Being Earnest*, III.

(打明けて言へば、私は婚約期間を長くすることは感服しません)

- (8) *At all events*, I must make the attempt.

—Carlyle, *Hero-Worship*, I.

(何はともあれ、私はやつて見なければなりません)

(1) 凡て斯の如き、不定詞又は分詞で導かれた句は、従来一般に私の謂ふ「遊離要素」として取扱はれて居たのであるが私は斯の如くに見る。尤も、同じ形態の句でも、それと文の他の部分との關係に就いては、それぞれ疎密の度を異にするので一概に言つてしまふことは出来ない。例へば *And talking of whisky, it's my birthday to-morrow.*—Priestley, *The Good Companions*, I. iii. 2. (ウイスキーと言へば、明日は僕の誕生日だ)の如きは當該句の遊離性が餘程強烈であるか如き有様である。

- (9) *On the whole*, it seemed to me that my best course was to wander inland.—Doyle, *Uncle Bernac*, II.

(大體に於いて、私には自分の執るべき最善の道は内地の方へ歩を運ぶことである様に思はれた)

- (10) ...for in the day that thou eatest thereof thou shalt *surely* die.—Genesis, ii. 17.

(汝之を食ふ日には必ず死(に)べければなり)<sup>(1)</sup>

- (11) I shall *probably* go away myself very soon.

—Priestley, *The Good Companions*, I. ii. 4.

(多分私も、もう直ぐによそへ行くことになりませう)

- (12) What, *after all*, is language, *that it should dominate and hamper* man who made it?

—Rose Macaulay, *Keeping up Appearances*, XIV. iv.

(その造り主たる人間を支配し、窮屈な想ひをさせるなんて、結局、言葉つて何物だ)

- (4) 修飾語句の修飾語句 (Modifier-Modifiers).—上に述べた様な修飾語句に附屬して、これを修飾する語句。例へば、

- (1) *Almost* all the boys of this school are diligent.  
 (2) They study *very* diligently.  
 (3) I want a *very* young clerk.  
 (4) This is an *entirely* mistaken idea.  
 (5) *Most* evidently he is not a fool.  
 (6) Oh! uncouth is *too* hard a word. I should call him eccentric; *very* clever people always are.

—Mrs. Gaskell, *Cranford*, IV.

(おお、面妖なつてあまりにひどい言葉です。私なら先づ奇行家と申ませう。凡てすぐれて腕のある人はいつも奇行家ですわ)

(1) 例に依つて和譯聖書の譯文を借用した。

(7) *All but* all men have to look back upon beginnings of life deformed and discoloured by necessity, accident, wantonness.—Gissing, *Henry Ryecroft*, Spring, XI.

(先づ大抵の人は若い頃を回顧すると、必要、偶然、ふしだら等の爲に歪められた、汚された姿を見せつけられるにきまつたものだ)

(8) He was ready to go *at a word*.

—Priestley, *The Good Companions*, I. i. 2.

(彼はいざと言へば何時でも行けるのであつた)

B. 関係語句。これも次の如く分けて見ることが出来る。

(1) 前置詞 (又は前置詞句)。前置詞は、その次に来る名詞又はその相當語句と合し、或は更にその前に立つ語をも併せて、形容詞句・副詞句、その他の種類の句を成すものであるが、然し、微を穿つて其句を分解すれば、既に § 8 に一言した通り、一々の前置詞が夫々関係語として、文の從屬要素の地位にあるものである。例へば、

(1) I haven't heard *from* him *for* a long time.

(2) He came here the day *before* yesterday.

(3) I must not forget that we went *on board* the yacht.  
—Dickens, *David Copperfield*, II.

(私は吾々がヨットに乗つたのだといふことを忘れてはならない)

(4) It was *apropos of* your marrying that she spoke.  
—Williamson, *Lord Loveland Discovers America*, VII.

(彼女が話したのはあなたの結婚なさることに就いてでした)

(2) 接續詞 (又は接續詞句)。

(1) You *or* I must go.

(2) He *and* I are great friends.

(3) *Neither* he *nor* I was pleased with this man.

(4) It is *not only* useful, *but (also)* instructive.

(5) I 'm not going to get people in to dance, *and* have

Joy worn out *before* they begin.—Galsworthy, *Joy*, I.

(私は人を舞踏に招いて置きながら、未だ踊りの始まらないうちにジョイを疲らしてしまふ様な事はしませんわ)

(6) Like Guildenstern, Oak was happy *in that* he was not over happy.—Hardy, *Far from the Madding Crowd*, XXII.

(ギルデンスターンと同様、オウクはあまり幸福過ぎないといふ點で幸福であつた)

序に言ふ。これ等の文は、これを發生學的に言ふと、往昔單一文の並立したものより、漸を追うて變遷發達して來たものである。例へば、第一の文は You must go. Or<sup>(1)</sup> I must go. をその原始の態とするが如きである。然しながら、現代英語に於いては、You or I を纏めて一箇の合成主語 (Compound Subject) と見る方が便宜であり、且適切である。他の諸例に關しても、大方これに準じて見ることが出来るばかりでなく、第二例の如きに至りては、He and I を合成主語としなければ、解釋は無理なのである。又、

(7) He says *that* he will come.

(8) I was obliged to tell her *that* I could not stoop.

—Watts-Dunton, *Aylwin*, I. iii.

(私は已むを得ず、かがむことの出来ないことを彼女に告げた)

の如きに於ける *that* も、他の多くの從屬接續詞と共に、此處に記憶さるべきものたることは言ふまでもないが、序にその歴史を語るならば、これ亦元は指示代名詞 (Demonstrative Pronoun) であつたので、例へば、例 (7) の文は、その昔 He will come. He says *that*. と言つたものからの轉成である。

(1) or は other の崩れた語。

(2) 誠に斯の如きは此語法の原始體であるばかりでなく、今日でも口語には見られるところである。 Cf. There was a woman in the case, *that* he admitted.—Thackeray, *Vanity Fair*, XIII; Hunter was steady, *that* we knew.—Stevenson, *Treasure Island*, XVII; I am not gay, Dick; you know *that*.—Hardy, *Under the Greenwood Tree*, III. i; She 's in love with him, I can see *that*.—Priestley, *The Good Companions*, I. ii. 2. 因に、斯の如き原始的な文の並べ方を吾々は並列語法 (Parataxis) と稱し、近代式な主文・從文の組合はせを層疊語法 (Hypotaxis) と呼ぶ。凡て、今日の層疊語法は、並列語法にその源を有するものである。

(3) その他の連結語句。文が重複文である場合には、従属接続詞の外に、関係代名詞・関係形容詞・関係副詞等が関係語の役目を勤めることのあることは、既に §§ 10-11 に一言したから、此處にはその再説を省略し、只

- (1) He asks *what* it is that governs the Englishman.  
—Priestley, *English Humour*, I.  
(彼は英國人の心を支配するものは何であるかといふ問を發して居る)

- (2) Then I asked Jules *whither* he was bound.  
—Bennett, *The Grand Babylon Hotel*, XXI.  
(そこで私はジュールに何處へ行くのかと尋ねた)

の如く、疑問代名詞・疑問副詞の類が関係語ともなることのあることを指摘するに留め、詳細は他の多くの接続詞句<sup>(1)</sup>と共に、全部これを第十五章より第二十章までの間に譲る。

37. 遊離要素。大抵の文は通常上記の二要素より成る。然しながら、時には兩者の何れにも屬せず、文の他の部分と何等緊密なる文法關係の存するなく、全く遊離した分子を含む文を見ることも珍しくない。斯の如きものを私は遊離要素 (Absolute Elements) と稱へるのであるが、それには、前の表に示した通り、次の三種類がある。

- (1) 間投詞 (又は間投詞句).<sup>(2)</sup>
- (1) *Alas!* the bank has failed.  
(2) *By Jove!* I never dreamt of that.  
(3) *Thank heaven,* I saved him from that!  
—Wilde, *An Ideal Husband*, II.  
(ああ有り難い、私はあの人にそんな事を無からしめた)

(1) 二三の例は § 21, (6) に示した。  
(2) 尚、§ 21, (7) 参照。

- (4) *Good Lord!* Do you remember that?  
—Galsworthy, *Swan Song*, I. ix.

(まあ、それを覚えて居るの)

- (5) *Dear me!* I had no idea that you felt so strongly about religion, Lord Arthur.  
—Wilde, *Lord Arthur Savile's Crime*, V.

(これははや、アーサー卿。か程までに宗教といふものに就いて強く感じていらつしやるとは思ひもかけませんでした)

- (6) *Good heavens,* Sarah, there 's no pleasing you.  
—May Sinclair, *History of Anthony Waring*, XIII.  
(どうした事です、セアラ。どこまでも氣むづかしい)

- (7) *Good gracious me,* Phyllis!  
—Pintero, *The Thunderbolt*, I.  
(おやまあ、フィリス)

(2) 呼びかけの語句。

- (1) Rejoice, *my countrymen!* The victory is ours.  
(2) *Friends, | Romans, | countrymen,* lend me your ears.  
—Shakespeare, *Julius Caesar*, III. ii. 7.

(友人諸君、羅馬人諸子、同胞の皆さん、お耳を貸して下さい)

前項 (5), (6), (7) の諸例も此項の例を含むが、次の例も亦兩者を含む。

- (3) *Oh, Thou!* in Hellas deem'd of heavenly birth.  
—Byron, *Childe Harold's Pilgrimage*, I. i.  
(おお、汝、古の希臘に於いて、神よりの生れとせられて居た御身よ)

(3) 特殊の挿入語句。

- (1) His appearance is—*well,* not attractive.  
—Doyle, *The Sign of Four*, VI.

(其人の容貌は——さあ、あまり人好きのする方ぢやありません)

- (2) What can you expect but just punishment for your insolence—say, a lance between your shoulders while you stoop to drink, as Siegfried had for daring to tame Brunhild?—Kingsley, *Hereward the Wake*, II.

(汝の無禮に對しては、まあ例へば、かのジータフリードがブルンヒルドを手なづけんとした爲に受けた様に、水を飲まんとて身をかがめて居る間に、投槍を肩の間に突き刺さるが如き正當な罰以外に、何を期待することが出来よう)

- (3) 'You would not feel impatient,' said Topham. 'if, say two or three years had to elapse before you could be ordained?'—Gissing, *Topham's Chance*.

(「あなたは僧職に任ぜられるまでに、さうですね、まあ一寸二三年はかかるとしても、ちれつたくは思はないでせうね」とトパムは言つた)

- (4) Her influence as plain Mrs. Pontifex, wife, *we will say*, of the Bishop of Winchester, would no doubt be considerable.—Butler, *The Way of All Flesh*, XVI.

(只一介のボンティフェックス夫人、つまりそのう、ウィンチェスターの僧正の妻としての彼女の勢力は、必ずや大なるものがあるでせう)

#### 第四章 相當語句

38. 相當語句. 文の主要素たる主語並に目的は名詞を以てその本體とし、同じく主要素たる補語は名詞又は形容詞なるを普通とし、又、従要素たる修飾語は形容詞若しくは副詞であるを正常とするが、英語に於いては、他の種類の語又は語の集團がこれ等の役目を勤める場合が非常に多く、又、他の文法的地位(例へば、前置詞の目的たる名詞の地位の如き)に於いても、一つの語が、その通常屬する詞類の勤むる役目以外の役目に就かせらるることも尠からず、更に又、語の集團が一詞類に

相當する役目を果すことも多くある。これ等のものを總稱して相當語句(Equivalents)といひ、その中、名詞の役目を勤めるものを名詞相當語句(Noun-Equivalents)と稱し、形容詞相當の用を成すものを形容詞相當語句(Adjective-Equivalents)と呼び、副詞と同等の役目を果すものを副詞相當語句(Adverb-Equivalents)と名附ける。而して、その各には次の如き多數のものがある。

#### 39. 名詞相當語句. これには次の十種類が數へられる。<sup>(1)</sup>

##### (1) 代名詞.

(1) *He* has been at *it* for many a year.

(2) Lo *it* is *I*, be not afraid!

—Lowell, *The Vision of Sir Launfal*, II. 76.

(やよ我なるぞ、怖るる勿れ)

##### (2) 不定詞.

(1) There was nothing for it but *to pay*.<sup>(2)</sup>

—Thackeray, *Pendennis*, XX.

(支拂ふより以外には償すべき策が無かつた)

(1) 本節は多數の頁に亘るから、此十種類なるものが何々であるかを一目瞭然たらしむる爲、此處に一覽表にし、その各が説明されて居る頁を數字で示して置く。

(1) 代名詞 (p. 63)

(2) 不定詞 (pp. 63-6)

(3) 動名詞 (pp. 66-71)

(4) 形容詞 (pp. 71-85)

(5) 分詞 (pp. 85-7)

(6) 副詞 (pp. 87-96)

(7) (for+) 對格の名詞又は代名詞+與格不定詞 (pp. 96-8)

(8) 疑問詞+與格不定詞 (p. 98)

(9) 引用語句又は特示の語句・文句又は文 (pp. 98-103)

(10) 文句 (pp. 103-4)

(2) 現代の英語で不定詞を目的として採ることの出来る前置詞は一般的には but, except, save だけ(此中 save は口語には用ひない)である(但、She wanted to run instead of walk.—Mansfield, *Bliss*. の如きは普通)が古くはもつと自由な使ひ方があつた。Cf. For not to have been dipt (=dipped) in Lethe lake / Could save the son of Thetis from to die.—Spenser, *The Ruines of Time*, 422-9.

- (2) With Bacon *to conceive* was *to execute*.<sup>(1)</sup>  
—McClure, *Introduction to Bacon Selections*, p. xiii.  
(ベイトンに於いては、思ひ附くこと則ち實行することであつた)
- (3) She too deserves *to die*.<sup>(2)</sup>—Binyon, *Boadicea*, III.  
(彼女も亦死に値する)
- (4) He cannot choose but *hear*.  
—Coleridge, *The Ancient Mariner*, I. 18.  
(彼はどうしても聞かざる得ない)

尙、此不定詞なるものは、一方に於いては名詞の用を成すと共に、又一方に於いては動詞の意味をも持つものであるが故に、その各自の動詞としての意義・性質に依り、目的なり補語なりを伴ふこともあり、副詞又はその役目を勤むるもの(即ち、§ 41 に説く副詞相當語句)に修飾せらるることのあるは當然の事であり、又、必要に應じては、受身や完了の形を採ることもある。今、若干の實例を示せば、次の如くである。

## (a) 目的を伴ふもの。

- (1) Thus *to relieve the wretched* was his pride.  
—Goldsmith, *The Deserted Village*, 163.  
(かく不幸な人々を救済することが彼の誇りであつた)
- (2) *To regret one's own experience* is *to arrest one's own development*.—Wilde, *De Profundis*.  
(自己の経験を悔むことは自己の發展を阻むことである)
- (3) Mother 'd love *to see you*.  
—Rose Macaulay, *Keeping up Appearances*, X. ii.  
(母はあなたに御目にかかることを喜ぶでせう)

(1) § 21, (1) に同じ使ひ方に於ける不定詞の例があつた。  
(2) 同書の少し先に *She deserves death*. といふ文がある。

## (b) 補語を伴ふもの。

- (1) *To be a king*, is half *to be a god*.  
—Marlowe, *Tamburlaine the Great*, I. ii. v.  
(王となることは、即ち半ば神となることである)
- (2) Alack, what heinous sin is it in me  
*To be ashamed* | *to be my father's child!*<sup>(1)</sup>  
—Shakespeare, *The Merchant of Venice*. II. iii. 15-6.  
(ああ、ああ、妾がお父さんの娘であることを恥ぢるなんて、何と恐ろしく罪なことだらう)
- (3) My father's always scheming *to make me perfect*  
—Meredith, *The Ordeal of Richard Feverel*, XXVI.  
(父はいつも私を完全にしようともくろんで居ます)

## (c) 副詞又はその役目を勤むるものに修飾せらるるもの。

- (1) Do anything, save *to lie down and die*.  
—Hawthorne, *The Scarlet Letter*, XVII.  
(何でもなさい。只倒れて死ぬことはいけません)
- (2) *To go there* | *now* was *to arrive at an unseemly hour*.  
—Doyle, *Uncle Bernac*, II.  
(今あちらへ行けば變な時間に着くことになる[と思つた])<sup>(2)</sup>
- (3) Sir Lawrence ceased *to look at him*.  
—Galsworthy, *The White Monkey*, I. ii.  
(サー・ロレンスは彼を見ることをやめた)
- (4) Here I had no choice but *to wait until an opportunity ...should arrive*.—Hudson, *Green Mansions*, I.  
(此處で私は機會の到來するまで待つより致し方が無かつた)

(1) 此文に於いて *to be my father's child* は副詞的用法に立つ名詞句を成す。§ 41, (1) 並に § 156, (7) を参照すべく、又、§ 41, (7), (c), (e) に於けるものに極めて近い。文法を研究するものは、異同を辨じて分類をするが、又同時に相互の關聯性をも認めることが出来なければならない。

(2) 本文は或男が、自分の行程に就いて色々思ひ悩んで居る、その心中を描いたもので、一種の間接話法になつて居るのである。譯文はそのつもりで見られたい。

(d) 受身・完了の形を探るもの。

(1) All he wants is *to be forgotten*.—Jerome, *Idle Thoughts of an Idle Fellow, On Being Hard Up*.

(彼は只もう忘れて貰ひたいばかりである)

(2) But *to have continued* the same life would have been wrong.—Wilde, *De Profundis*.

(然し、同じ生活を續けたとすれば、それは悪い事であつたらう)

(3) Several times we were like *to have been staved* against Rocks.—George Washington's *Diary*, Dec. 16, 1753.

(幾度か吾々は巖にぶちつけられたらん様な姿であつた)

(3) 動名詞 (Gerund).<sup>(1)</sup>

(1) Well, I have heard of such things, though I have never thought to see one; however, *seeing is believing*.

—Borrow, *Lavengro*, V.

(1) I like *reading* history; *Reading* carefully unravels many a truth. 等の *reading* は動名詞の例であるが、*The reading* of history; *Careful reading* 等に於ける *reading* は純名詞と見るべきである。斯の如き場合の *-ing* は、古代英語に於いて動詞由来の名詞の語尾であつた *-ung* の直系である。今、此種に屬する若干の例を挙げると、*The repealing* of my banish'd brother.—Shakespeare, *Julius Caesar*, III. i. 51; That will ask some tears in the true *performing* of it.—Shakespeare, *A Midsummer-Night's Dream*, I. ii. 25; *The hearing* of this is enough to ravish one's heart.—Bunyan, *The Pilgrim's Progress*; *Eyes* of some men travel far / For the *finding* of a star.—Wordsworth, *To the Small Celandine*; Surely such a utilitarian occupation as the *watering* of flowers is rather Moulton's duty than yours.—Wilde, *The Importance of Being Earnest*, II; What a *splitting* of hairs, my dear Jen.—Kaye-Smith, *Iron and Smoke*, I. xv. 等殆んど随所に見出される用例である。又、*The coming in* of the tide has made the landslip settle!—Watts-Dunton, *Aylwin*, II. x. の如きものや、文法關係の異つたもので、*The only answer* to it was the *murmuring* of the tide.—Tomlinson, *Gallions Reach*, I. に於けるが如きものが、極めて普通であることは言ふまでもない。尤も、古代英語の *-ung* 名詞の直系たる *-ing* 形と、動名詞 *-ing* の形とは (實は現在分詞 *-ing* 形とも)、中古時代に互に交雜した歴史を有し、その結果として、特に近世初期より十八世紀の頃までに亘つては、兩者の中

(さて、私は此様なものを見ようとは夢にも思つて居りませんでした。聞いては居りました。だが百聞は一見に如かずですね)

(2) And *asking is thinking*: and *thinking is defining*: and *defining is expressing*.—Bailey, *Shakespeare*, I.

(而して問ふことは考へることであり、考へることは明確にすることであり、而して明確にすることは、やがてこれを言葉に表現することである)

尙、此の場合に於いても、不定詞の場合に於けると同様の理由に依り、次の如き種々の形式の存することを知らなければならない。

(a) 目的を伴ふもの。

(1) He was about *retracing* his steps, when he was suddenly transfixed to the spot by a sudden appearance.

—Dickens, *The Pickwick Papers*, XXII.

(彼は今や將に踵を廻らさうとして居たが、其時突如として現はれたものがあつたので忽ち其場に釘付けにされてしまつた)

(2) I sat down with the full intention of *writing something*

間に立つとも見られ得る You need not fear the *having* any of these lords.—Shakespeare, *The Merchant of Venice*, I. ii. 109; More than the *locking-up* the spirits a time.—*Cymbeline*, I. v. 41; My attention was fixed on another subject, the *completing* a tract which I intended shortly to publish.—Goldsmith, *The Vicar of Wakefield*, II; Master Blifil objected to the *sending* away the servant.—Fielding, *Tom Jones*, IV. viii. の如き用法多く、これ等は今は亡びたものの様に思はれて居ることがあるかに思はれるが、それは現代英語に普通の I say it's perfectly heartless your *eating* muffins at all, under the circumstances.—Wilde, *The Importance of Being Earnest*, II. (本文 (a), (4) 参照) 等と等似の用法であるばかりでなく、最近世乃至現代にも無いわけではない。例へば、*The having* nothing to do made him more dreary than any other circumstances.—Hardy, *The Mayor of Casterbridge*, XXXII; Since nothing will be done, is not soon as good as late for the *doing* it?—Max Pemberton, *Beatrice of Venice*, II; It (=the floor) was so much worn, as I judged by the *going* to and fro of past generations.—Wells, *The Time Machine*, V. 尙、最後に From a child I was fond of *reading*.—Franklin, *The Autobiography*; I suppose we can't live without *dreaming*.—Tomlinson, *Gallions Reach*, I. の如き、多くの例を集めて見ると、中には *-ing* 形が實際に於いて何物であるか、斷じ難いものの多く存在することを記憶して置かなくてはならない。

clever and original.—Jerome, *Idle Thoughts of an Idle Fellow, On Being Hard Up.*

(私は何か氣の利いた、獨創的なものを書かうといふ充分な意圖を抱いて坐つた)

(3) You cannot help *doing it*.—Wilde, *An Ideal Husband*, I.

(君はさうせずには居られない)

(4) You don't mind my *saying this*, do you?

—Priestley, *The Good Companions*, I. v. 2.

(あなたは私がこんな事を申上げてもお許し下さるでせうね)

(5) There was no *denying that they were creditable young men*.—Kaye-Smith, *Iron and Smoke*, IV. iv.

(彼等が見上げた若者だといふことは否むべくもなかつた)

(6) I listened to numerous little voices. There was no *telling their origins*.

—Tomlinson, *The Sea and the Jungle*, I.

(私はいくつもいくつもの小さい聲に耳をすましたが、それが何處から來るのかとんと分らなかつた)

(b) 補語を伴ふもの。

(1) *Being poor* is a mere trifle.—Jerome, *Idle Thoughts of an Idle Fellow, On Being Hard Up.*

(貧乏だといふ事はほんの瑣細な事だ)

(2) She could not help *feeling satisfied*.

—Kaye-Smith, *Iron and Smoke*, IV. iv.

(彼女は満足を感じずには居られなかつた)

(3) The sense of *being exposed* suddenly predominated.

—Blunden, *Undertones of War*, II.

(〔敵弾に〕暴露されて居るといふ意識が急に壓倒的になつた)

(4) He seemed to delight in *keeping* his affairs *secret* from her.—De la Mare, *The Almond Tree.*

(彼は自分の事を彼女に秘密にして置くことを悦ぶ様子に見えた)

(c) 副詞又はその役目を勤むるものに修飾せらるるもの。

(1) There is no *going fast* | *to-day* | *along this country road*.  
—R. H. Benson, *Come Rack! Come Rope!*, II. i.

(今日此田舎道を通つて速く行くことは到底出来ない)

(2) *Going to see Mr. Truby* is like *walking into a Dickens novel*.—Priestley, *The Good Companions*, I. ii. 3.

(トルビーさんに會ひに行くのはディケンズの小説の中へ足を踏み入れる様なものだ)

(3) What helped most to *make living with her* bearable<sup>(1)</sup> for him was that she understood him perfectly.

—David Garnett, *Lady into Fox.*

(彼女と一緒に生活することを、彼に取つて堪へられる事としたのは、彼女が完全に彼を理解したことであつた)

(d) 受身・完了の形を採るもの。

(1) It was cleaned before *being sent* to me.

—Doyle, *The Sign of Four*, I.

(それは僕の所へ送つて來る前に掃除されたのです)

(2) I don't regret for a single moment *having lived* for pleasure.—Wilde, *De Profundis.*

(私は快樂の爲に生きたことを瞬時の間とて悔まない)

(3) ...a silver spoon in a morocco case, which...seemed a satire upon his *having been born* without that useful article of plate in his mouth.

—Dickens, *Nicholas Nickleby*, I.

(1) bearable が前項の例 (4) に於ける secret と同様に目的補語であることは言ふまでもない。

(モロッコ革の匣に藏めた銀の匙〔であつたか〕、それは...彼がさうした有用な食器を口に啣へて生れて來なかつた<sup>(1)</sup> ことに對する諷刺の様に思はれた)

尙、動名詞は、その形態が現在分詞と同一であること、及び pp. 66-7 の脚註に述べた様な色々の關係から、時に識別の困難なものもあるのであるから、以下、數箇の雜例を引いて置かう。

(1) There will be plenty of time for *talking* everything over.—Austen, *Emma*, XXIX.

(何もかもよく語り合ふ時間がたつぶりありませう)

(2) *Looking* at this or that member of the group was not *observing* a complete thing, but a fraction of a thing.

—Hardy, *The Return of the Native*, I. ii.

(其群のあれこれといふ點景を眺めたつて、それは全體を觀察する所以とはならないので、只その部分を觀たといふに過ぎなかつた)

(3) Can you test your sword *except* by *staking* your life on it?—Shaw, *Androcles and the Lion*, I.

(己が刀を試すのに、命を賭けなくて、それが出来るか)

(4) He kept *stirring*<sup>(2)</sup> uneasily, but with no intention of *trying* to sleep again.—Gissing, *The House of Cobwebs*.

(彼は不安さうに寝がへりを續けた。然し、もう一度眠らうと努める考を以てしたのではなかつた)

(5) Instead of merely *directing* and *controlling* Marlingate activities, he animated them.

—Kaye-Smith, *Tamarisk Town*, I. iv. 2.

(彼は只單にマーリングゲイトの活躍を指導し、統制するばかりでな

(1) 言ふまでもなく to be born with a silver spoon in one's mouth は「裕福な家に生れる」意。

(2) 此場合の kept stirring は、これを歴史的に言ふと、keep が希臘語の Middle Voice に該當するもので kept himself を意味し、stirring は元現在分詞であつたものと觀ぜられるが、今日の文法感では此處に入るべきものとも考へられ得る。

く、それを鼓舞した)

(6) It is no joke *taking* a tram on Saturday in Bruddersford.—Priestley, *The Good Companions*, I. i. 2.

(土曜日にブラダスファドで電車に乗るのはなまやさしい事ぢやない)

(7) Still I grew accustomed to *looking* out for her.

—De la Mare, *Miss Duveen*.

(それでも私は彼女の姿を心待ちに待つ様になつた)

最後に、前項の不定詞と、本項の動名詞とが、等しく名詞相當語句として、次の如く同一文に併用された場合を觀察することも、徒爾ではあるまい。

(1) But *talking* is not always *to converse*.

—Cowper, *Conversation*, 7.

(然し、語ることに必ずしもそれで會話をすることにはならない)

(2) *To let* it go from me was like *going* back into the dark.

—Miss Mulock, *John Halifax, Gentleman*, I.

(それを去らしてしまふことは、再び暗黒の裡に戻る様なものであつた)

(4) 形容詞。

A. 多くは the を冠し、凡そ次の三種の異りたる意味に用ひられる。

(a) 複數の普通名詞に相當する用を成す。<sup>(1)</sup> 例へば、

(1) These are, therefore, the 'consolations' which *the wretched* have peculiar to themselves.

—Goldsmith, *The Vicar of Wakefield*, XXIX.

(寸なほち、これ等が不幸な人々のみの有する慰めである)

(1) 尤も、古くから名詞として用ひられた特殊のものは單數としても取扱はれる。例へば、Thus sped *the demoniac* on his course.—Hawthorne, *Young Goodman Brown*. 又、稀には次の如きものもある。The rich had been assured of his wealth and comfort.—Wells, *The Time Machine*, XIII.



- (2) *The poor* thought that *the rich* were entirely in the right of it to lead a jolly life of it.

—Eliot, *Silas Marner*, III.

(貧民達は富める人々が面白をかしく暮らすのを全く當然の事と思つて居た)

- (3) Mary, he has gone before you to the place where *the weary* are at rest.—Mrs. Gaskell, *Cranford*, II.

(メアリー、お父様は憫み疲れた人々のやすらふ處へ、あなたより一足先きにお出になつたのですよ)

- (4) *The wise* do not need counsel, and fools will not take it.—Lord Avebury, *The Use of Life*, I.

(賢者には忠告の要無く、愚者は忠告を容れない)

- (5) *The blind* are objects of compassion.

—Annie Besant, *The Autobiography*.

(盲目の人は同情すべき者です)

- (6) Even *the great* and *good* have their weaknesses.

—Rose Macaulay, *Keeping up Appearances*, XVIII. ii.

(偉人善人にも、それぞれの弱點はある)

- (7) *The old* forget what love means.

—Phillipotts, *Buy a Broom*, II.

(老人達は戀愛の何たるかを忘れる)

- (8) *The dead* sleep sounder.—Binyon, *Boadicea*, VIII.

(死者の眠りは更に深い)

尙、the English, the French の如き<sup>(1)</sup> も此類に屬する。

(1) Cf. *The English* were in those days an altogether dramatic people.—Kingsley, *Westward Ho!*, II; *The English* think that a cheque-book can solve every problem in life.—Wilde, *An Ideal Husband*, III; *The Dutch* on Deshima were exposed to almost unendurable indignities.—Wells, *The Outline of History*, XXXVIII. 10.

- (b) 抽象名詞に相當する用を成す。例へば、

- (1) He would oft leave *the right* to pursue *the expedient*.

—Goldsmith, *The Vicar of Wakefield*, II.

(彼はよく便宜を道うて正義を棄てることをしたものです)

- (2) He could not work: *the quiet* of the room oppressed him.—Besant, *All Sorts and Conditions of Men*, XV.

(彼は働くことが出来なかつた。それは部屋の静けさが彼の心を滅入させたのです)

- (3) There is nothing of *the marvellous* in what I am going to relate.—Dickens, *The Pickwick Papers*, III.

(私がお話しようとする事柄には何の不可思議もありません)

- (4) My lord was a jolly gentleman with very little of *the august* or *divine*.—Thackeray, *Henry Esmond*, I. vii.

(閣下は愉快な方で、嚴めしさ、尊さといふものは殆んど御持合はせになりませんでした)

- (5) Here and there a brand-new edifice on a larger scale showed that the neighbourhood was undergoing change

such as in our time destroys *the picturesque* in all London suburbs.—Gissing, *The House of Cobwebs*.

(此處彼處に建つたばかりの常よりも規模の大きな家があつて、其邊りも、近來倫敦の郊外到る處で美觀といふものを臺無しにする様な變化を受けつつあることが分かつた)

- (6) There was not much of *the sentimental* in her.

—Watts-Dunton, *Aylwin*, I. iv.

(彼女にはあまり感傷的なところが無かつた)

- (7) ...that between *the famous* and *the infamous* there is but one step, if as much as one.

—Wilde, *De Profundis*.

(名譽と不名譽の間には、隔りがあるとしても、それはほんの一步の隔りがあるに過ぎないといふこと)

- (8) They always go to *the bad*.  
—Wilde, *An Ideal Husband*, III.  
(彼等は常に悪に傾いて行きます)
- (9) *The calm* of the evening was upon the world.  
—Wells, *The Time Machine*, VI.  
(夕べの静けさが全地を覆うて居た)
- (10) *The droll* and *laughable* depend on peculiarity and incongruity of character.—Priestley, *English Humour*, I.  
(滑稽味、をかしさといふものは、性格の特殊性並に不釣合に依つて存立するものである)
- (11) There is a vital difference between *the trivial* and *the common*.—Cole, *Politics and Literature*, I.  
(平凡と普通との間には重大なる差異がある)
- (12) Yes, I would, Saul, if there was danger in *the beautiful* and death in the truth.—Phillpotts, *Buy a Broom*, II.  
(さうです、ソール、たとへ美の中に危険があり、眞の中に死があらうとも私はさうします)
- (c) 或物の特別なる部分を表はす。例へば、
- (1) *The deep* of the night has crept upon our talk.  
—Shakespeare, *Julius Caesar*, IV. iii. 226.  
(話に身を入れて居るうちに、いつしか夜が更けた)
- (2) *At the dead* of night a sweet vision I saw.  
—Campbell, *A Soldier's Dream*.  
(草木も眠る眞夜中に、私は甘い夢を見た)
- (3) She turned just in time to seize a small boy by *the slack* of his roundabout.—Mark Twain, *Tom Sawyer*, I.  
(彼女は振り向きさま、工合良く一人の小さい子供のチャケツのたぶらぶして居る所を掴むことが出来た)

- (4) Good was lying on *the flat* of his back.  
—Haggard, *Allan Quatermain*, X.  
(グッドはべつたりと仰向けに寝て居た)
- (5) He was lying on *the broad* of his back, his face turned up towards the sky.—Doyle, *The Great Shadow*, XIV.  
(彼は顔を空に向けて、べつたりと仰向けに寝て居た)
- (6) She slapped herself vigorously on *the small* of the back.—Hudson, *Green Mansions*, X.  
(彼女は平手で、自分の背中の腰の上のあたりを力強く打つた)
- (7) Robin knows the country as he knows *the flat* of his hand.—R. H. Benson, *Come Rack! Come Rope!*, II. ii.  
(ロビンは其地方の地理を、自己の掌を知るか如くに知つて居る)
- (8) The insult to her stung him to *the quick*.<sup>(1)</sup>  
—Hardy, *Tess*, XXXIII.  
(彼女に対する侮辱はいたく彼の神経を刺戟した)
- (9) I wonder you should select *the thick*<sup>(2)</sup> of a snow-storm to ramble about in.  
—Emily Brontë, *Wuthering Heights*, II.  
(あなたが、選りに選つて特に吹雪のひどい時にぶらつかうとなさるのほどうもはや)
- (10) Farfrae again looked out of the window into *the thick*<sup>(2)</sup> of the fair.  
—Hardy, *The Mayor of Casterbridge*, XXIII.  
(ファーフレイはもう一度窓越しに市の人込みのあたりに眼を注ぎました)

(1) quick は元來 living, alive を意味した形容詞で、よく用ひられる to cut to the quick; to sting to the quick は「生きて居る(痛い)所を切る(刺す)」がその原義である。Cf. But to *the quick* o' the ulcer.—Shakespeare, *Hamlet*. IV. vii. 124. 尚、次項(5)の例(9)に對する脚註(p. 86)参照。

(2) 例(9)の *the thick* は主として「時」に關し、例(10)のは「場所」に關するものであるが、共に「部分」を表はすと見るに差支へは無い。

- (11) ...tossing a stone into the pool, which lay on the outside of the bank like *the white*<sup>(1)</sup> of an eye without its pupil.—Hardy, *The Return of the Native*, III. iii.

(堤の外側の所に、瞳子の無い白眼の隈に落ちて居た石を池の中へ投げ込んで)

- (12) I looked and looked again till presently the vast loop vanished into *the blue*<sup>(2)</sup> of heaven.—Haggard, *Ayesha*, I.

(私は繰返し、繰返し眺めたが、やがて其宏大な輪形は天空の紺碧の中に消え亡せてしまった)

- (13) But he said no more of the hope that was coming, or of the thoughts which, in the holy hush of that summer night, had risen out of *the deep* of his heart.

—Miss Mulock, *John Halifax, Gentleman*, XXI.

(然し、彼は心に湧いて来る希望に就いても、又、其夏の夜のいみじき静けさの中にあつて、自分の心の奥底に起つて来た考へに就いても、もうそれ以上は言はなかつた)

等、類例は殆んどいくらでもある。<sup>(3)</sup> それから、最後の例に對しては

- (14) She flung her arms round Troy's neck, exclaiming wildly from *the deepest deep* of her heart.

—Hardy, *Far from the Madding Crowd*, XLIII.

(彼女はトロイの頸にとり附いて、心の底の底から狂氣の如き聲を上げて叫んだ)

(1) Cp. ...the light shone into *the whites* of his eyes.—Hardy, *The Return of the Native*, I. viii.

(2) 此 *the blue* が比喩的に使はれると次の如くなる。But here was twenty pounds that had fallen to him out of *the blue*.—Priestley, *The Good Companions*, I. i. 3. (だが、彼の手には、天から降つて来た二十鎊の金があるんだ)。因に、これは一種の間接話法である。譯文はそのつもりで見られたい。

(3) 尚、色々の成句に、これ等と等例、又はその延長と見て良いものが多い。本項末尾参照。

の如きが比較さるべきであるが、尙、

- (15) Tell us *the worst*.—Binyon, *Boadicea*, III.

(最悪のところを言つてくれ)

等も同類であることは言ふまでもなく、又、吾々が常に遭遇する、従つて別に何とも思はない<sup>(1)</sup> 次の如き言ひ方も、これと等似の關係に立つ用法である。

- (16) ...herein all breathless lies

*The mightiest* of thy greatest enemies.

—Shakespeare, *Richard II*, V. vi. 31-2.

(この中に、陛下の最大の敵のうちでも勝れて力強き者が、今は息の根も無く横はつて居ります)

- (17) I will obey you to *the best* of my ability.

—Norris, *My Friend Jim*, IX.

(私は力の及ぶ限りあなたに服従します)

- (18) Miriam was practising on the piano in *the larger* of the two English bedrooms.

—Dorothy Richardson, *Pointed Roofs*, III. i.

(ミリアムは英吉利學生の二つの寢室のうちの大きい方でピアノのお稽古をして居ました)

それから、大體は上記の三種類に分けられ得るとは言ふものの、斯の如きは、畢竟便宜の爲の分類たるに過ぎないとも言はれ得るので、それは只顯著なるものを捕捉して觀察した結果に外ならず、従つてその限界は時に明確を缺き、中には中間的なものの存在することを忘れてはならない。例へば、

- (19) If I have altered him anywhere for *the better*...

—Dryden, *Fables*, Preface.

(若し私が何れかの點で彼[チャーサー]を改良したとするならば)

(1) 別に何とも思はれないと言へば、He stood in *the middle* of the room. 等もその類である。

(20) But as it was always my fate to choose for *the worse*, so I did here.—Defoe, *Robinson Crusoe*, I.

(然し、選擇を誤るのがいつも私の宿命であつたので、此場合もその例にもれなかつた)

(21) To gaze upon *the inaccessible* may sometimes do us good.—Besant, *The Orange Girl*, Prologue

(近付き難いものを見詰めることは時に爲になることもある)

(22) They can discover everything except *the obvious*.  
—Wilde, *An Ideal Husband*, II.

(彼等は明瞭な事以外なら、何でも見附けることが出来ます)

(23) The Rev. Charles Kingsley was a *lover of the beautiful* in Nature.—Richard Kerr, *Hidden Beauties of Nature*, I.

(チャールズ・キングズレイ老師は自然界に於ける美[しいもの]の愛好者であつた)

(24) After that, time passed, and soon *the new* became *the usual*.—Kaye-Smith, *Iron and Smoke*, V. iii.

(それから、時が過ぎて、間もなく新しい事が常の事になつてしまつた)

(25) Harry would demand *the impossible*.  
—Katherine Mansfield, *The Tiredness of Rosabel*.

(ハリーは[つまり]難きを求むるのであつた)

の如きは、別に何といふこともなく、只漠然と物事を指すと考へて良いと思はれるが、恐らくは (b), (c) の中間に屬すと言ふべく、或物は (b) に近く、又或物は餘程 (c) に近い意味を持つものと觀ぜられる。又、

(26) For neither were ye playing on *the steep*.  
—Milton, *Lycidas*, 52.

(といふのは、御身は懸崖の上にも戯れては居なかつたので)

(27) When shall he sail in them, and see the wonders of *the deep*?—Kingsley, *Westward Ho!*, I.

(いつ彼はそれに乗つて大海の驚異を見ることであらう)

等も (c) に近きもので、夫々の形容詞の表はす屬性に依つて特徴づけられた、特殊の場所を意味するものである。更に又、

(28) But there was not room for *the entire* of me, so my feet and part of my legs stuck out.

—Doyle, *The Great Shadow*, VIII.

(然し、私のからだ全體を容れる餘地は無かつた。それで私の足と脚の一部とははみ出して居た)

(29) That's *the short* of the story.

—Hardy, *Far from the Madding Crowd*, XLI.

(話をかいつまんで言つたら、まあそんなもんです)

(30) Look here, Henry, *the long* and *the short* of it is that something must be done.

—Belloc, *The Haunted House*, I.

(でねえヘンリー、問題の要點は何とかせにやらんといふことに歸着するんだ)

の如きも (b), (c) の間に立つとも見られ得るが、大體は (c) の延長<sup>(1)</sup>と見て差支へが無いであらう。

次に、私は上に『多くは the を冠し』と言つたが、古くは the 無しに用ひられたことが多く、<sup>(2)</sup> 今日でも二つ以上のものが、緊密なる組

(1) 斯の如き場合と比較して良い「延長」語法に all of them がある。元來此 of は通常 Partitive 'of' と呼ばれるもので、「部分」を表はすものとして one of them; some of them 等に用ひられたのであるが、後に此 of の原義が忘れられて all of them に延長されたのである。

(2) 尙、名詞の省略に依つて形容詞が名詞に變成したものが多い。submarine, underground 等がその比較的新しい例であり、古い例では animal 等が特に注意に値する。

合はせに於いて並列又は對立的に用ひらるる場合<sup>(1)</sup>には、the の無いのが一般である。例へば、

- (1) *Deep calleth unto deep at the noise of the water-spouts.*  
—*Psalms*, xlii. 7.

(大瀑の響を聞いて淵は淵に呼ぶ)

- (2) *Fair is foul, and foul is fair.*  
—*Shakespeare, Macbeth*, I. i. 11.

(美は醜、醜は美)

- (3) *O'er rough and smooth she trips along.*  
—*Wordsworth, Lucy Gray*.

(荒地に坦途に足取りも軽く行く)

- (4) *And frequent interchange of foul and fair.*  
—*Tennyson, Enoch Arden*, 529.

(荒天晴天の幾度かのめぐり合ひ)

- (5) *How many among us at this very hour  
Do forge a life-long trouble for ourselves,  
By taking true for false, or false for true.*  
—*Tennyson, Idylls of the King, Geraint and Enid*, 2-4.

(吾々の中のどれ程多くの人々が、今といふ今、  
眞を偽となし、偽を眞として、我と我が身に、  
終生の憂ひを造り成すことか)

(1) 並列又は對立的と言つても、その内容を成すものが箇別的に列舉的に考へらるる時には the を冠する。Cf. *He maketh his son to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.*—*Matthew*, v. 45. Cp. *Do you remember a certain scene in the Caves of Kôr yonder when the living looked upon the dead, and dead and living were the same?*—*Haggard, Ayesha*, I; *If you ask me whom I mean by the plain man, my reply is that I mean almost every man. I mean you. I certainly mean me. I mean the rich and the poor, the successful and the unsuccessful, the idle and the diligent, the luxurious and the austere.*—*Bennett, All Means and No End*, I.

- (6) *I seemed to change from foul to fair,*  
—*Haggard, Ayesha*, XXIII.

(自分は醜より美に變ると思はれた)

- (7) *In this world like meets with like.*  
—*Wilde, An Ideal Husband*, II.

(此世では牛は牛づれ)

- (8) *He must take himself for better<sup>(1)</sup> or for worse,<sup>(1)</sup> as his portion.*—*Emerson, Self-Reliance*.

(人は善かれ悪しかれ自己を己れの授かりとして受入れなければならぬ)

- (9) *At any rate*, the situation went from *bad to worse* so rapidly.—*Jack London, Before Adam*, IV.

(兎に角、形勢は刻々益非になつて行つた)

- (10) *If you want to win affection and respect in this world, you must flatter people. Flatter high and low, and rich and poor, and silly and wise.*—*Jerome, Idle Thoughts of an Idle Fellow, On Vanity and Vanities*.

(此世で人に愛され、又尊敬されんと欲したならば、人に諂はなければならぬ。高きにも低きにも、富めるにも貧しきにも、さては賢者にも愚者にも諂ふことだ)

の如く、この中例(8)以下の如きは今日常用のものである。尙、この外、慣用句に於いては用例特に多く、the を冠すると否とは、一に慣例に依らなくてはならない。例へば、

in the main; on the whole; on the quiet; on the right;  
on (by, under) the sly; out of the common (ordinary, usual); to the full; to the right; etc.; etc.

(1) 前項の例(19), (20) の the better, the worse (pp. 77, 78) と比較。

at (the) best;<sup>(1)</sup> at (the) furthest;<sup>(1)</sup> at large; at last; at least; in common; in earnest; in general; in particular; in short; in vain; etc.; etc.<sup>(2)</sup>

の如くである。これ等は、何れも殆んど周知の句で、舉例の必要も無い位のものであるが、序を以て數箇の實例を引いて置かう。<sup>(3)</sup>

- (1) Right *in the main*!—Dougall, *Beggars All*, I. xv.  
(大體その通り)
- (2) The rule of Edward I was, *on the whole*, efficient.  
—Home, *The History of London*, V.  
(エドワード一世の政治は先づ大體有力であつた)
- (3) Her aunt, Mrs. Poyser...continually gazed at Hetty's charms *by the sly*.—Eliot, *Adam Bede*, VII.  
(伯母さんのボイザーのおかみさんでも、しよつちうこつそりとヘティーの色香を見詰めるのでした)
- (4) What have those two got to say to each other *on the quiet* in such a deuce of a hurry?  
—Pinero, *The Thunderbolt*, I.  
(あの二人の人は、あんなにべらぼうに急いで、何事をこつそりと話し合はうといふのかね)
- (5) a woman *out of the common*.<sup>(4)</sup>—Hardy, *Tess*, XLIV.  
(なみはづれの女)

(1) at の次に最上級の形容詞の来る句に於いては、初め the があつたのであるが、それが預用さるうちに、the の th が [t] となり、やがてそれが前の [t] に吸収されて姿を消すに至つたものが多いのである。即ち、その變遷過程は、at the best > atte best > at best の如きものである。Cf. *The chambers and stables weren wyde, / And well we weren esed (=were entertained) atte beste.*—Chaucer, *The Canterbury Tales*, A 28-9. 尙、同じ詩篇 B 506 には *atte laste* があり、B 38 には *atte leste (=least)* がある。

(2) 此類の中、at best の例は p. 99 の例 (7) に、in general の例は同頁例 (4) に見える。

(3) 次の如きも此處に數へて良い。They left him for *dead* on the ground. —Hugh Walpole, *Jeremy*, X.

(4) 序に注意するが、Eliot, *The Mill on the Floss*, VI. iii. に something *romantic—out of the common way*. といふ例が出る。上の句はこれの省略と思はれるかも知れないが、それは當らない。

- (6) It is an ugly business *at the best*.  
—Stevenson, *Dr. Jekyll and Mr. Hyde*, V.  
(どうせそれは善からぬ仕事だ)
- (7) *In short*, a family likeness prevailed through all.  
—Goldsmith, *The Vicar of Wakefield*, I.  
(手短かに言へば、兄弟の似寄りといふものが全體に通じて勝つて居た)
- (8) Ruffians like that oughtn't to be *at large*.  
—Galsworthy, *Swan Song*, I. vi.  
(ああいふ悪漢共は放して置いてはいかん)
- (9) to-day, or to-morrow *at latest*.  
—Phillpotts, *A Voice from the Dark*, XIV.  
(今日か、いくらおそくとも明日)
- (10) Then the snow began to come down, and that *in earnest*.<sup>(1)</sup>—David Garnett, *Lady into Fox*.  
(そのうち雪が降り出した。しかも本式に)

B. 古文・詩並に一般の通俗語に於いては、更に一層自由なる使ひ方があつて、或形容詞はそのまま名詞として用ひられ、或は a, an を冠し、又複數形を採る。例へば、

- (1) Such men as he be<sup>(2)</sup> never at heart's ease  
Whiles they behold *a greater* than themselves.  
—Shakespeare, *Julius Caesar*, I. ii. 208-9.  
(彼が如き輩は、己よりも大なる者の存する限り、遂に心の安きを得ないものである)

(1) 溯源的に言ふと、此 earnest は古代英語の *earnost* から來たもので、それは元來名詞であつたのであるが、現代語に於いては形容詞であるから、此處に數へて良いのである。

(2) 此 be は叙想法 (Subjunctive Mood) ではなく、古くは相當廣く一般に用ひられ、今日でも英國西南部方言に残る叙實法 (Indicative Mood) である。

- (2) Are you not grown *a wiser* than the gods  
To turn our stony hearts to manchet bread?  
—Charles Williams, *A Myth of Shakespeare*, I. iv.  
(我等が石の心をも、うましの糧に變へるとは、  
さては御身は神々よりも、智慧者になられたのでは御座らぬか)
- (3) Yes, you 're *a silly*.  
—Eliot, *The Mill on the Floss*, I. v.  
(さうだよ、お前はお馬鹿さんだよ)
- (4) I 'm not *a stupid*.—*ibid.*, I. ix.  
(私、のろまぢやないわよ)
- (5) Charles the Second...was rather *a dear*.  
—Galsworthy, *Swan Song*, I. i.  
(チャールズ二世は...まあ可愛い人でしたわ)
- (6) You were always *an innocent*.—*ibid.*, I. ix.  
(あんたは元から無邪気な人でした)
- (7) She saw that Donald and Mr. Henchard were *inseparables*.—Hardy, *The Mayor of Casterbridge*, XIV.  
(彼女はドナルドとヘンチャドとは離れられない間柄だといふことを見た)
- (8) In the old Park Lane days they had known so many *fashionables* who had ended in the bankruptcy or divorce court.—Galsworthy, *Swan Song*, I. ii.  
(ずっと以前パーク・レインに居た頃、彼等は社交界の人で、とどのつまり破産廷や離婚裁判の御世話になつた人を澤山見たのでした)
- (9) We 've only got three *two-year-olds*.—*ibid.*, I. iii.  
(二歳馬が三四居るだけです)
- (10) "My *dears*," she said, "I wish to see all of you bright and gay in my house."—De la Mare, *The Riddle*.

(「可愛い人達、私の家ではみんな愉快地に楽しくして貰ひたいのよ」と彼女は言つた)

の如く、尙、その外、*bettors*, *elders*, *nobles*, *generals* 等<sup>(1)</sup>も、此用法の正規化したものである。

(5) 分詞. 分詞は元來一種の形容詞である。故にそれが *the* を伴うて名詞相當語となるのは、前項の適用として毫も異とするに足らない。但、此場合に於いては、*the deceased* の如く、單數の普通名詞に相當する用法が、前項の場合よりも一層確實な地歩を占めて居ることに注意すべきである。今、分類の煩を避けて、一般の用例を示すと、<sup>(2)</sup>

(1) *The sleeping and the dead*<sup>(3)</sup>

Are but as pictures.—Shakespeare, *Macbeth*, II. ii. 53-4.

(眠つて居る者、死んだ者は  
只繪の様なものに過ぎません)

(2) *The killed and the wounded* lay on the field,

By the wolf-scaring faggot that guarded *the slain*.

—Campbell, *A Soldier's Dream*.

(戦死者と戦傷兵とは、戦場に倒れて居た、  
狼を嚇かして死者を覆る焚火の傍に)

(3) I began to recall what I had heard of dead men...  
revisiting the earth to punish *the perjured* and avenge  
*the oppressed*.—Charlotte Brontë, *Jane Eyre*, II.

(1) p. 71 脚註並に p. 79 脚註 (2) 参照。

(2) *the* の無い慣用例: You appear to take it for granted.—Doyle, *The Reigate Squires*. 尙、これに就いては p. 82 脚註 (3) 参照。

(3) *dead* は今日では純形容詞であるが、元來は過去分詞由來のものであるが故に、此處に再び入れて置く。尙、例 (1), (2) に於いては二箇のものが並列されて居るが、然も其二者が一々箇別的に列挙され、その一々に注意が注がれて居るのであるが、それが一體めに考へられると *the* を失ふこと形容詞の場合と同様である。例へば、An unwounded warrior sprang up, and, clearing the piles of *dying* and *dead* like an antelope, sped like the wind.—Haggard, *Allan Quatermain*, VII.

(私は死者が再び此世を訪れて、偽証をした人を罰し、迫害された人の仇を取るといふことに就いて聞いて居た事を思ひ起こした)

- (4) Yes, yes, that's what *the beaten* have always said of the conquerors.—Eliot, *Adam Bede*, V.

(さ様、さ様、負けた人はいつもきまつて征服者のことをさう言ふものだ)

- (5) ...fording the little brook that ran red with the blood of *the fallen*.—Haggard, *Allan Quatermain*, XX.

(斃れた人の鮮血で紅に染まつた小川を徒渉して...)

- (6) And John, watching Anne's fair figure moving to and fro among *the stricken* and *the mourning*...

—Jerome, *John Ingerfield*, II.

(そしてジョンは、アンの美しい姿が病に罹つた人や、死者を哭する人々の間をあちらこちらへと往來するのを見まもつて...)

- (7) *The deceased* was sixty-five years of age.

—Wilde, *Lord Arthur Savile's Crime*, V.

(故人は六十五歳でした)

- (8) ...and with him a daughter of eighteen, Mary, a very pretty girl, *the adored* of his heart, his only child.

—Hugh Walpole, *Harmer John*, II. ii.

(そして彼と一緒に、一人子で、彼が心から大切に思つて居るメアリーといふ十八になる娘が〔居た〕)

- (9) As she had supposed, the claims of *the dead*<sup>(1)</sup> impressed him more than all the energies and ambitions of *the living*.<sup>(1)</sup>—Kaye-Smith, *Iron and Smoke*, III. viii.

(1) 二十世紀譯の新約聖書 II. *Timothy*, iv. 1 に who will one day judge *the living* and *the dead* といふ句が見える。これを James の欽定譯で見ると *the quick* and *the dead* とある。此 quick が即ち前項 (4), A, (c) に指摘した quick である。p. 75 脚註 (1) 参照。尙、dead に就いては前頁脚註 (3) 参看。

(彼女が想像して居た通り、死んだ人の主張の方が生きて居る人★の活動や大望なんかよりも彼には強き感銘を與へたのである)

- (10) Those curiously rapid decisions which *the determined* do take.—Belloc, *The Haunted House*, I.

(きつと心を決めた人のする、あの奇態に迅速な決断)

等、少しも珍しくない例であるが、これ等の一覽に依つても略察せられる様に、事實此用法に於ける現在分詞の例は、過去分詞の例程には普通でない<sup>(1)</sup>のである。尙、更に一層自由なる使ひ方の例を挙げると、

- (11) The father and mother exchanged a significant glance of amusement at their *first-born's* acuteness.

—Eliot, *Adam Bede*, XVIII.

(父親と母親とは、自分達の上の子の機敏さを見て意味深長な感興の目くばせを交はした)

- (12) And what was she doing in comparison with *the vast undone*?

—Rose Macaulay, *Keeping up Appearances*, XVIII. i.

(そして彼女は、自分の爲て居る事は、莫大な未成と比較すれば何程の事になるか〔と思つた〕)<sup>(2)</sup>

の如きも、さして珍しい例ではないのである。<sup>(3)</sup>

- (6) 副詞。會話に普通な *Where* are you going to?;<sup>(4)</sup> *Where*

(1) 序に言ふ。古代英語に於いては、丁度今日の獨逸語に於けるが如く、-end を語尾とする現在分詞が名詞として用ひらるることが多くあつた。今日の friend (=loving), fiend (=hating) 等は其の遺跡である。

(2) 原文は或人の心中を描いたもので、それは一種の間接話法になつて居るのである。譯文はそのつもりで見られたい。

(3) 今一つ、形容詞・分詞の境界に立つとも考へられ得るものが名詞相當に用ひられた例を引いて置かう。Above all these varying moods lay the sensation of dull, numbing wonder that *the Seen* and *the Unseen* should mingle so strangely on this earth.—Kipling, *The Phantom Rickshaw*.

(4) Cp. I am going *where* you were going to a few years ago.—Hardy, *The Mayor of Casterbridge*, XXVII. 此場合の *where* は文の前半に對しては副詞であり、後半に對しては名詞相當語となつて居る。



do you come from? の如きを典型とするが、實際の言語を通覧すると、此類の外にも用途多く、或は冠詞を添へ、又は複數にするもの等、種々の用例に遭遇する。今、若干の實例を示せば、

- (1) ...they say every *why* hath a *wherefore*.  
—Shakespeare, *The Comedy of Errors*, II. ii. 44.  
(なぜといふなぜには訖度だから有ると言ひます)
- (2) I came to man's estate, and learned the *why* and *wherefore* of my dreams.  
—Jack London, *Before Adam*, III.  
(私は成年に達して、自分の夢のわけが分かりました)
- (3) Thou lovest *here*, a better *where* to find.  
—Shakespeare, *King Lear*, I. i. 264.  
(あなたは此國を失はれる代りに、もつと良い國を得られるのです)
- (4) He knows then its *whence* and its *whither*.  
—Doyle, *Uncle Bernac*, II.  
(さうすれば彼は其道が何處から来て何處へ通じて居るかが分かる)
- (5) Full of all the tender pathos  
Of the *Here* and the *Hereafter*.  
—Longfellow, *The Song of Hiawatha*, Introduction.  
(此世、あの世のあらゆる哀愁に満ちた)
- (6) No matter where—the *when* is all that concerns you.  
—Anne Brontë, *The Tenant of Wildfell Hall*, XIII.  
(何處であらうと問題ではない。只「何時」ばかりがお前に関係のある事だ)
- (7) We are running to the *southward*, before the north-east monsoon.—Haggard, *She*, IV.  
(吾々は北東のモンスーンに送られて南方へ進航中である)

の如きは、詩的用法又は多少飾文體のものであるが、

- (8) He who seeks only applause from *without*, has all the happiness in another's keeping.  
—Goldsmith, *The Good-Natured Man*, V.  
(他からの喝采をのみ求める人は、自分の幸福といふものをすつかり人手に委ねて居るわけだ)
- (9) From *far* and *near*,...hither they converged each morning.—Gissing, *The Salt of the Earth*.  
(遠きより、又近きより、彼等は毎朝こちらへ集つて来るのでした)
- (10) But the Emperor and all his marshals had ridden round that dark turning and passed into the *beyond*.  
—Doyle, *The Adventures of Brigadier Gerard*, VIII.  
(然し陛下並に陛下の將軍達は其暗い岐路に馬を進め、更にその向ふへと御出になりました)
- (11) Have you *nowhere* to go?  
—R. H. Benson, *Come Rack! Come Rope!*, II. i.  
(行く處が無いのか)
- (12) If you begin interfering, look at South American prisons, or at China, or at almost *anywhere*.  
—Rose Macaulay, *Keeping up Appearances*, IV. i.  
(手だしをなさるなら、南米の刑務所を御覽なさい。又は支那を御覽なさい。或は殆んど何處でもを御覽なさい。[黙つて居られない處は何處にでもありますよ])
- (13) Thou wilt never be settled in thy mind till *then*.  
—Bunyan, *The Pilgrim's Progress*.  
(汝は其時に至るまで決して心の安きを得ないであらう)
- (14) For *long*<sup>(1)</sup> my heart had been with my country in her struggle.—Doyle, *Uncle Bernac*, I.

(1) Cp. ... and, before *long*, one might see Elfod and the little one walking hand in hand.—Bernard Henderson & Stephen Jones, *Wonder Tales of Ancient Wales*, VII. 斯の如きは言ふまでもなく常用に屬する。

(久しき間私の心は苦悶を續けて居る祖國に注がれて居た)

- (15) And since *when* have you been calling him 'Timothy'?

—Kaye-Smith, *Iron and Smoke*, IV. xii.

(そして何時からあなたは彼をティモシーと呼んでいらしたのです)

- (16) I will leave my land till *afterwards*.

—Kaye-Smith, *Tamarisk Town*, I. i. 7.

(地所のことは後廻はしにしませう)

- (17) But the birds seem to disregard the noise, and before *now* I have been able to get up within a few yards of a Norfolk plover without disturbing the bird from its nest.—Eric Parker, *English Wild Life*, II.

(然し、此鳥はそんな音を齒牙にかけないらしいので、私は今日までにノーフォーク千鳥を巢から飛び立たせることなしに、幾ヤードもない近くまで寄つて見ることが出来ました)

- (18) They were also very much alike in their good-natured and humorous ways of taking all the *ups* and *downs* of life.—Watts-Dunton, *Aylwin*, IV. iv.

(彼等は又人生の浮沈に直面しても、氣前良く氣輕にそれを受入れる點に於いても非常によく似て居た)

の如きは、一般用語として毫も珍とするには足りない。又、次の如きも此處に同列に數へて宜しく、特に例 (20) の如きは常用に屬する。

- (19) I am a citizen of *somewhere else*.

—Hawthorne, *The Scarlet Letter*, *The Custom House*.

(私は此處ならぬ土地の市民である)

- (20) Men had till *quite recently* been going in and out with parcels and packing-cases.

—Hardy, *The Mayor of Casterbridge*, XXI.

(ついこの間までは人々が包みやバックキング・ケースを持つて出たりはいつたりして居たのである)

勿論、これ等は此組合はせに於いて用ひらるると限るものではなく、*somewhere, recently* だけでも同様の關係に用ひらるるのであるが、此際、特に注意して置きたいのは、口語並に普通文體に於いて吾々の屢遭遇する、然も、從來文法家の注意を引くことの割に少かつたと思はれる次の如き用法<sup>(1)</sup>である。

- (21) She had not very *long* to wait.

—Priestley, *The Good Companions*, I. ii. 2.

(彼女はあまり長く待つことは無かつた)

- (22) She begged us to tell her *how long* she had to live.<sup>(2)</sup>

—Eliot, *Amos Barton*, VIII.

(彼女は吾々にどれ程生きられるのか言つてくれとせがみました)

- (23) Then I wondered *how long* I had to live.<sup>(2)</sup>

—Jerome, *Three Men in a Boat*, I.

(そこで私はどれ程命のあるものかしらと思つた)

- (24) Now *how long* shall I give you?

—Hardy, *Jude the Obscure*, III. iii.

(さあ、どの位待つてあげよう)

- (25) You have *till ten to-night*.

—Stevenson, *Treasure Island*, IV.

(今夜十時まで待つてやる)

- (26) I give you *till to-morrow morning*.

—Wilde, *An Ideal Husband*, II.

(明朝十時まで猶豫して上げます)

- (27) You can have *till dinner-time*.—*ibid.*, IV.

(夕食の時まで待つて上げます)

(1) 或場合には全く常用に屬することを忘れてはならない。Cf. *How long does it take to get to the station?*

(2) *how long* は *had* の目的であることに注意。

而して、此最後の三例に於いては、吾々は立派な副詞句が動詞の目的となつて居る<sup>(1)</sup> のを見るのであるが、副詞句が名詞相當の役目を成すことは、特に前置詞の後に多い。例へば、

(28) The blue eyes of spring laughed from *between rosy clouds*.—Gissing, *Henry Ryecroft, Spring, I.*

(青い春の眼が薔薇色の雲の間から笑顔を出して居た)

(29) It comes from the church or from *behind the church*.  
—Watts-Dunton, *Aylwin, II, vii.*

(それは教會からか、或はその後ろから来る)

(30) We beheld a larger edition of the little mechanism which we had seen vanish from *before our eyes*.

—Wells, *The Time Machine, II.*

(吾々は、目の當り消えて無くなるのを見た、あの小さな機械の大型のやつを見た)

(31) ...figures grey and shadowy staring from *behind every tomb* and from *under every brass*.

—Hugh Walpole, *Harmer John, I, iii.*

(墓といふ墓の後ろ、黄銅標といふ黄銅標の下から目を見張つて居る灰色の、そして影の様な姿)

(32) There comes from *round the tree* Miss Beech.  
—Galsworthy, *Joy, I.*

(そこへ樹の向ふからビーチ嬢が出て来る)

(33) The sound seemed to come from *within the houses*.  
—Gissing, *The House of Cobwebs.*

(其音は家々の内部から出て来る様に思はれた)

(1) Cp. *Not-at-homes* were hardly naturalized in Weatherbury farmhouses—Hardy, *Far from the Madding Crowd*, IX. (留守と言つて訪問客を歸すことはウェザベリーの農家では未だ殆んど無い事であつた)。これ等は p. 98, (9) に説くものに近く、特殊慣用法といふべきものである。

(34) They had reached to *within an arrow's flight* of the top.—Bulfinch, *The Age of Fable*, VI.

(彼等は頂上から矢の届く位の所へ達したのであつた)

(35) Well, she must wait now till *after the General Election*.  
—Galsworthy, *The White Monkey*, I, i.

(さあ、まづ總選挙の後まで待つてくれなくては行けない)

(36) Except *during one or two bouts of illness*, such a thing never happened in my life before.

—Gissing, *Henry Ryecroft, Spring, I.*

(一二次病氣をした間の外には、この様な事は私には未だ曾て無い事であつた)

の如く、此種の例は殆んど隨所に發見されるであらう。次に、今一つ注意すべき事柄を述べると、これ等の語法は私の所謂 **活性語法** 又は **流動語法** で、自由に應用變形をさせることが出来る<sup>(1)</sup> のものであるが、又中には、其様な應用の利かない、私が名付けて **不動語法** 又は **固定語法** といふもの、又は **方式語法** と稱して、應用の範圍の著しく局限されたものの存在することに注意すべきである。今、二三の實例を示すと、

(37) If it (=your literary work) come from *on high*, with what decency do you fret and fume because it is not paid for in heavy cash?

—Gissing, *Henry Ryecroft, Spring, I.*

(君の作品が天來のものであるなら、それがどつしりとした現なまで酬られんからとて、何の面目あつて煙を立ててやきもきするか)

(1) 例へば、例 (28) の from between rosy clouds なる言ひ方は、必要に応じて from between two fires; from among big trees 等と、殆んど無限に變化させることが出来る。斯の如きを私は **活性語法** といふのである。尙、此際特に追加して置いて良いと思ふのは instead of の次に此用法が多いことである。一例を引けば、Mr. Tryan might be persuaded to lodge with you, instead of *in that musty house*.—Eliot, *Jehet's Repentance*, XXV.

(38) I know thee from *of old*.

—Haggard, *Allan Quatermain*, I.

(おれは昔からお前を知つて居る)

の如きは『不動語法』であり、

(39) I trust you'll stop in bed yourself, my lady, for *to-day*.

—Kaye-Smith, *Iron and Smoke*, II. xvi.

(奥様、今日は私から申上げなくても、一日お床にお休み下さるでせうね)

は『方式語法』に属する。尙、前置詞に導かれない副詞句が前置詞の目的たるものには、

(40) Ye who love a nation's legends,

Love the ballads of a people,

That like voices from *afar off*<sup>(1)</sup>

Call to us to pause and listen.

—Longfellow, *The Song of Hiawatha*, Introduction.

(民族に傳はる物語を愛で、遠き彼方からの聲の如くに、止まりて聴けと吾等に呼ばふ民族の謡を愛する人よ)

(41) The carriages began to come and the sound of laughter and voices and soft rustlings came from *down below*.

—Katherine Mansfield, *Sun and Moon*.

(馬車が到着し始め、笑聲、話聲、さては柔かい衣ずれの音が階下から聞えて来た)

の如きがある。又、等しく前置詞の目的となつて居るには居るが、

(42) He lived in the *long ago*, when the world was young.

—Jack London, *Before Adam*, II.

(1) Cp. also: The noise of the traffic came to me from *afar*.—Tomlinson, *The Sea and the Jungle*, I.

(彼は昔々、世界の若かつた頃に生きて居た)

になると、冠詞の附いて居るだけ、その名詞的感じが一層強烈であることと言ふまでもない。それから最後に、

(43) She seemed to expect assistance, and the seat at the bottom of the table was at her request left vacant until *after they had begun the meal*.

—Hardy, *Far from the Madding Crowd*, XXIII.

(彼女はすけを期待するものの如く、食卓の向ふの端の席は、彼女の指圖に基づいて、皆の者が食事を始めてしまふまで空席のままにしてあつた)

(44) Humphrey and I haven't given one thought, one single thought to each other, since you came—since *before you came*.—Kaye-Smith, *Iron and Smoke*, III. iv.

(ハンフレイと私とは、あなたがお出になつて以來、いやそれよりも前から、お互に心を寄せ合つたことは無い、只の一度だつて無いのです)

(45) A letter of friendship should never be written save *when the spirit prompts*.

—Gissing, *Henry Ryecroft*, Spring, II.

(友情の手紙は、自然の心が動く時の外には、決して書くべきでない)

(46) Gabriel, perhaps a little piqued by the comely traveler's indifference, glanced back to *where he had witnessed her performance over the hedge*, and said, 'Vanity.'

—Hardy, *Far from the Madding Crowd*, I.

(ディブリエルは、恐らくは其眉目好い旅人の冷淡さに聊か刺戟されてであらう、垣越しに其女の仕ぐさを目撃した所の方へ眼を見やつて、「虚榮」と言つた)

に於いて、<sup>(1)</sup> さては又、

(47) Hell has no limits, nor is circumscrib'd

In one self place; for *where we are* is hell.

—Marlowe, *Dr. Faustus*.

(地獄には境が無く、又それは一箇所に限られても居ない。

つまり、吾々の居る所、それが地獄なのだ)

(48) I like to run up the hills in the wind and sing to it.

That 's when I am happiest.

—Watts-Dunton, *Aylwin*, I. iii.

(私は風の吹く中を丘に駆け上り、其風に歌を歌ふのが好きです。

それが私の一番幸福な時です)

の如き<sup>(2)</sup> を見ると、副詞文句(前に名詞があれば形容詞文句となる)が名詞相當の役目を勤めて居ることが明瞭である。

(7) (for+) 對格の名詞又は代名詞+與格不定詞。<sup>(3)</sup>

(1) *For men to search their own glory, is not glory.*

—Proverbs, xxv. 27.

(人おのれの榮譽をもとむるは榮譽にあらず)

(2) *For man to tell how human life began*

Is hard.—Milton, *Paradise Lost*, VIII. 250-1.

(人間が自己の生命の起源を語るは難し)

(1) Tomlinson の *The Sea and the Jungle*, I に I listened for as long as respect for the artist demanded. (私は藝術家に對する敬意上當然なだけの間傾聴した) といふ文がある。これ等は第二の as 以下を比較の副詞文句と取り、long だけを for の目的と解しても良い(例(14)参照)が、又総合的に as long as 以下を一體にして此處の例に加へても良い。

(2) これ等の場合、連結たる where, when が疑問副詞ではないことに注意すべきである。

(3) 私が「與格不定詞」といふのは to の附いた不定詞のことで、Dative Infinitive の譯語である。此形は又 Gerundive Infinitive; Qualifying Infinitive 等とも稱へられるが、私は、單に「不定詞」と呼ぶ場合の外は、常に「與格不定詞」と呼ぶ。別名 Gerundive Infinitive の名には相當の謂はれがあるけれども現代英語の知識では理解し難く、Qualifying の名は一應成程と思はせる點もあるが、現代英語に於ける此語の役目から見れば不適當である。尙 §21, (1) 脚註(p. 17) 参照

(3) *For you to know could not have helped us, and might possibly have led to my discovery.*

—Doyle, *The Hound of the Baskervilles*, XII.

(君が〔僕の在處(?)を〕知つたとしても、それは僕等の爲にならず、悪くすると、僕が見付けられる結果になつたかも知れない)

(4) *For me to attempt a Scotch speech of 1780 for Burns would be as much a mistake...as it would have been for me to use the American speech of 1860 for Lincoln.*

—Drinkwater, *Robert Burns, Prefatory Note*.

(私がバーンスの爲に千七百八十年の蘇格蘭辯を試みるとすれば、それはリンカンの爲に千八百六十年のアメリカ言葉を使つたのと等しく誤りであらうといふものです)

(5) *For us to set up our condition as a standard of sanity, and declare Joan mad because she never condescended to it, is to prove that we are not only lost but irredeemable.*—Shaw, *Saint Joan, Preface*.

(吾々が自己の状態を正氣の標準と決め、そしてジョンが遂そ其状態に身を下さなかつたからとて彼女を狂人と斷言するならば、それは、吾々が密に迷へる者であるのみならず、實に濟度し難い者であることを證明するものである)

(6) *For you to go to these people is outside human nature, for him to come to you would be like asking a badger to live in a hen run.*—Phillpotts, *Buy a Broom*, II.

(お前が此人達の所へ出かけて行くのは人性にはづれたことであり、彼がお前の處へ來るといふことは雞(?)に鷄の追ひ込みへはいつて棲めと言ふ様なものだらう)

尙、此組合はせの成立に關しては、頗る注意すべきものが存するが故に、特に第二十三章中 (§§ 243-5) に詳説する。又、

I want *you to go*.

He ordered *the room to be swept*.

の如きものも、名詞相當のものとして取扱ふことが出来るので、私が上の見出しに『for+』を括弧に入れたのはこのわけであるが、此處にはこれ以上を言はず、これを後章 (§ 240) に譲る。

## (8) 疑問詞+與格不定詞。

- (1)
- How to begin*
- was more than she knew.

—Kingsley, *Westward Ho!*, IV.

(どういふ風に始めるかは彼女の知るところでなかつた)

- (2) She taught him the use of the plough, and
- how to sow*
- the seed.—Bulfinch,
- The Age of Fable*
- , VII.

(彼女は彼に鋤の使ひ方を教へ、又種を播くことを教へました)

- (3) He knew
- when to lay*
- hold of his hounds, and
- when to let*
- them alone.—R. S. Surtees,
- Handley Cross*
- , I. ii.

(彼はどういふ時には獵犬を押へ、又どういふ時には放すかといふことを心得て居た)

- (4) I sat me down upon the boundary stone

Not knowing *where to turn*, nor *what to do*.—Masefield, *Richard Whittington*.

(私はどちらへ足を向けたら良いのか、又どうしたら良いのかも分らず、境界標の石に腰を下ろしました)

(9) 引用語句又は特示の語句・文句又は文。<sup>(1)</sup>

- (1) '
- Was*
- ' is not '
- is*
- .'

—Shakespeare, *As You Like It*, III. iv. 32.

(「あつた」は「ある」でない)

## (1) 又、次の如きをも此處に同列に考へて良い。

- (1) Let us say '
- good night*
- ,' my fair boy.—Dickens,
- David Copperfield*
- , II.

- (2) What does '
- ruin*
- ' mean?—Miss Mulock,
- John Halifax, Gentleman*
- , XXV.

- (3) ...without '
- saving face*
- ' there 'd probably be no life on the earth at all by this time.—Galsworthy,
- Swan Song*
- , I. i.

- (2) Marry, that '
- marry*
- ' is the very theme

I came to talk of.

—Shakespeare, *Romeo and Juliet*, I. iii. 63-4.

(「さうですよ、其「マリー」といふのが私の話しに来た御用なんですよ)

- (3) It was, '
- Lord, Mr. Henry*
- ,' and '
- How do you do, Nancy?*
- '

—Thackeray, *Henry Esmond*, I. viii.

(その間柄は、一方が「まあ、ヘンリー様」と言へば、一方は「やあ、ナンシー」と言ふ間柄でした)

- (4) '
- I*
- ' is here introduced to personify the world in general.

—Thackeray, *Vanity Fair*, XXXVI.

(「私」といふ語は、此處では一般世間を具現する爲に用ひたのです)

- (5) There is always "
- but*
- " in this imperfect world.

—Anne Brontë, *The Tenant of Wildfell Hall*, XXII.

(此不完全な世にはいつも「然し」がある)

- (6) I don't want any '
- I'm afeared*
- .'

—Bennett, *The Grand Babylon Hotel*, II.

(「若しかすると」なんて言つて貰ひたくありません)

- (7) Alice was at liberty to do just what she pleased with herself. The "
- just what she pleased*
- ," no doubt, was a little limited in range; and "
- with herself*
- " was at best no very vast oasis amid its sands.

—De la Mare, *The Looking Glass*.

(アリスは自分をどうしようと全く勝手放題であつた。か其「勝手放題」にも確に多少の制限があり、「自分を」にしたつて、よく見届つたところでその案莫たる自分に大してうるほひのあるものではなかつた)

尚、引用符は必ずしも用ふるに及ばないので、

- (8) He drank it, and seemed better, although his *better* was very bad indeed.—Haggard, *She*, I.  
 (彼はそれを飲んで大分良くなつた様子であつた。尤も彼の大分良くはその實随分悪いのであつたが)
- (9) You look far from *normal*.  
 —Noel Coward, *The Vortex*, I.  
 (あなたはよつほどどうかした顔をして居る)
- (10) Joshua was the reverse of *playful*.  
 —Hardy, *A Tragedy of Two Ambitions*, III.  
 (ジョシュアは輕快の反對であつた)
- (11) *Sharp*'s the word.  
 —Priestley, *The Good Companions*, I. iv. 4.  
 (ちやつとつて言ふんだ)
- (12) But *troubled* was no word for it.  
 —Stevenson, *The Beach of Falesá*, II.  
 (ですが困つてなんて全然當らん言葉でした)
- (13) *Take, have, and keep* are pleasant words.  
 —Hardy, *The Mayor of Casterbridge*, XIV.  
 (取る、持つ、それに持つて居るは愉快的な言葉だ)
- (14) Queen, there is none born free.  
*Obey, obey*, is the first word and last.  
 —Binyon, *Boadicea*, VII.  
 (女王様、自由の身に生れたものは御座りません。  
 徹頭徹尾服従せよ服従せよで御座ります)
- (15) With *Ah's* and *O's* and such like roars of rage.  
 —Charles Williams, *A Myth of Shakespeare*, I. iv.  
 (ああだのおおだの、その様な熱情の聲を上げて)
- (16) *Hopelessly* doesn't seem to make much sense, does it?  
 —Wilde, *The Importance of Being Earnest*, II.  
 (絶望的になんて餘り意味をなさんぢやない)

- (17) '*Gaily* doesn't mean *decked in gay dresses*.'—'I didn't suppose *gaily* was *gaily dressed*.'  
 —Hardy, *Under the Greenwood Tree*, III. i.  
 (晴やかにつて言つたつて綺麗な着物を着飾ることはありません。  
 —私だつて晴やかにつていふのが綺麗に着飾ることだとは思やしませんでしたわ)
- (18) 'Tis *turn and turn about*, isn't it?  
 —Hardy, *The Mayor of Casterbridge*, XXII.  
 (ぐるぐる廻はり持ちでないかね)
- (19) But it was only a nod, or a *how-d'ye-do*, we got from him.—Pinero, *The Thunderbolt*, I.  
 (然し吾々が彼から得たところは、只の黙禮かやあ位のものに過ぎませんでした)
- (20) It's *take what you can get and run*, nowadays.  
 —Priestley, *The Good Companions*, I. iv. 2.  
 (當節は萬事取れるだけ取つて逃げろでさあ)
- 如き、殆んど無限に吾々の遭遇するところである。<sup>(1)</sup> その他、
- (21) For Saint Paul says as plain as *plain* can be in another place,...—Eliot, *Adam Bede*, III.  
 (現にセント・ポールが別の所に至極明瞭に仰有つてですわ)
- (22) who...is as poor as *poor* can be.  
 —Thackeray, *Vanity Fair*, XV.  
 (それはそれは極度に貧乏な)
- (23) The old folks made me welcome; they were kind as *kind* could be.—C. F. Woolson, *Kentucky Belle*.  
 (老人達は私を歓迎して下さいました。親切と言へばそれはとても親切でした)

(1) 前脚註に言つたのと同様に、此處にも名詞がこれと同様の關係に用ひらるゝことが珍しくない。Cf. *Hastelessness* is the only word one can make up to describe it.—Jefferies, *Pageant of Summer*, II; Why, *thief* is written across your face at this moment.—Wilde, *An Ideal Husband*, III.

等も此處に記憶さるべき用法であるし、又、近世乃至現代の口語に極めて普通でありながら、文法家の取上ぐるもの少く、研究者の屢解釋に苦しむ *It is kind (good) of you.* の如き言ひ方に於ける形容詞も此處に同列に見て差支へが無い。此類は殆んど隨所に發見さるところで、舉例の必要が無い位であるが、私の知るところでは、特に Wilde に多く、引くに便利であるから、序を以て彼の *An Ideal Husband*, Act I だけに現はれる例を引いて見る。<sup>(1)</sup>

- (24) How very *trivial* of him!—*ibid.*  
(何てまああの人には月並みなんぞでせう)
- (25) How *sweet* of you to say that!—*ibid.*  
(さう言つて下さる御心づくし辱けないわ)
- (26) So *kind* of you to let me bring my friend!—*ibid.*  
(お友達を伴れて来ることを許して下さつた御親切有難いわ)
- (27) How very *selfish* of you!—*ibid.*  
(あなたつて、随分利己的なのね)
- (28) How very *nice* of you!—*ibid.*  
(あなたは何て可愛いこと)
- (29) How *unkind* of you to suggest such a thing!—*ibid.*  
(かりにもそんな事を仰有るなんて随分ひどいわ)
- (30) Ah! that is *morbid* of you!—*ibid.*  
(ああ、それはあなたの病的といふものですよ)
- (31) That is so *dreadful* of them!—*ibid.*  
(それは此人達のとてもうんざりさせるところですよ)
- (32) How *foolish* of you!—*ibid.*  
(なんてお馬鹿さんなんぞでせう、あなたは)
- (33) I think it most *courageous* of you.—*ibid.*  
(それはあなたの特に勇敢な事だと思ふわ)

(1) 私をして煩を厭はず、敢て多くの例を引かむる一つの理由は、世間の一部では此言ひ方が *kind, good* 等の極めて局限された語の場合に於いてのみ見られるだけだと考へ、その融通性を疑ふ人があるからである。

以て此特殊な言ひ方が、<sup>(1)</sup> 如何にその融通性に富むものであるかを知るに足るであらう。次に、前にも一寸觸れた

- (34) But me no *buts*.<sup>(2)</sup>—Fielding, *Rape upon Rape*, II. ii.

(一つ言つたら二言目に「然し」「然し」は御免蒙る)

- (35) Thank me no thankings, nor proud me no *prouds*.

—Shakespeare, *Romeo and Juliet*, III. v. 153.

(有難いの、身の譽れだのは無用にせい)

等も此處に數ふべき用法であるし、次の如きも文法上同類に屬する。

- (36) *All work and no play* makes Jack a dull boy.

—Smiles, *Self-Help*, XI.

(仕事ばかりの遊ばないはのろま太郎の養成)

- (37) *Slow and steady* wins the race.—*Proverb.*

(そろそろ、たゆまぬが勝利のもと)

- (38) *Well begun* is *half done*.—*Proverb.*

(始め方良ければ半ばの成功)

(10) 文句.

- (1) *That you do love me*, I am nothing jealous.

—Shakespeare, *Julius Cæsar*, I. ii. 162.

(君が僕に友情を持つて居て下さることは、僕少しも疑ひません)

- (2) It is strange *I should not have heard of you*.

—Collins, *The Woman in White*, I. xiii.

(私があなたの事を聞かなかつたとは思議です)

- (3) He asked me *if I had breakfasted*.

—Stevenson, *Kidnapped*, I.

(彼は私に朝飯はすましたかと尋ねました)

(1) *of* は動作なり、考へ方なり、態度なりの「出所」を表はす (p. 35. 例 (7) 参照)。尙、昔は「内在」の *in* を用ひたし、今日でも、特に方言には其用法がある。Cf. *It seemed culpable in Providence to allow such combination of circumstances.*—Eliot, *Adam Bede*, XII; *'Tis honourable in ye.*—Hardy, *The Mayor of Casterbridge*, XXXI.

(2) p. 10 参照。尙、p. 99 の例 (5) 比較。



(4) I wonder *what her Christian name is*.

—Miss Mulock, *John Halifax, Gentleman*, XXVIII.

(彼女の名は何といふのかしら)

但、これ等は、言ふまでもなく重複文を構成するもので、何れ第十五章(及び第十六章)に詳説する筈のものであるから、此處にはこれだけを指摘するに止める。只一つ附記して置きたい事は、前項の場合に於ける引用又は特示の文は、引用符を附けたのと、附けないのと論無く、凡て本項に於ける名詞文句とは區別しなければならないといふ一事である。蓋し、本項の文句は純然たる従屬文句であるが、前項のものは従屬文句ではなく、只、臨時に名詞相當の地位に置かれて居るだけのものに過ぎないのである。

40. 形容詞相當語句。これにも凡そ次の十種類が數へられる。<sup>(1)</sup>

(1) 名詞に前接されたる名詞。

(1) My *salad* days,

When I was green in judgement.

—Shakespeare, *Antony and Cleopatra*, I. v. 73-4.

(妾が難若く、分別に乳臭の抜けなかつた頃)

(2) *Stone* walls do not a prison make,

Nor *iron* bars a cage.—Lovelace, *To Althea*.

(石の障壁も牢獄を成さず

鐵の格子も檻を造らず)

(1) 前節の例に倣ひ、本節に於ける十種類なるものの目録を掲げて置く。

- (1) 名詞に前接されたる名詞 (pp. 104-10)
- (2) 同格名詞 (pp. 111-3)
- (3) 屬格の名詞又はその相當語句 (pp. 113-23)
- (4) 對格の名詞 (pp. 128-34)
- (5) 前置詞に導かれたる句 (pp. 134-6)
- (6) 與格不定詞 (pp. 136-44)
- (7) 動名詞 (pp. 144-6)
- (8) 分詞 (pp. 146-56)
- (9) 副詞 (pp. 156-8)
- (10) 文句 (pp. 158-9)

(3) Under a spreading *chestnut*-tree

The *village* smithy stands.

—Longfellow, *The Village Blacksmith*.

(枝を張る橡の樹の下に

村鍛冶の仕事場がある)

(4) How the *March* sun feels like May.

—Browning, *A Lover's Quarrel*, 2.

(三月の太陽の何と五月の感じのすることよ)

(5) The one who had called out was Henry Mynors,

*morning* superintendent of the *Sunday*-School and con-

ductor of the men's *Bible*-Class held in the *lecture*-hall on

*Sunday* afternoons.—Bennett, *Anna of the Five Towns*, I.

(呼ばはつた人は、日曜學校の朝の主宰者で、又日曜の午後に講堂で開かれる男子聖書研究會の指導者であるヘンリー・マイナーズであつた)

(6) He was essentially a *House of Commons* man.

—Stanley Baldwin.<sup>(1)</sup>

(氏は骨の髄まで議政壇上の人でありました)

斯の如く、一箇の名詞又は一箇の名詞の役を勤むる語群を、他の名詞の前に直接させてこれを形容することは、極めて原始的な、自然の發達に屬し、其修飾語たる名詞を主要分子とする句又は文句を以て言ひ表はさるべき様な、比較的複雑なる意味、例へば上例 (1), (2) に就いて言へば、

*salad* days = days when I was as green as *salad*.

*stone* walls = walls (built) of *stone*.

*iron* bars = bars (made) of *iron*.

の如き事を、一々克明に言ふ繁を避けて、單刀直入的に其肝要なる名詞

(1) 本文は1928年二月十六日、英國下院に於いてせられたる Lord Oxford and Asquith の死を弔ふ演説の中の一文である。

だけを、その儘他の名詞の前に附けたものと見ることが出来る。而して、此方法は極めて簡便であるが故に、他の文法的な言ひ方、例へば *man's hat*, *tradesman*,<sup>(1)</sup> *golden*<sup>(2)</sup> *ring*, *wooden plate* の如き語法の發達した後と雖も衰へず、近世に及んでは却つて益勢を加へ、多數の合成名詞 (Compound Nouns) をさへ生じた。<sup>(3)</sup> 而してこれ等の場合、合成名詞を成すと、成さざるとに拘はらず、第一要素と第二要素との意味上の關係は、第二要素の意味が、何等かの様式に於いて第一要素の爲に限定されることにあるので、其點だけは凡ての場合に共通するのであるが、その如何に限定されるかといふ點になると、誠に千差萬別の感があつて、この間何等の理論も原則も存しないのである。乃ち、文藝の人達は時に自由な考に基づいて斯の如き語法を驅使し得べく、従つて讀者は夫々の場合に應じて作者の意味するところを忖度するの要あり、其處に思想表現の具として面白味があると共に、讀者としては、作者の意味を汲む上に於いて深甚なる注意を要するのであり、已に一般に用ひらるるものとして成立した組合はせに關しては、吾々はその各に就いてその意味するところを記憶しなければならない。例へば、*chain-bridge* は『鎖で吊つた橋』、*chain-gang* は『鎖でつないで、從役中に逃亡することのない様にされた囚徒團』、*chain stitch* は『鎖状にかがつた飾縫』、又、*sword-cut* は『刀痕』、*sword-dance* は『劍舞』、*sword-fish* は『刀の形をした魚』、<sup>(4)</sup> *sword-hand* は『刀を執る手(右手)』、<sup>(5)</sup> *sword-knot*

(1) *tradesman*, *statesman*, *townspeople* 等の第一要素は屬格名詞である。

(2) *golden* は古くは『黄金作りの』を意味した。

(3) 古代英語に於いては、此方法が今日の獨逸語に於けるが如く盛んであつたので、外國語を翻譯する時等によく利用された。例へば拉丁語の *discipulus* (=disciple) を譯して *leorning-cniht* (=learning-child) とした如きである。尙、十六七世紀頃には此法が今日よりも自由であつた。Cf. *Tiber banks*.—Shakespeare, *Julius Caesar*, I. i. 60; *the neighbour wood*.—Spenser, *The Faerie Queene*, I. iii. 8. 2.

(4) 「かぢきとほし」(*Xiphias gladius*) のこと。我が國で「大刀魚」(*Lepidopus*) といふのは *scabbard-fish* である。

(5) 我が國語の「ゆんで」(弓手) 参照。

は『刀の下げ緒』を意味するが如き有様である。而して、これ等の中、生成の古く、完全に合成名詞となつてしまつた<sup>(1)</sup>ものは、口語に於いては大方第一要素に強勢があり、未だ十分に融合するに至らないものは、各要素別々に均等の強勢を有するを普通とする。例へば、*apple-tree* [*æpl'tri:z*], *apple-pie* [*æpl'pai*]; *gravel-pit* [*'grævəlpit*], *gravel-walk* [*'grævəl'wɔ:k*] の如く、又、*school-house* [*'skul'hauz*] (校舍), *school house* [*'skul'hauz*] (學校舍宅) の如き大いに参考とするに足る。吾々が此處で特に注意すべきは第二種に屬するものであるが、一面、現代英語の趨勢は、單強勢から漸次複強勢に向つて逆動しつつありと觀ぜられるのであつて、その結果、強勢の所在如何に依つて兩者の別を立てることは、必ずしも完全ではない。今、主として第二種に屬すと認めらるるものに就いて、多少の分類を試み、<sup>(2)</sup> 若干の例を擧げて見よう。

(a) 原料を表はすもの。

*gold ring*, *ham sandwich*, *horn handle*, *rubber shoes*,  
*silver knife*, *straw hat*, *olive grove*, etc., etc.

(b) 形狀・色彩・性質等の類似を表はすもの。<sup>(3)</sup>

*bow-window*, *copper beech*, *iron will*, *moss rose*,  
*silver lining*, *sponge cake*, etc., etc.

(c) 性・齡等を表はすもの。

*boy messenger*, *child wife*, *lady doctor*, *maid-servant*,  
*manhood suffrage*, *women poets*, etc., etc.

(1) 我が國語の例でいふならば、『庭つ鳥かけ』から「鶏」の出來た様なもの。

(2) 言ふまでもない事であるが、斯の如き分類は、便宜の上に存立し得る一種專斷的のものであつて、多數の用例の中には、多くの中間的のものも存在するのは當然の事であるし、又、中には一つの言ひ方で、甲乙何れにも屬せしめ得る様なものがあることは勿論である。

(3) 今では Manchester への給水工事の爲に無くなつたが、Scott が歌つたので有名になつた Loch Katrine の *Silver Strand* の如きも此處に入れて良い。

(d) 時関係を表はすもの。

afternoon tea, Christmas card, evening hymn,  
morning prayer, night thoughts, Saturday night,  
winter fire, etc., etc.

(e) 場所関係を表はすもの。

city life, country road, hill-side, mountain scenery,  
river bed, sea-urchin, village people, etc., etc.

(f) 各種の意義關聯を表はすもの。

beauty spot, cricket match, eye-witness, land agent,  
language master, mustard seed, radio set, tea things,  
trouser pocket, war minister, wine merchant, etc., etc.

(g) 種々の關係に依る地名。

Hampstead Heath, Kew Gardens, Oxford Road,  
Park Lane, Richmond Park, Trafalgar Square,  
Madison Square Garden, etc., etc.

序に言ふ。町名で Road を有するものは複強勢を有し、Street と稱するものは單強勢に發音せらるる習ひである。例へば、

Oxford Road は ['ɒksfəd'rouɪd, ˌ — ˌ] の如く、

Oxford Street は ['ɒksfəd'stri:t, ˌ — ˌ] の如く

に言はれる。尙、最後に、若干の實例を追加して置く。

(1) And still where many a garden flower grows wild.

—Goldsmith, *The Deserted Village*, 138.

(そして、常ならば園に生ふるくさぐさの花の、いつも自然に生ひ  
茂る處)

(2) ...while reclined he lay

For noontide solace on the summer grass,

The warm lap of his mother earth.

—Wordsworth, *The Excursion*, VII. 285-7.

(彼が暖かき大地の膝に、  
夏草の上に身を横たへて、  
眞晝の慰安を求むる間に)

(3) ...when he walked the London hospitals thirty years  
back.—Eliot, *Silas Marner*, X.

(彼が三十年の昔、倫敦の病院で實習をして居た時)

(4) A notable feature is the evening game of cards.

—Stevenson, *In the South Seas*, IV. iii.

(特筆すべき一特色は夕べのカルタ遊びである)

(5) In practical matters she was a typical Iceland housewife.

—Hall Caine, *The Prodigal Son*, I. ii.

(實務に於いては、彼女はアイスランドの家婦の典型であつた)

(6) There are beauty specialists in Bond Street.

—Pett Ridge, *Amazing Years*, VIII.

(ボンド街には専門の美容師がある)

(7) ...that misty day in the Cathedral Precincts.

—Hugh Walpole, *Harmer John*, I. v.

(本山の境内であのもやのかかつた日に)

(8) I'll push on, Peterborough way.

—Priestley, *The Good Companions*, I. iii. 3.

(私はピータボローの方へ進んで行かう)

尙、次の諸例に於いては、前接されたる名詞それ自體が「名詞+名詞」の構成を有するが、その中、前三者は單強勢のものであり、後三者は複強勢を有する。

(9) You will find a fine sea-coal fire, sir.

—Dickens, *A Tale of Two Cities*, I. iv.

(すてきな炭火が燃えてゐますよ)

(10) ...during the whole of my Custom-House experience.

—Hawthorne, *The Scarlet Letter*, *The Custom-House*.

(私の税関に於ける全経験の間に)

- (11) The *front door* bell tingled through the house.

—Rose Macaulay, *Dangerous Ages*, IV, ii.

(表戸のベルが家中に響き渡つた)

- (12) a *life-size* image of half a human head.

—Shaw, *Pygmalion*, *Stage Direction*.

(人間の頭を二つに破つた實物大の模型)

- (13) It had long been our custom to muse and gossip through the *summer evening* twilight.

—De la Mare, *The Count's Courtship*.

(夏の夕べのたそがれ時をぼんやりと考へ込んだり、語り合ふのが  
久しい間吾々の習慣であつた)

- (14) When Inigo came down, two hours later, to the usual *Sunday night* cold supper, he was feeling hungry.

—Priestley, *The Good Companions*, I. iii. 2.

(二時間後に、いつもの日曜の冷肉の夜食に降りて来た時、イニゴは  
空腹を覚えて居た)

又、名詞が三箇並ぶといふ點に於いては例 (9) 乃至 (14) に見るところ  
と一見似ては居るが、その間の相互關係を異にして、第二第三の名詞が  
一結合を成し、第一の名詞がその結合體を修飾するものがある。例へば、

- (15) As, however, I had no anxiety to buy a safety razor, mouth-organs, clocks, and *pocket* manicure set...

—Blunden, *The Bonadventure*, XXI.

(然し、私には安全剃刀、ハーモニカ、時計、それから携帯用爪磨き  
道具などを買ふ心配も無かつたので)

- (16) You know the *Sussex* chalk hills at evening.

—Tomlinson, *The Sea and the Jungle*, I.

(君はサセックスの白堊丘の夕景を御存知でせう)

の如くである。

- (2) 同格名詞 (Nouns in Apposition).

- (1) Henry the Eighth by the Grace of God, *King* of England and France, *Defender* of Faith.

—Act 31, Henry VIII. (1540)<sup>(1)</sup>

(神助に依り、英吉利並に佛蘭西の王たり、又信教の擁護者たるヘンリー八世)

- (2) Three children of three houses, *Annie Lee*,

The prettiest *damsel* in the port,

And *Philip Ray* the miller's only son,

And *Enoch Arden*, a rough sailor's lad.

—Tennyson, *Enoch Arden*, 11-4.

(三軒の家の三人の子供、一人は  
港切つての美しい娘アニー・リー、  
次は粉ひきの一人むすこのフィリップ・レイ、  
今一人は荒い船乗りの子のイノック・アーデン)

- (3) I was struck down by enteric fever, that *curse* of our Indian possessions.—Doyle, *A Study in Scarlet*, I. i.

(私は、我が印度領の呪ひともいふべき腸チブスにやられました)

- (4) Poor Jenkins the *carter*, a most hard-working *man*.

—Wilde, *The Importance of Being Earnest*, II.

(とてもよく働く荷馬車ひきのジェンキンス)

- (5) The bell was answered by our friend the *waiter*.

—Priestley, *What a Life!*

(案内のベルには例の顔見知りの給仕が答へた)

尙、King Alfred, Uncle George, the river Thames 等の如きも此類に屬する。又、此際説明語或は被説明語、又はその両者が名詞相當語句であることも極めて普通である。例へば、

(1) 此文は古い例ではあるが、英王が「信教の擁護者」といふ稱號を用ひられた最初のものとして注意するに足るが故に特に擧げた。但、近世では Defender of the Faith と言ふ。

- (6) Some years ago, *I*, the editor, was stopping with a friend  
...at a certain University.—Haggard, *She*, Introduction.

(今は数年の昔、編輯者たる當の私は、さる大學町で友人の許に寄寓して居た)

- (7) Here and there a *cleft* in the level land occurs, *what* they call a 'chine' in the Isle of Wight.

—Mrs. Gaskell, *Sylvia's Lovers*, IV.

(一面に平坦な土地に、此處彼處にワイト嶋でチャインと呼ぶ峡谷がある)

- (8) Is *that* the Queen Herodias, *she* who wears a black mitre sewn with pearls?—Wilde, *Salome*.

(眞珠の縫ひ取りのある三角帽を被つた女人、あれがヘロディアス女王でありますか)

- (9) The fellow had a key; and *what*'s more, *he has it still*.

—Stevenson, *Dr. Jekyll and Mr. Hyde*, I.

(そやつが鍵を持つて居たのです、いやそれどころか今尚持つて居るのです)

- (10) *The book* was completed, and *was published* in 1735, with *London upon the title-page*, though it was really printed in Birmingham, a *device* too common with provincial publishers.—Boswell, *The Life of Samuel Johnson*, 1733.

(其書物は完成して、千七百三十五年に、實のところはバーミンガムで印刷したものであるが、地方の出版業者の間にもあまりにも普通に行はれて居た常套手段として型の如く、扉に倫敦と印して出版された)

- (11) And Peran-Wisa heard him, though the step  
Was dull'd; for *he slept light*, an old man's *sleep*.

—Arnold, *Sohrab and Rustum*, 28-9.

(〔忍び寄る〕足は音を消されて居たが、ペラン・ウィーサは其足音を聞いた。彼の眠りは淺く、老人の眠りであつたのである)

- (12) You have caused me *to lose my temper*: a *thing* that has hardly ever happened to me before.

—Shaw, *Pygmalion*, IV.

(君は僕を怒らしたのだ。怒るなんて、これまで僕には滅多に無かつた事だが)

- (13) They would have served two *purposes*, *that* of keeping a good depth of water for the infantry to swim through; and *that* of demoralizing the enemy.

—Blunden, *The Bonadventure*, XIX.

(これ等のものは二つの目的、即ち歩兵をして相當の深さの水中を泳がざるを得ざらしめることと、今一つは敵の士氣を沮喪せしむることとの二つに役立つたでありませう)

の如き、皆その例を含む文である。<sup>(1)</sup>

(3) 屬格の名詞又はその相當語句。John's hat, Shakespeare's works, girls' school, my brother の如きは、今更事新しく指摘して説明を加へる必要も無い様であるが、然し、此格の意義用法はその實決して簡単なものではない。元來此格の名の源となつた希臘語の *γενική* は *γένος* (=kind, class) から出た語で、従つてその意味するところは、何物かの類別を定めてこれを指定するにあり、その形容詞的職能はここに

(1) 文法上通常形式主語 (Formal Subject) 及び形式目的 (Formal Object) と稱する *it* を有する文に於いては、其 *it* は常にその伴ふ語句又は文句を代表するものであるから、此處にも吾々は名詞相當語句に依る一種の同格的關係を見るのである。例へば、

- (1) Peter, *it* is perfectly lovely the *way you* talk about girls.

—Barrie, *Peter Pan*, I.

- (2) But she realized *it* was no use *asking* questions.

—Lawrence, *Sons and Lovers*, I.

- (3) And publish *it* | *that she is dead* indeed.

—Shakespeare, *Much Ado about Nothing*, IV. i. 203.

- (4) The two giants thought *it* best to leave him to himself.

—Ainsworth, *The Tower of London*, I. xii.

但、これ等の場合には、一方が何等獨自の意味を有しない *it* であるが故に、同格的關係に立つ語句又は文句の形容詞的效果は殆んど認められないと言つて良い。

由來するものであるが、實際の用途は多岐多様である<sup>(1)</sup>と言つて良い。今、その最も普通なるものに就き、多少の分類を試み、<sup>(2)</sup>若干の例を擧げて見よう。

(a) 所有・所屬の意を表はすもの。

*Henry's son, Henry's father, my<sup>(3)</sup> mother, his book, Shakespeare's birthplace, Milton's grave, etc., etc.*

(b) 源由・出所の意を表はすもの。

*David's psalms, Edison's inventions, Scott's novels, the sun's rays, a lion's shadow, your poems, etc., etc.*

(c) 目標・標的の意を表はすもの。

*a children's magazine, a girls' school, women's attire, Boys' Own Paper, Ladies' Home Journal, his orders,<sup>(4)</sup> etc., etc.*

(1) The genitive proper has a very wide range of meaning: its uses comprise all the relations in which a noun or pronoun may be regarded as 'belonging to' or 'connected with' or 'falling within the sphere of' that which is denoted by some other word in the sentence (noun, adjective, or verb). The particular meanings which the genitive proper assumes in particular contexts are merely special aspects of this general meaning.—Sonnenschein, *The Soul of Grammar*, p. 35.—One very important use of the genitive proper is as an adjectival qualification of a noun.—*ibid.*

(2) 此場合に關しても、(1)の場合、即ち名詞に直接せられたる名詞の場合の分類に關すると同様の事が注意されなければならない。例へば、*Henry's son* は、今(a)に入れて置くもの、そのまま(b)に屬するとも言はれ得るし、又 *his book* は(b)に屬する意にも用ひられ得るが如き様なものである。尙、脚註(4)参照。

(3) *my, your, his* 等は、嚴密に言へば I, you, he の屬格ではなく、所有代名詞と稱すべきものであるが、便宜上その様に取扱ふことは妨げないし、又、それが名詞の屬格の相當語たる役目を果すことには論が無い。

(4) *his orders* は(b)又は(d)に屬して、『彼の發する(若しくは發した)命令』でもあり得るが、又、『彼に對して發せらるる(若しくは發せられた)命令』でもあり得る。即ち、後者の場合ならば(c)に屬するものと言ふべく、或は(e)に入れても良い。Cp. *It was sometimes his way to write his orders (彼が家僕に與ふる命令) on a sheet of paper and throw it on the stair.—Stevenson, Dr. Jekyll and Mr. Hyde, VIII; Poole, my butler, has his orders (彼が主人より受ける命令); you will find him waiting your arrival.—ibid., IX. Cf. also: my letter.*

(d) 動作・感情等の主體を表はすもの。<sup>(1)</sup>

*Alexander's conquests, Elizabeth's reign, the enemy's flight, the mother's love, Italy's aggression, their concession, etc., etc.*

(e) 動作・感情等の對象を表はすもの。<sup>(2)</sup>

*Cæsar's assassination, Duncan's murderer, the boy's rescue, my father's employer, his appointment, your dismissal, etc., etc.*

(f) 時間・距離・重量・價額等を指定するか、又はその限界を劃するもの。

*to-day's paper, yesterday's meeting, a moment's notice, three hours' duration, ten years' absence, a hair's breadth, ten pounds' weight, one shilling's worth, the One Hundred Years' War, etc., etc.*

(g) 修辭的に特殊の形容を成すもの。

*a child's (=childish) play, a fool's (=foolish) errand, a knave's (=knavish) trick, sheep's (=sheepish) eyes, etc., etc.*

(h) 特殊の慣用句に用ひらるるもの。

*a stone's throw, at one's fingers' ends, at one's wits' end, for mercy's sake, for conscience' sake, out of harm's way, to one's heart's content, etc., etc.*

(i) 同格關係を表はすもの。<sup>(3)</sup>

*Albion's isle, Britain's land, Cheviot's mountains, etc.*

(1) 此類に屬するものは主體屬格 (Subjective Genitive) と稱せられる。  
 (2) 此類に屬するものは對象屬格 (Objective Genitive) と呼ばれる。  
 (3) 此類は大體詩に於ける特別用法と言つて差支へが無い。但、次の如きものも同様に解釋しても良いので、それを含めれば必ずしも類例に乏しい用法ではない。Submission, courage, exertion, when practicable,—these seem to be the weapons with which we must fight life's long battle.—Mrs. Gaskell, *The Life of Charlotte Brontë*, XXV.

- (j) 祝祭日の名、公共施設物の名、又は地名等に用ひらるるもの。  
*All Saints' day, St. Valentine's Eve, Lincoln's Inn,*  
*King's (Queen's) College, St. Bartholomew's Hospital,*  
*St. Paul's Cathedral, Regent's Park, St. Martin's Lane,*  
*St. James's Square, Van Diemen's Island, etc., etc.*

此處に、聊か煩雜に亘る嫌ひはあるが、若干の實例を引いて置かう。(1)

- (1) Here had we now *our country's* honour roof'd,  
 Were the graced person of *our* Banquo present.  
 —Shakespeare, *Macbeth*, III. iv. 40-1.

(バンクォクの温顔さへ此處にあれば  
 我が國の名族悉く一堂に會せりといふものであるのに)

- (2) And *Belgium's* capital had gather'd then  
*Her Beauty and her Chivalry.*  
 —Byron, *Childe Harold's Pilgrimage*, III. xxi.  
 (時ベルギーの國都には  
 美姫と勇士の集まれり)

- (3) It stood nearly beneath the eaves of *Boston's* earliest  
 church.—Hawthorne, *The Scarlet Letter*, II.  
 (それはボストン最初の教會の殆んど軒下ともいふべき所にあつた)

- (4) At daybreak the combined fleets were distinctly seen  
 from the *Victory's* deck.—Southey, *The Life of Nelson*, IX.  
 (夜明けの頃敵の聯合艦隊は、ヴィクトリー號の甲板から明瞭に見  
 えた)

- (5) Bravo! the *ship's* company complete!  
 —Stevenson, *Treasure Island*, VII.  
 (しめた。乗組人員は揃つたぞ)

(1) 同一文の中に種類の異つた語格の例を含むものもあるから、わざと分類することを省略するが、特に注意すべきものが、大體に於いて上記の分類順に排列されて居ることは、讀者の直に氣附かるるところであらう。

- (6) Only the *sea's* voice from the shore beyond the church-  
 yard broke the silence in that little room.

—Hall Caine, *The Deemster*, I.

(只教會の向ふの岸から聞えて來る海の聲のみが其小さい部屋の静  
 閑を破るばかりであつた)

- (7) When evening released him he walked away in a  
 cheerful frame of mind, grasping the money in *his trousers'*  
 pocket.—Gissing, *The Salt of the Earth*.

(夕方になつて仕事から解放された時、彼はズボンのかくしの中で  
 其金を握りながら愉快な氣持ですたこらと歩いて行つた)

- (8) She realised instantly that *his* voice was a *foreigner's*.  
 —Hugh Walpole, *Harmer John*, I. i.

(彼女は瞬間に彼の聲が外國人の聲であることを認めた)

- (9) ...and though in this regard he was *his father's* son,  
 the Deemster held *his* temperament in contempt.

—Hall Caine, *The Deemster*, VIII.

(そして此點に於いては、彼は父そつくりの質(?)であつたが、[父]  
 判官は彼の氣質を蔑視した)

- (10) One habit of Fitzpiers, commoner in dreamers of more  
 advanced age than in men of *his* years, was that of  
 talking to himself.—Hardy, *The Woodlanders*, XIX.

(フィッツピヤズの一つの癖は、彼よりも年長の夢想家には普通な事  
 であるが、獨語をすることであつた)

- (11) To bring a man of *Lord Brooke's* calibre face to face  
 with *his* crime, promised a task for which the detective  
 felt no material at present existed.

—Phillpotts, *A Voice from the Dark*, XI.

(ブルック卿程の才幹の人を自己の罪惡の前に兜を脱がしめるのは  
 容易な事ではなく、それには其探偵も目下のところ資料の無いことを感  
 じた)

- (12) ...for it was a warm and pleasant March; and merinoes and beavers, and woollen materials of all sorts were but ungracious receptacles of the bright sun's glancing rays.  
—Mrs. Gaskell, *Cranford*, XII.

(といふのは時は暖かく心地佳き三月のことで、メリノの織物・海狸の毛皮・その他凡ての毛織物の類は、赫々たる太陽の射光に當てるには只もう恥かしい代物であつたのです)

- (13) She arose, and stepped up to her daughter's side.  
—Hardy, *The Mayor of Casterbridge*, V.

(彼女は立ち上つて、娘の側へ歩み寄つた)

- (14) I thought Mr. Dimmock's remains were removed last night.—Bennett, *The Grand Babylon Hotel*, VI.

(ディモックさんの遺骸は昨夜他所へ移されたのだと思つて居ました)

- (15) Now what I'd like us to give is something distinguished. Say Shaw's 'Androcles.'

—Sinclair Lewis, *Main Street*, XVIII. i.

(ところで私が上演したいと思つたのは何か特徴のあるものなんです。例へばショーのアンドロクリーズの様な)

- (16) Truly it was no difficult matter to make up Dr. Bobbett's prescriptions.—Gissing, *The Medicine Man*.

(全くのところボベット醫師の處方を調劑することは何でもない事でした)

- (17) Uncle, I wish you'd let me go for a lady's-maid.  
—Eliot, *Adam Bede*, XXXI.

(伯父さん、わたし小間使にやつていただきたいの)

- (18) Your hot water, Mr. Johnson.  
—Hugh Walpole, *Harmer John*, I. iv.

(ジョンソンさん、お湯を持つて來ましたよ)

- (19) On the fire-guard hang incomplete parts of children's night attire.—Barrie, *Peter Pan*, I, *Direction*.

(燻籠の上には子供の寝衣のはんばものがかかつて居る)

- (20) 'Would you let me play your part for one night?'  
'O, miss! But your woman's gown—you couldn't!'  
'I can get boy's clothes.'

—Hardy, *The Return of the Native*, II. iv.

(一晩だけお前の役割をさしてくれない。—おお、お嬢さん、女の着物がや—だめです。—男の子の着物を着るわ)

- (21) The Authorities demolished a street not long ago up there, and built that great block of workmen's flats.

—Galsworthy, *Swan Song*, II. iv.

(當局者が、まだそんなにもなりません向ふの町を一つこはして、あのでつかい労働者の爲の割長屋を建てました)

- (22) I take my leave at once.  
—Shakespeare, *Macbeth*, IV. ii. 29.

(すぐお別れする)

- (23) Will you have a husband of your friend's choosing?  
—Sheridan, *The Rivals*, I. ii.

(あなたはお友達の選んでくれた人を夫にしますか)

- (24) A gallant hunter's sport is o'er.  
—Scott, *The Lady of the Lake*, III. xv.

(勇ましき狩人の遊びは終へた)

- (25) Have you completed all the necessary preparations incident to Miss Sedley's departure?

—Thackeray, *Vanity Fair*, I.

(セドレイ嬢の出發に關する準備は整へましたか)

- (26) We had been talking of the signor's rapid recovery since the warmer weather had set in, and praising Mr. Hoggins' skill.—Mrs. Gaskell, *Cranford*, XII.

(私達は、暖かくなつてからのあの方の癒り方の速いことを語り合ひ、ホギンスさんのお手並を褒めて居たのでした)



(27) A priest...rose, and renewed an oration which *Hereward's* entrance had interrupted.

—Kingsley, *Hereward the Wake*, IV.

(一人の僧侶が立ち上がつて、ヘリワッドの入場した爲に中断された演説を續けた)

(28) He labour'd in *his country's* wreck.<sup>(1)</sup>

—Shakespeare, *Macbeth*, I. iii. 114.

(彼は祖國を亡ぼすことに力めた)

(29) Some hasty preparations had been made for the *King's* accommodation.—Scott, *Quentin Durward*, XXVIII.

(王様をおもてなしする爲に急いで準備が進められたのであつた)

(30) The feeling of *Emily's* loss does not diminish as time wears on.

—Mrs. Gaskell, *The Life of Charlotte Brontë*, XVII.

(エミリーを亡くしたといふ感じは時が経つても薄らがない)

(31) It 's part of *my* punishment, Nancy, for *my* daughter to dislike me.—Eliot, *Silas Marner*, XX.

(ナンシー、自分の娘に嫌はれるのも、私の受ける罰の一部です)

(32) as to *Mr. Doughty's* famous trial and execution.

—Kingsley, *Westward Ho!*, V.

(ダウティー氏の有名な裁きと所刑に就いては)

(33) I guessed who was the poor *bird's* murderer.

—Watts-Dunton, *Aylwin*, I. v.

(其可哀相な鳥を殺したのは誰か、私には見當が附いた)

(34) I have jotted down the course I wish followed in the *boy's* education.—Haggard, *She*, I.

(私は其子供の教育に就いて、探つて貰ひたいと思ふ方針を一寸書き留めて置きました)

(1) 此例から例(34)までは対象属格を含む。尚、rescue といふ語は殆んど常に此種の属格を探る。Cf. My sensations were even too violent to permit my attempting *her* rescue.—Goldsmith, *The Vicar of Wakefield*, III.

(25) I had settled to *my evening's* reading.

—Kingsley, *Alton Locke*, VI.

(私はいつもの夕べの讀書に腰を下ろしたのでした)

(36) The *First Day's* Journey, and the *First Evening's* Adventures; with *Their* Consequences.

—Dickens, *The Pickwick Papers*, II.

(第一日の旅、第一夜の出来事、並にその後の事共)

(37) I remember one *summer's* evening we had been gathering strawberries.—De la Mare, *The Almond Tree*.

(私は或夏の夕方、皆で莓採りをやつて居たことを覚えて居る)

(38) Give him *another moment's* respite.

—Woolf, *The Waves*, p. 288(Hogarth Press).

(彼に今少しの猶豫を與へなさい)

(39) *An hour's* walking would have brought me back to Essendean.—Stevenson, *Kidnapped*, XVII.

(一時間程歩いたら、又エセンディーンへ戻つたらう)

(40) In *three days'* time he was able to sit in an easy chair.

—Dickens, *Oliver Twist*, XII.

(三日すると、彼は安樂椅子に坐れる様になつた)

(41) She never received less than four hundred pounds for *a week's* work.—Priestley, *The Taxi and the Star*.

(彼女は一週間働いて、四百磅以下の給料を貰つたことはなかつた)

(42) As the house stood but little more than *three miles'* distance from Stratford, I resolved to pay it a pedestrian visit.—Irving, *The Sketch-Book, Stratford-on-Avon*.

(其家はストラットフェッドから僅か三哩そこそこの處にあつたので、私は歩いて行つて見ることにきめた)

(43) Within *my sword's* length set him.

—Shakespeare, *Macbeth*, IV. iii. 234.

(私の劔の届く所に彼を立たせて下さい)

(44) He drew it from its horrid perch, and, carrying it at arm's length threw it into the iron safe.

—Doyle, *The Adventure of the Speckled Band*.

(彼はそれをその氣味の悪いとまりから引き離し、腕を一杯に延ばしてそれを持って行つて鐵の金庫の中へ投げ入れた)

(45) It 's such a fall of snow, already it 's a hand's breadth on the window-sill.—De la Mare, *The Almond Tree*.

(大變な雪です、窓閣の上にはもう手の幅位積つて居ます)

(46) The ivory had only served to illuminate a minor mystery, and did not advance his own enterprise by a hair's breadth.—Phillpotts, *A Voice from the Dark*, XI.

(其象牙は只小さな疑點を解くに役立つただけで、彼がもくろんで居た仕事を毛程も進めはしなかつた)

(47) And removing his pipe a finger's breadth from his lips, he said aloud,...—Hardy, *The Mayor of Casterbridge*, VIII.

(それから彼はパイプを唇から指の幅程離して、かなりの聲で言つた)

(48) He had chosen a shawl of about thirty shillings' value.

—Mrs. Gaskell, *Cranford*, XIII.

(彼は三十志程するショールを選んだのでした)

(49) I like not fair terms and a villain's mind.<sup>(1)</sup>

—Shakespeare, *The Merchant of Venice*, I. iii. 180.

(私は口先がうまくて肚の中の悪い奴は嫌ひだ)

(50) I have often seen him cast a sheep's eye out of a calf's head at you.—Swift, *Polite Conversation*. (q. N. E. D.)

(1) これより以下十一箇の例は上の (g) に屬する例を含むものであるが、その限界は必ずしも明瞭であるとは言ひ難い。例へば *Hamlet*, I. ii. 185 の有名な *In my mind's eye* や ...for the sake of *mind's* peace, one ought not to inquire into such things too closely.—Bennett, *The Old Wives' Tale*, IV. iv. に於ける *mind's* 等も *mental* に置き換へても良い様なものである。

(私はこれまで屢、彼が間抜け面をしてあなたに色目を使ふのを見ました)

(51) To talk of burning I O U's was child's play.

—Thackeray, *Vanity Fair*, XXXVI.

(借用證を焼き棄てようなんて言つたつてそれは兒戯であつた)

(52) He was yellow and smallish, had a hawk's nose to his face.—Stevenson, *The Beach of Falesá*, I.

(彼は黄色い顔をして居て、小柄で、鉤鼻をして居た)

(53) She was a chambermaid, her name Annette, her figure ravishing, her face an angel's.

—Haggard, *Allan Quatermain*, IV.

(彼女は小間使で、名はアネットといつて、むしやうに可愛い姿をして居て、顔は天使の様であつた)

(54) In her devil's heart she cares a whin-blossom for neither of us.—Doyle, *The Great Shadow*, IV.

(彼女はその惡魔の様な心の中では吾々何れに就いても何とも思つて居やしない)

(55) As for her not being here, or you being more to her than a friend, it was fool's talk.—*ibid*.

(彼女が此處に来て居ないことも、又あなたが彼女に取つて只の友達といふよりもつと深い仲だといふ事も、それは馬鹿行つたたわごとだつたのです)

(56) Marshal Grouchy had been coaxed away upon some fool's errand.

—Doyle, *The Adventures of Brigadier Gerard*, VII.

(グルーシー元帥は何か由無し事におびき出されて行つたのでした)

(57) He was just feeling an incipient consternation at the possibility of such a jade's trick in his Beloved.

—Hardy, *The Well-Beloved*, II. i.

(彼は自分の愛する人が、其様なたわけた悪戯(ず)をしたのかも知れないと氣附いて、とんでもない事になつたと思ひかけて居ました)

- (58) Yes, she was being impulsive, she who always acted so cautiously, but this man was honest, she would wager her life on it. And his boy's face. She could not turn him out into that rain.

—Hugh Walpole, *Harmer John*, I. i.

(全くです、彼女は常平生用心深い人でしたが、此時ばかりは衝動的になつて居ました。此人ばかりは誠實な人だ、命を賭けても保証出来ると感じたのです。それに其人の子供の様にあどけない顔。彼女は到底其人を雨の降つてる中へ追ひかへすことは出来なかつたのです)

- (59) ...so he went out of the room and up to bed, and lay down as he was, in his clothes, utterly exhausted, and fell into a dog's sleep.—David Garnett, *Lady into Fox*.

(そこで彼は部屋を出て寢床へ行き、着物も變へずそのまま寝た。切つた身體を横たへて、うつらうつらと眠りに陥りました)

- (60) Leicester! A stone's<sup>(1)</sup> throw, a mere stone's throw!

—Priestley, *The Good Companions*, I. v. 1.

(レスターですつて。直ぐそこです。ほんの石を投げたら届く位の處ですよ)

- (61) ...and then call one so many soft Names which a Man of his Learning has at his Fingers-Ends.

—Steele, *The Spectator*, CLVI.

(それから彼程の物識りが自由自在に操ることの出来る色々澤山の可愛い名で人を呼ぶ)

(1) これは上記の分類中、他に所屬を求めるとならば (e) に入るべきもので、(f) に入るべきものではない。然るに、理窟に合はない次の様な例もあることは注意に値する。Rebecca and her husband were but a few stones' throw of the lodging which the invalid Miss Crawley occupied.—Thackeray, *Vanity Fair*, XXV; An' zoo he vollow'd en for two / Or dree stwones' drows (=And so he followed him for two or three stones' throws).—William Barnes, *Poll's Jack-daw*. 因に、後者は Dorsetshire の方言で書かれて居る。

- (62) They reel to and fro, and stagger like a drunken man, and are at their wits<sup>(2)</sup> end.—*Psalms*, cvii. 27.

(左(り)た右(り)たにかたぶき酔たる者のごとく踉蹌(こ)てなす所をしらず)

- (63) But do not harm him—for mercy's sake, do not—take my life sooner.—Ainsworth, *Old Saint Paul's*, II. iv.

(ですが彼には危害を加へないで下さい。後生ですからどうぞ。それより私の命を取つて下さい)

- (64) He began to go wrong, wrong in mind; and though of course I continue to take an interest in him for old sake's sake as they say, I see and I have seen devilish little of the man.—Stevenson, *Dr. Jekyll and Mr. Hyde*, II.

(彼は悪くなり始めました、心的状態が悪く。そして私は勿論の事、その所謂昔なじみといふやつで、相も變らず彼に興味を持つては居ますが、彼に會ふことは、もうそれは殆んど無く、又無かつたのです)

- (65) For Conscience' Sake.—Hardy.<sup>(2)</sup>

(良心の爲に)

- (66) Oh, for goodness' sake, say something or do something.

—Priestley, *The Good Companions*, I. v. 3.

(おお、御願ですから、何とか言つて下さい。さもなければ何とかして下さい)

(1) 此句は甚だ古く、既に 1377 年に書かれたとせらるる *Piers the Plowman*, B. XV. 363 に at her wittes ende (cf. also: C. XVIII. 105) として出る。そして古くは wits が普通であつたが、最近世に於いては、一人の事を言ふ場合でも wits' の方が普通である。Cf. Driven almost to his wits' end, Disbrowe went in search of other assistance.—Ainsworth, *Old Saint Paul's*, I. x; I was at my wits' end what to do.—Doyle, *Uncle Bernac*, VIII; Cp. also: My guide... looked about her like one who is at her wit's end.—Doyle, *The Adventure of the Engineer's Thumb*. 但、單數の例は Doyle にも例外的である。

(2) *Life's Little Ironies* の中に收められて居る短篇の標題。

- (67) I will see whether a light pair of heels cannot bear me out of *harm's* way.

—Ainsworth, *Old Saint Paul's*, I. vi.

(いち早く駆け出しても危険から免かれることが出来ないかどうか試して見ませう)

- (68) Miss Power lets her love her to her *heart's* content.

—Hardy, *A Laodicean*, I. v.

(パワー嬢はあの人を愛するのにしたがって放蕩をさせて居ます)

- (69) In *Britain's* Isle, no matter where,

An ancient pile of buildings stands.

—Gray, *A Long Story*, I.

(所は何れともあれ、ブリテンの島に年古りたる大いなる建物がある)

- (70) Where the rude *Trosach's* dread defile

Opens on *Katrine's* lake and isle.

—Scott, *The Lady of the Lake*, VI. xix.

(荒涼たるトロザックの氣味悪き隘路の  
開けてカトリンの湖と島との見ゆるあたり)

- (71) *England's* green and pleasant land.—Blake, *Milton*.

(英吉利の緑したたる心地良き國)

- (72) On *Linden's* hills of stained snow.

—Campbell, *Hohenlinden*.

(雪も汚れしリンデンの丘に)

- (73) ...whence they were returning to *their* old quarters at the Court at the rate of a *cock's* stride every *New Year's* Day, Old Style.—Hardy, *The Woodlanders*, XIX.

(彼等が毎年舊曆の正月朔日に其處を出て、牡鶏の足取りで例の  
コートに於ける元の古巢へ歸つて行く途中に)

- (74) At last, on *St. Valentine's* Day, things came to a worse pass than before.—De la Mare, *The Almond Tree*.

(遂に聖ヴァレンタイン節の日になつて、事は以前よりも悪い状態になつた)

尙、此屬格なるものの詳細なる研究は、これを他日に譲らざるを得ないが、今、此項を終るに先立つて Jespersen が Group Genitive と稱する、<sup>(1)</sup> 英語に極めて顯著な用法に就いて一言して置きたい。それは、その昔 The Bailiff's daughter of Islington<sup>(2)</sup> と言ふのが普通であつたのに、近世ではさう言はず、その代りに The Bailiff of Islington's daughter と言ふので、屬格の印である 's は Islington に附いた姿ではあるが、その實は然らずして、Bailiff of Islington の全體に附くのである。斯くの如き用法は近世英語の特徴を成すものの一つだと言つて良い<sup>(3)</sup> ので、嚴密に言ふならば、上に擧げた諸例の中にも、これ等と同類とすべきものが相當あつたのであるが、尙數箇の注意すべき例を引いて見よう。

- (75) Who knows what *a year or two's* Latin may do for him?

—Goldsmith, *She Stoops to Conquer*, I. i.

(一二年拉丁語の勉強をさせたらどれだけの事になるか分かりません)

(1) Cf. *Progress in Language*, Chap. VIII.

(2) これは Percy's *Reliques* に収録されて居る有名な俗謡の標題である。

(3) 尤も此 Group Genitive の現はれ始めたのは中古時代のことで、Chaucer にも Morpheus, and Eclypasteyre, / That was the god of slepes heyre (=god of sleep's heir).—*The Book of the Duchesse*, 167-8. の如きがある。降つて十五世紀の *Paston Letters* 等を見ると、更に此現象が目につくので、一例を擧げると 1449 年五月廿五日附で Robert Wenyngton が Thomas Daniel に送つた書簡の中に、they haye forfett (=they have forfeited) bothe schypps and godys (=both ships and goods) at our Soverayn Lord the Kyngys wyll (=Sovereign Lord the King's will) がある (cf. Gairdner's ed., Vol. I, p. 85)。尤も同じ書簡には in the Kyngys name of Englonde といふ例も見える。而して此 Group Genitive は近世初期になると頗る優勢となるので、That it may reach the king of Persia's crown.—Marlowe, *2 Tamburlaine the Great*, II. iii; In the Duke of Gloucester's purse.—Shakespeare, *Richard III*, I. iii. 131; Until her husband and my lord's return.—*The Merchant of Venice*, III. iv. 40; My wife and children's ghosts.—*Macbeth*, V. vii. 16. の如き類例多き用法である。但、the Archbishop's grace of York.—*1 Henry IV*, III. ii. 119 の如きものもある。

(76) It is well said, in every sense, that a man's religion is the chief fact with regard to him. A man's, or a nation of men's.—Carlyle, *Hero-Worship*, I.

(その信奉する宗教の如何が人間に関する主要の事實であるといふことは、あらゆる意味に於いて至言である。箇人の場合に於いても又人の集團なる國民の場合に於いても)

(77) There would be no difficulty...in finding Elsie in a town of that size, where everybody knew everybody else's business.—Priestley, *The Good Companions*, I. v. 3.

(あんな小さい町でエルシーを発見することは何もむづかしい事ではなからうといふものですわ。何しろ誰でも他の誰もかも事の事を知つて居る位ですから)

(78) But when they rose from stooping over the chart the light flashed upward, and fell smart upon one of 'em's features.

—Hardy, *A Tradition of Eighteen Hundred and Four*.

(ところが、彼等が地図の上にかがむのを止めて顔を上げた時、燈火がぴかぴかと上の方へ指して、彼等の中の一人の顔の上にさつと落ちた)

この中、最後のもの等は特に不規則な使ひ方の様に思はれるであらうが、方言乃至口語には決して珍しい事ではなく、Sweet は *The man I saw yesterday at the theatre's father*. といふ文を示して居る。<sup>(1)</sup> これ等は、極端と言へば随分極端な例ではあるが、然し、自由な口語に於いては、相當將來性のあるものの如くに思はれる。

(4) 對格の名詞。これは先づ大體に於いて中古英語の時代に端を發

(1) Cf. *Words, Logic, and Grammar* (Collected Papers, p. 23). 尙、今一つ私の持つ相當顯著な例を追加して置かう。...make some hasty but determined arrangements to throw her out of a two pair of stairs' window.—Dickens, *David Copperfield*, I.

したものと云つて差支へが無いが、近世英語の時期に入つてからは頗る有力になつたもので、最近な例で言ふならば、He is five years of age.<sup>(1)</sup> 等に於ける years や、It is of no use. の代りに It is no use. と云ふ時の use 等がこれに屬し、主としては補語又はそれと類似の位置にあつて、種々述語的な説明の役目を果すものである。<sup>(2)</sup> 今、その最も普通なるものに就いて、或程度の分類を試み、若干の例を示すと、

(a) 形状・大きさを表はすもの。<sup>(3)</sup>

(1) Maggie's arms are a pretty *shape*.

—Eliot, *The Mill on the Floss*, VI. ii.

(マギーの腕は綺麗な形をして居る)

(2) The brutes seemed the *size* of lions.

—Haggard, *Ayesha*, XI.

(其獸は獅子位の大きさに思はれた)

(b) 年齢を表はすもの。<sup>(3)</sup>

(3) When I was your *age*, Michael, I took medicine without a murmur.—Barrie, *Peter Pan*, I.

(マイケル、私はお前の年恰好の頃には、ぐづぐづ言はないで薬を飲みましたよ)

(1) 古代英語の時代に於いては、年齢は一般に數詞に *wintre* (<*winter*=winter, year) を添へた形容詞を以て言ひ表はされた。例へば *Hēo was twelf-wintre* (=She was twelve years old).—*Mark*, v. 42. 今日普通な ...years old の言ひ方は十三世紀の初め頃からあるが、此形の文法は § 41, (1), (d) に屬するものであるから、其項に於いて説明する。尙、中古英語の時代には佛蘭西風の have 動詞を以てすることも行はれた。例へば、*The youngest of hem* (=them) *hadde of age fourtiene yer*.—Gower, *Confessio Amantis*, I. 148. 然し、此處に説く様な言ひ方もあつた。例へば、*I wol* (=will) *no womman thritty yeer of age*.—Chaucer, *The Canterbury Tales*, E 1421. 因に、*yer*, *yeer* は共にこれで複數形なので、古代英語の *gēar* (單複同形語) の遺跡である。

(2) 癡逸の學者 Zupitza は斯の如きを *Accusativus Qualitatis* (=Accusative of Quality) と名附けた (cf. *Anglia*, Band VII, pp. 156-9) が、私は *Onions* の余名たる *Accusative of Description* (cf. *An Advanced English Syntax*, pp. 93-4) の方が良いと思ふ。

(3) 或は後に出る (h) の類と一纏めにしても良い。

- (4) He is a small, thin, ridiculous little man who might be any *age* from thirty to fifty-five.

—Shaw, *Androcles and the Lion*, Prologue.

(彼は小づくりな、癯せぎすの、年は三十から五十五位まででどうとも見える、をかしげな男である)

- (c) 色彩を表はすもの。

- (5) What *colour*<sup>(1)</sup> is her hair and face?

—Hardy, *The Withered Arm*, II.

(其人の髪と顔とはどんな色をして)

- (6) Her dress was a vivid *green*.

—Priestley, *The Good Companions*, I. v. 3.

(彼女の着物は鮮やかな緑であつた)

- (d) 材料を表はすもの。

- (7) The hilt and scabbard were *gold*.<sup>(2)</sup>

—Swift, *Gulliver's Travels*, Lilliput, II.

(柄と鞘とは黄金造りであつた)

- (8) The trout was *plaster-of-Paris*.

—Jerome, *Three Men in a Boat*, XVII.

(其鱈は石膏細工であつた)

- (e) 重量・価格等を表はすもの。<sup>(3)</sup>

- (9) Poor little Retty, though by far the lightest *weight*, was the most troublesome of Clare's burdens.

—Hardy, *Tess*, XXIII.

(1) Cp. His hair was of a healthy brown colour.—Thackeray, *Pendennis*, III.

(2) Cf. The studs are *gold*.—Hardy, *Under the Greenwood Tree*, III. i; ...and from the gloss with which the light shone upon her dark dress I knew that it was a rich *material*.—Doyle, *The Adventure of the Engineer's Thumb*. Cp. He had on his head a light helmet of *gold*.—Swift, *Gulliver's Travels*, Lilliput, II. 尚、次項の例 (5), (6), (12), (15) [pp. 135-6] と比較。

(3) 或は後に出る (h) の類と一纏めにしても良い。

(可哀相なレティーは、飛びはなれて一番軽かつたが、クレヤが背負うて行くには一番の厄介者であつた)

- (10) What *price* are those articles?

—Dougall, *Beggars All*, I. xvi.

(其品物はいくらですか)

- (f) 性質・状態等を表はすもの。

- (11) He is a light and shallow *nature*.<sup>(1)</sup>

—Barrie, *Quality Street*, III.

(あの人は氣輕で淺薄な質(き)ですわ)

- (12) I found him as fine a *temper* as any horse as I ever rode.—Braddon, *Run to Earth*. (q. Zupitza)

(それは扱つて見ると、私が從來乗つたどの馬にも劣らない立派な性質の馬でした)

- (13) She swore a Bible was no *use*.<sup>(2)</sup>

—Stevenson, *The Beach of Falesá*, V.

(彼女は聖書なんか何の役にも立たないと言ひ切りました)

- (14) Daisy knew that she would never be any *good* at this game.—Rose Macaulay, *Keeping up Appearances*, VIII. v.

(ディジーは自分が到底此遊びには物にならないことを知つて居た)

- (g) 職業・業務等を表はすもの。

- (15) Speak, what *trade art* thou?<sup>(3)</sup>

—Shakespeare, *Julius Caesar*, I. i. 5.

(言はつしやい、お前は何の商賣ぢや)

- (16) What *business* do you think that Mr. Charles is?

—Miss Mulock, *John Halifax, Gentleman*, V.

(チャールズさんはどんな用事で來て居るのだと思ひますか)

(1) Cp. She is of a *quiet nature*.—Doyle, *The Beryl Coronet*.

(2) 次項の例 (16) [p. 136] と比較。

(3) Cp. What *trade* are you of?—Shakespeare, *Measure for Measure*, II. i. 206.

(h) 形状・長短・價格・年齢等の計數を明示するもの。<sup>(1)</sup>

(17) It is in length sixty yards.

—Swift, *Gulliver's Travels, Laputa*, III.

(それは長さが六十ヤードある)

(18) What makes the mutton five pence a pound?

—Goldsmith, *The Good-Natured Man*, III.

(何で羊肉が一ポンド五片もするの?)

の如き、極めて普通な用例である。又、次の諸例に於いては、これ等のものが、一見名詞に直接されて居る様ではあるが、然も尙、述語的心持の全く喪失しては居ない<sup>(2)</sup>ことに注意すべきである。

(19) At the centre of the island there is a chasm about fifty yards in diameter.—Swift, *Gulliver's Travels, Laputa*, III.

(其島の中央にはさしわたしが約五十ヤード程の割れ目がある)

(20) Why, a boy your age ought to know there ain't such things nowadays.—W. W. Jacobs, *Sea Urchins*.

(いや、お前位の年齢の子供なら今日日<sup>(3)</sup>そんな物は無い位のこととは知つて居なきやならんよ)

(21) About seven Job arrived, limping terribly, his round face the colour of a rotten apple.—Haggard, *She*, IX.

(七時頃ジョブは恐ろしくびつこを引いて、圓い顔を腐つた林檎の様にしてやつて来た)

(22) It was a round thing, the size of a football perhaps.<sup>(4)</sup>

—Wells, *The Time Machine*, XIV.

(それは、恐らくフットボール位の大きさの圓い物であつた)

(1) (a), (b), (e) の類と一纏めにしても良い。尙、上に一言した He is five years of age. 等の此處に屬することは言ふまでもない。

(2) 例へば例 (19) の a chasm about fifty yards は、その叙述者の心的形態に於いては餘程 a chasm which is about fifty yards に近い様なものである。

(3) Cp. That's not bad for a kid of your size.—Hugh Walpole, *Jeremy and Hamlet*, VIII. iv; I'll fight the one my own size.—*ibid.*, VIII. iii. Cp. also: a boy of his own age.—Aldous Huxley, *Antic Hay*, I.

(23) Something hard and round the size and shape of a big coconut.—Phillpotts, *A Voice from the Dark*, III.

(大きな椰子の實位の大きさと形をした、何だか堅い圓い物)

次に、注意すべき用法は、誰も知る It is usefulness itself; He is all diligence. 等であるが、これ等の場合に於ける名詞も上記の諸例と同一の用法に立つものである。今、數箇の實例を引くと次の如きがある。

(24) I well knew that aspiring beggary is wretchedness itself.

—Goldsmith, *The Vicar of Wakefield*, III.

(私は、貧乏のくせにえらさうばるのは、それこそ悲惨の極だといふことをよく心得て居ました)

(25) It is simplicity itself.—Doyle, *The Sign of Four*, I.

(それは單純そのものだ)

(26) I know you are constancy itself.

—Hardy, *Two on a Tower*, XXVI.

(私はあなたが、どこまでも恒心の人であることを知つて居ます)

(27) My wife had been, for a long time, all attention to this discourse.—Goldsmith, *The Vicar of Wakefield*, XI.

(妻は長い間此話に全身の注意を向けて居たのでした)

(28) I was all impatience to behold Nizza, and could not brook an instant's delay.—Ainsworth, *Old Saint Paul's*, IV. ii.

(私はニッサの顔が見たくて見たくて、寸刻の遅延をもちらへることが出来ませんでした)

(29) He was all expectation.—Hardy, *A Laodicean*, II. ii.

(彼は全身これ期待の状態にあつた)

(30) One evening she woke to find her room all sunshine.

—Kaye-Smith, *Iron and Smoke*, III. I.

(或夕彼女が醒めて見ると、部屋中が日の光であかあかとして居るのでした)

(31) ...and she was looking lovely, all *youth and life and colour*.—Hugh Walpole, *Harmer John*, I. iii.

(そして彼女は、若さと元氣と血色とに満ちて愛くるしい顔をして居た)

(32) She was a tiny old woman, all *rings and brooches and lilac silk and black satin*.—Priestley, *What a Life!*

(彼女は小づくりな年寄りで、指輪や飾針をやたらにちらつかせ、ライラック色の絹と黒い絹子のおかひこぐるみであつた)

(5) 前置詞に導かれたる句。A man of *virtue*; A matter of *importance*; Can I be of *any service* to you? 等、極めて普通であることは言ふまでもないが、尙、若干の實例を引いて置かう。<sup>(1)</sup>

(1) I will give the carcasses of the host | of the Philistines this day unto the fowls of the air, and to the wild beasts of the earth...—I. Samuel, xvii. 46.

(ペリシテ人の軍勢の屍體(死)を今日空の鳥と地の野獸(獣)に與へて)

(2) In all my wand'rings round this world | of care.  
—Goldsmith, *The Deserted Village*, 83.

(憫み多き此世の中を廻りてさすらひの旅をする間にも絶えず)

(3) I 'll show you forty very dull fellows about town<sup>(2)</sup> that live by it in opulence.

—Goldsmith, *The Vicar of Wakefield*, XX.

(其處いらをぶらついて居る、とてもろまな奴で、其商賣で裕福に暮して居るのを何十人と御覽に入れよう)

(4) Low miserable lives of hand to mouth.  
—Tennyson, *Enoch Arden*, 116.

(其日暮らしの賤しいみじめな生活)

(1) 尙、前項の序に脚註に與へた諸例 (pp. 130-2) 参照。

(2) Cp. He was quite the man-about-town of the conversation.—Dickens, *Martin Chuzzlewit*, XXVI. man about town は今日でも常用の成語である。

(5) Her hair, a veritable crown of gold.

—Haggard, *Allan Quatermain*, XII.

(彼女の、正に黄金の冠ともいふべき頭髮)

(6) He has a heart of stone.

—Doyle, *The Adventures of Brigadier Gerard*, I.

(彼は石の如き心の持主だ)

(7) I am a ship without a rudder in a night without a star.

—Wilde, *An Ideal Husband*, III.

(私は星無き夜に漂ふ舵無し小舟です)

(8) Some zinnias in an old vase | on the window-sill made the only splash of colour.—Galsworthy, *Maid in Waiting*, I.

(窓闌に飾つた古めかしい花瓶に挿した百日草が一刷の色を與へて居るだけであつた)

(9) When I shall lie below them,

A dead man out of mind.<sup>(1)</sup>

—Housman, *A Shropshire Lad*, LXIII.

(我、其花の下に、問ふ人も無き屍となつて臥する時)

(10) That world you pass by

And take its pangs and shames for things of course.

—Binyon, *Boadicea*, VII.

(君其世を渡り行きて、其處にある苦惱と屈辱を當然の事と思ふ)

(11) Only be patient till we have appeased

The multitude, beside themselves with fear.

—Shakespeare, *Julius Caesar*, III. i. 179-80.

(只一つ、恐れの際に狂氣の如くなつて居る民衆を

鎮めてしまふまでお待ちを願ひたい)

(12) the hardness of the floor, that was of smooth stone.

—Swift, *Gulliver's Travels, Lilliput*, II.

(1) Cp. time out of mind. これは極めて普通には用ひらるる句で、その一例は §41, (1), (b) の例 (8) [p. 164] に出る。



(滑かな石畳みになつて居る床の堅さ)

- (13) I found all my labour to little purpose.—*ibid.*, VIII.

(何と骨折つて見ても殆んど何の効果も無かつた)

- (14) His own domains were of vast extent.

—Macaulay, *The History of England*, I.

(彼が親しく領有した國は廣大なものであつた)

- (15) Her dress was of pure white linen | of excessive fineness.

—Haggard, *Allan Quatermain*, XII.

(彼女の着衣はとても糸の細い純白の亞麻布で出来て居た)

- (16) But she told me a gun was of no use with the like of these.—Stevenson, *The Beach of Falesá*, IV.

(けれども彼女は、かういふ手合にかけては鐵砲も何の役にも立たんと言つた)

- (17) Richard replied that he was quite of the same opinion.

—Hardy, *The Grave by the Handpost*.

(リチャードは、自分も全く同意見だと答へた)

- (18) Daphne moved away, nervous and on edge.

—Rose Macaulay, *Keeping up Appearances*, XXI. iii.

(ダフニーは興奮して苛々(がが)した氣持で立去つた)

- (19) I think that we are of one mind in this.

—Binyon, *Boadicea*, VII.

(此點に於いては、吾々意見を一にして居ると思ひます)

尙、此處に特に注意すべきは、次の常用句である。<sup>(1)</sup>

- (20) The Captain's coming of age now.

—Eliot, *Adam Bede*, XXI.

(大尉はおつつけ丁年におなりだ)

(6) 與格不定詞。Water to drink; the time to come 等に現れるのを以てその典型とする。元來與格不定詞は、既に § 21, (1) の脚註に於

(1) 此場合 come は become を意味する。Cp. What has come of Major Dobbin?—Thackeray, *Vanity Fair*, XXXVII.

いて一言した通り、目的又は方向を示すのがその原義であつたので、最初は副詞相當の役目を勤めた<sup>(1)</sup>ものであるが、それが後には形容詞相當のものに轉じたのである。即ち、今日吾々は water to drink と言つて『飲み水』を意味するものとし、それを當然の事と思つて居るのであるが、それは元來、例へば、

I want some water to drink.

の様なものから變成胎化したものであつて、此場合の to drink は、元來は直接 water に關係無く、in order to drink を意味した<sup>(2)</sup>副詞句であつたのであるが、盛んにこれと似た他の言ひ方の用ひらるるうちに語感の推移を來し、更に、

Give me some water to drink.

Here 's no water to drink.

等、種々の組合はせの用ひらるるに至つては、不定詞の動詞に對する關係の感じが薄らぎ、それに比例して、その直前の名詞に對する關係が強く感ぜらるる結果を招來し、遂に、今日に於けるが如き不定詞の形容詞的用法が確立するに至つたのである。即ち、此間の關係の推移を圖解すれば、

I want some water | to drink.

I want | some water to drink.

の如きものとなる。而して、此關係の推移を可能ならしめたのは、不定詞に於いては 相 (Voice) の語形上の區別、換言すれば能相・所相の區別、即ち to drink と to be drunk の如き兩形の分立が久しく發達しなかつた爲で、今日の文法的理論から言へば、『飲み水』は water to be drunk でなければならないのである。『貸家』を a house

(1) 特に § 41, (7), (a) に示すのがその原義を傳へるものである。  
(2) Cp. The gardener was picking fruit to send to market.—Thackeray, *Vanity Fair*, VIII. 即ち、此文に於ける不定詞の如きも兩様に解釋することが出来ないではないのである。

to let と言つて毫も怪しまない<sup>(1)</sup>のも、やはり同様の歴史がこれを支持して居るからであるが、此方は最近世に至つて a house to be let といふ言ひ方も用ひらるる様になつた。將來に於いては漸次此言ひ方が榮えることと思はれるが、古い言ひ方も急には廢棄されないであらう。尙、此點に關しては次の諸例を比較することが有益であらう。

(1a) There were but two things to do.

—Kingsley, *Hereward the Wake*, XVII.

(爲すべき事は唯二つあつただけだ)

(1b) There was little work to be done.<sup>(2)</sup>

—Eliot, *Silas Marner*, III.

(爲すべき事は殆んど無かつた)

(2a) Yet we have not a moment to lose.

—Doyle, *The Speckled Band*.

(だが一瞬の猶豫も出来ないんだ)

(2b) There is not an instant to be lost.

—Doyle, *The Man with the Twisted Lip*.

(寸時の猶豫も出来ない)

(3a) There is no more to say.

—Shakespeare, *Julius Caesar*, IV. iii. 229.

(もうこれ以上言ふべき事は無い)

(3b) There is no more to be said about it.

—Dickens, *Hard Times*, XIV.

(1) 吾々日本人に取つては尙更怪しむ理由が無い。何故なれば我が國語の考へ方では大方は物の側から見ることなく、専ら人の側から見て『飲み水』・『貸家』と言ふからである。然し、我が國語に於いても斯の如き成語の場合の外は漸を追うて受身の言ひ方が増加し來り、増加して行くので、例へば、『此本は某々の目的で書いたものだ』は漸やく『此本は某々の目的で書かれたものだ』の方へ動きつつある。『殆んど死語に等しい滿洲語で書かれた文献の研究』(羽田亨博士編『滿和辭典』序文第二頁)等参照。

(2) Cp. But then, it was the only right thing to do.—Eliot, *Adam Bede* XXIX. Eliotに限らず、同一人に依る兩形の混用は決して珍しくない。

(それに就いてはもうこれ以上言ふべき事は無い)

(4a) I went into a cottage that I saw was to let.

—Dickens, *David Copperfield*, XXXVI.

(私は貸家だと見た小屋の中へはいつて行つた)

(4b) to a little old manor-house which he had found was to be let.—Hardy, *For Conscience' Sake*, III.

(彼が貸家になつて居るのを發見した小さな古い邸宅へ)

(5a) I am partly to blame.

—Hardy, *The Return of the Native*, II. ii.<sup>(1)</sup>

(私にも幾分おちどがあるのです)

(5b) Defoe is scarcely to be blamed for using his new-found art upon gross themes.

—Dawson, *The Makers of English Fiction*, I.

(デフォは自分の新手法を俗悪な問題に施したとて、さして非難さるべきではない)

(6a) An imitation of the best Authors is not to compare with a good Original.—Addison, *The Spectator*, CLX.

(模倣は、それが最良の作家を手本としたものでも、良い創作に對しては比すべくもないものだ)

(6b) She is more precious than rubies: and all the things thou canst desire are not to be compared unto her.

—Proverbs, iii. 15.

(智慧は眞珠よりも貴し、汝の凡ての財寶(財?)も之と比ぶるに足らず)

(1) 尙、此 blame といふ語に就いては、N. E. D. が注意して居る様に、十六七世紀の頃、その前なる to が too と混同された結果、blameworthy を意味する形容詞と誤解された事實が存在するので、其事が或は to blame の此用法の遺存に多少は寄與するところがあつたかも知れないといふことが考へられる。

尤も上例各(a)の如き用法の由來は、只單に上述の事情ばかりであると  
は言へないので、他の原因としては、不定詞なるものが元來一種の名詞  
であつて、<sup>(1)</sup> 従つて相の區別に關しては不即不離なものであつたこと、  
並に、英語に於いても、一般には氣附かれず、或は説かれなければ、  
丁度昔の希臘語に於ける中相(Middle Voice)<sup>(2)</sup>に該當するものが存在  
して居つて、形は能相の姿をして居りながら、意味するところは所相に  
等しいか、又はそれと近似の間にあるといふ用法の存在した<sup>(3)</sup>ことが記  
憶されなければならない。但、これ等の事柄を詳説することは、今その  
ところでないから、差控へるとして、尙若干の類例を引いて見よう。

- (1) Now the first thing *to settle* is what to take with us.  
—Jerome, *Three Men in a Boat*, III.

(ところで先づ最初に決定すべきは何々を持つて行くかといふこと  
であつた)

- (2) Now I must go out and get something *to eat*.  
—Gissing, *The Poet's Portmanteau*, I.

(これから出て行つて、何か食べて來なければなりません)

- (3) I have a train *to take*.—*ibid.*, II.  
(汽車に乗らなければなりません)

- (4) I haven't a rag *to wear*.  
—Bennett, *Anna of the Five Towns*, VII.

(1) p. 17 脚註(1)参照。

(2) 中相なる名稱は、私が我が國語に於ける動詞の相並にその活用形式の分岐  
の問題を論ずる際に、希臘文法の例に倣つて使用し出した(岡倉先生還暦祝賀記念  
論文集参照)のであるが、それがその後我が國文法を論ずる學者の間にも認められ、  
用ひられ出したことは私の欣快とするところである。從來學者を憫ました『由良の  
門を渡る舟人舵を絶え』の「絶え」(意味は「たたれ」である)の如きが中相の一例  
である。英語の相に關しても、私にそれを論ずる機会があつたならば、Active,  
Passiveの外に Middle Voice なるものを掲げて社會に見えるであらう。

(3) 實は今日尙多く存在する。Sugar *tastes* sweet. の類である。Cf. Your  
portmanteau contained things that would *sell* or *pawn*.—Gissing, *The Poet's*  
*Portmanteau*, II; The room *felt* hot, although the fire burnt grey and dim.  
—Mrs. Gaskell, *Mary Barton*, X. 尙、次の例を前頁の例(6a), (6b)と比較せ  
よ。In point of breeding, I felt sure that Ireton could not *compare* with Mr.  
Armitage.—Gissing, *A Capitalist*.

(私は煙草一枚も着るものはありません)

- (5) There was still, however, one great disaster *to fear*.  
—Hall Caine, *The Deemster*, XII.  
(しかも尙一つの大災難の慮があつた)

- (6) Fathers have so much *to learn* from their sons nowa-  
days.—Wilde, *An Ideal Husband*, II.  
(今日日(5)は親達の方が子供等から教はらなければならん事がた  
んとあります)

- (7) Her mother's fetching simply meant one more *to fetch*.  
—Hardy, *Tess*, III.  
(彼女の母親が亭主を連れに行つたことは、結局又一人連れに行か  
なければならんことになつたに過ぎなかつた)<sup>(4)</sup>

勿論、斯の如き用例の中には、夫々の不定詞を能相の意に解し、その  
意義上の主語として for me, us, you の如きものが言者の心中に考へ  
られ、<sup>(5)</sup> 従つて聽者の腦裡にもそれが暗黙のうちに受入れらるる場合の  
存することも亦注意さるべきではある。又、著名な言葉である

- (8) How many hired servants of my father's have bread  
enough and *to spare*...—Luke, xv. 17.  
(我父の所には食物あまれる僱人の許多(6)か有(7)に)

及び、その模倣として吾々の屢遭遇する、

- (9) In the infinite universe there is room for our swiftest

(1) 原文は Tess の父親が村の居酒屋へ行つて歸らないので、その妻即ち Tess  
の母親がこれを連れ戻しに行つたが、其母親が又歸らないので、今度は Tess が兩  
親を迎へに行かなければならなくなつたことを言つたものである。

(2) 例へば、例(1)は the first thing (for us) to settle の如く、例(2)は  
something (for me) to eat の如くである。尙、此『for+對格の(代)名詞+與格  
不定詞』の組合はせば §39, (7) に一部説くところがあつたが、今問題とする場合  
に該當するものは §187 にも一寸觸れ、§242 にも説く。尙、序に注意するが例(2)  
と次の例とを比較して見ると、頗る似たものの様でありながら、例(2)に於いては  
純能相的感の可能性が大であるのに反し、次の例ではそれが小であることが観取  
出来るであらう。Shops were open, especially places which sold things *to eat*  
and *drink*.—Besant, *By Celia's Arbour*, I.

diligence and *to spare*.—Stevenson, *El Dorado*.

(無限の宇宙には、吾々の我々として摸まざる努力を以てしても尙及ばざるところが多々ある)

(10) There is credit, and *to spare*.

—Doyle, *The Sign of Four*, VII.

(信用はあり餘る程あるさ)

の如きも、等しく此處に注意さるべき用例である。<sup>(1)</sup> 更に又、特に注意すべき用法としては、

(11) What 's *to do*?—Shakespeare, *Julius Caesar*, II. i. 324.

(どうすべきですか)

の如きがあるが、斯の如きは十七世紀頃までは常用に属したけれども、後には漸次衰へて、今日では方言に於ける以外は、先づは稀用と言つて差支へが無い。<sup>(2)</sup> 所相形を用ふる一般の例は全く近代式のもので、隨所に見らるるところであるから、此處に引例を重ねる必要は無いが、唯一つ、次の例は能相・所相の兩形を含むものとして一顧の價値があらう。

(12) The wayfarer in the toilsome path of human life sees with each returning sun some new obstacle *to surmount*, some new height *to be attained*.

—Dickens, *Nicholas Nickleby*, LIII.

(人生の難路を行く者は、日々太陽の昇ると共に、何か打勝つべき新しき障礙を、何か登達すべき新しき高みを見るものである)

格、上記の如き複雑なる問題の起るのは、不定詞が他動詞のものであつて、且その前に立つ名詞が、理論上、其不定詞の表はす動作を受けるものである場合に限ることは言ふまでもない。即ち、若し不定詞が自動詞のものであるか、又は他動詞のものであつても、その前なる名詞が理

(1) Cp. I had an hour *to spare*, before the coach started.—Marryat, *Japhet*, XLVI.

(2) Cp. What 's *to be done*?—Barrie, *The Admirable Crichton*, I. He could think on what was *to be done*.—Mrs. Gaskell, *Mary Barton*, III.

論上、其不定詞の表はす動作の行爲者を示す場合、その他、先行の名詞が不定詞に依つて處分さるる位置にあらざる場合は論外である。次の諸例の觀察は此事を明かにするであらう。<sup>(1)</sup>

(1) And it shall be when thy son asketh thee in the time *to come*, saying,...that thou shalt say unto him...

—Exodus, xiii. 14.

(後に汝の子汝に問(き)て〔是は何なると〕言(ふ)ばこれに言ふべし)

(2) The world 's a prophecy of worlds *to come*.

—Young, *The Night Thoughts*, VII.

(今の世は來るべき世々の豫言である)

(3) He that hath ears *to hear*, let him hear.

—Matthew, xi. 15.

(耳ありて聽(き)ゆる者は聽(き)べし)

(4) Having no mother she had no one *to advise* her at such a crisis.—Doyle, *The Adventure of the Noble Bachelor*.

(彼女は母親が無いので、かうしたきはどい時に智慧を貸してくれる人が無かつたのです)

(5) There are no beryls in the world *to match* these.

—Doyle, *The Adventure of the Beryl Coronet*.

(世界中探したつてこれに匹敵する綠玉石はありやしない)

(6) Isabel was the first *to break* the silence.

—Kaye-Smith, *Iron and Smoke*, III. iv.

(イザベルが先づ沈黙を破つた)

(1) これ等の場合に於いても、不定詞は副詞的意義から轉じて來たもので、例へば *time to come* は元、『來るべき(情勢にある)時』を、*ears to hear* は『聽く(目的に叶ふ)耳』の如きを意味したものである。此點に就いては再び p. 17 の脚註(1)を参照せられたい。尙、不定詞の動詞としての性質に従ひ、必要に応じて、或は目的・補語の類を探り、又は副詞又はその相當語句に修飾されたりすることは勿論であるが、それ等は名詞相當語句の場合に詳述したから、此處には解説することを差控へた。夫々の例に就いて悟られたい。

- (7) He had not an inch of ground *to stand upon*.  
—Burke, *On American Taxation*.  
(彼には立つべき一寸の地も無かつた)
- (8) ...travelling after Fortune is not the way *to secure her*.  
—Goldsmith, *The Vicar of Wakefield*, XX.  
(幸運を追うて旅をすることは幸運を獲む道ではありません)
- (9) I cannot find words *to thank you*.  
—Doyle, *The Adventure of the Beryl Coronet*.  
(御禮の言葉に窮します)
- (10) I had no time *to talk*.—Tomlinson, *Gallions Reach*, XVI.  
(私には彼と話をする時が無かつた)
- (11) This is no place *to bring children to*.  
—Kaye-Smith, *Tamrisk Town*, I. ii. 4.  
(此處は子供等を連れて来る場所ではありません)

尙、最後に、次の例に於いては *to come* が *past* と對照を成し、その形容詞相當句としての性能を一層明かに顯現して居る。

- (12) A story, not of things that were past, but of what was yet *to come*.—Hawthorne, *The Great Stone Face*.  
(過ぎ去つた事に関してでなく、將來に來らんとする事に関する話)

(7) 動名詞. A *sleeping car*; a *smoking room* 等に於ける *sleeping*, *smoking* の類がこれである。元來動名詞なるものは、その名の示す通り一種の名詞であるから、それが本節(1)の例に倣つて形容詞相當語となることには何の不思議も無い事である。故に、此處には只若干の實例を擧げるに止める。<sup>(1)</sup>

- (1) The bell rang for the *dancing lesson*.  
—Thackeray, *Vanity Fair*, I.

(1) 尙、次項(a)末尾(pp. 149-50)に若干の特に注意すべき例の追加がある。

- (ベルが鳴つて踊りの稽古の始まることを告げた)
- (2) But now you see my *dancing days* are done.  
—Barrie, *Quality Street*, II.  
(ですけれど、かうして私の舞踏をする時代は過ぎてしまひましたもの)
- (3) On *working days* he was a young man of sound judgment.—Hardy, *Far from the Madding Crowd*, I.  
(彼は仕事日には判断の正確な若者であつた)
- (4) So I drew my *hunting knife*.—Haggard, *Ayesha*, XX.  
(そこで私は狩獵用のナイフを抜いた)
- (5) appearing in her *riding-habit*.  
—Hardy, *A Pair of Blue Eyes*, VII.  
(乗馬服を着て顔を出し)
- (6) She was in her *travelling-frock*.  
—Bennett, *The Grand Babylon Hotel*, XVIII.  
(彼女は旅行服を着て居ました)
- (7) Half of it was the original Elizabethan *living house*.  
—Belloc, *The Haunted House*, I.  
(その一半はエリザベス時代の元のままの住處(?)であつた)
- (8) In his hand was a silver-headed *walking-stick*.  
—Hardy, *The Return of the Native*, I. ii.  
(手には銀の頭の附いた杖を持つて居た)
- (9) I'm on a *walking tour*.  
—Priestley, *The Good Companions*, I. vi. 1.  
(僕は徒歩旅行をやつて居るんだ)
- (10) within a few yards of the young man's *hiding place*.  
—Hawthorne, *Young Goodman Brown*.  
(其若者の隠れがから僅か數ヤードと隔たらぬ處に)

(11) There was a fair sprinkling of neighbours within *visiting* range.—Butler, *The Way of All Flesh*, XIV.

(そのあたりには、互に往き來することの出来る範圍内にあちらこちらに住んで居る人が相當あつた)

(12) The godmother drew a sovereign from her small savings to buy little Miss Dora a *christening* present.

—Gissing, *A Charming Family*.

(其教母は自分の乏しい貯金から一ソヴリンの金を引き出して、小さいドーラさんの爲に名付け日の贈り物を買ひました)

但、これ等に就いては、次項(a)に屬するものとの區別に關して注意すべき事の存在することを忘れてはならない。

(8) 分詞.

(a) 現在分詞. A *sleeping* child; a *smoking* brand 等に於ける *sleeping*, *smoking* の如きがこれであるが、ここに特に注意を要する事は前項の動名詞とこれ等との區別である。凡そ、その伴ふ名詞の示す事物(例に依り最も廣き意味で言ふ)の用途目的、又はそれと何等かの關係を有する行爲動作等を表はすものは動名詞であり、その伴ふ名詞の示す事物の爲す動作又はその状態を表はすものは分詞である。即ち、

A *sleeping* car = a car used for sleeping in.

A *sleeping* child = a child that is sleeping.

の如き差異が存するのである。<sup>(1)</sup> 今、若干の分詞を含む例を引けば、

(1) like a woman *wheeling* a perambulator...with a *sleeping* baby inside it.

—Katherine Mansfield, *The Little Governess*.

(中に眠つて居る赤ン坊を乗せて...乳母車を押して居る女の様に)

(1) 尤も、次の如き修辭的・文學的用法を *sleeping* car の類と混同してはならない。More women appeared at the doors and at the windows of the *sleeping* houses.—Katherine Mansfield, *The Little Governess*. 尚、例(3)等参照。

(2) The *dancing*<sup>(1)</sup> pair that simply sought renown.

—Goldsmith, *The Deserted Village*, 25.

(只もう褒められたい一念で踊つて居る二人)

(3) Sweet *smiling* village, loveliest of the plain.—*ibid.*, 35.

(心地良く笑みをたたへた、此平原切つての美しい村)

(4) The curfew tolls the knell of *parting* day.—Gray, *Elegy*.

(入相の鐘が將に逝かんとする日を送る)

(5) Bent like a *labouring*<sup>(2)</sup> oar, that toils in the surf of ocean.—Longfellow, *Evangeline*, I. iii. 1.

(大洋の大浪にもまれて揺む櫂の如くに曲つた)

(6) The *setting* sun was glowing on the strange lady.

—Dickens, *David Copperfield*, I.

(沈み行く太陽の光が其見馴れぬ婦人の上にあかあかと當つて居た)

(7) And now I see the outside of our house, with the latticed bed-room windows *standing* open to let in the sweet-smelling air.—*ibid.*, II.

(それから次に私は、心地良き匂ひのする空氣を入れんが爲に格子造りの寢室の窓の開け放してある、吾々の家の外形を眼に浮べる)

(8) And all the *winking* glasses and *shining* plates and *sparkling* knives and forks.

—Katherine Mansfield, *Sun and Moon*.

(それから、ちらちらと閃めく玻璃器や、てかてかに光る皿や、きらきらと光るナイフやフォーク等)

(9) humming like honey-questing bees in clover fields.

—Rose Macaulay, *Keeping up Appearances*, II. ii.

(タローパーの咲く野に蜜を求めて居る蜂の様に低い音を立てて)

(1) 前項の例(1), (2)なる *dancing* lesson; *dancing* days と比較。

(2) Cp. ...you ought not walk / Upon a *labouring* day without the sign / Of your profession.—Shakespeare, *Julius Caesar*, I. i. 3-5. 即ち、これは前項例(3)の *working* days と類を同じくする。

(10) like *falling*<sup>(1)</sup> drops of water.

—Kaye-Smith, *Iron and Smoke*, III. vii.

(落ちる水の滴りの如く)

(11) I offer up this *bleeding* heart of mine.

—Binyon, *Boadicea*, IV.

(私は此、私の血の出る心を捧げます)

(12) The *flying*-fish when first I saw them leap.

—Blunden, *The Bonadventure*, IX.

(私が初めて飛び上るのを見た時の飛魚)

等、類例は實に應接に遑無きまでに發見される。尙、此際更に注意すべき事は、現在分詞は、例(1)の *wheeling* 及び例(7)の *standing* の如く、名詞に後接して用ひられ得ること、並に次例に於けるが如く補語としても使はれ得ることである。

(13) I heard the clock strike ten, as I sat *resting*.

—Dickens, *David Copperfield*, XIII.

(私は坐つて休んで居る時に時計が十時を打つのを聞いた)

(14) In the large gilt-framed mirror opposite the bed, Daisy saw herself *munching* rolls and *drinking* coffee.

—Rose Macaulay, *Keeping up Appearances*, I. ii.

(ディジーが床の向ふ側の大きな金々の枠の附いた姿見に気が附くと、巻パンをむしやむしや食べ、コーヒーを飲んで居る自分の姿が寫つて居た)

最後に、曩に述べた様な、類似の位置に立つ動名詞との間に存する意義上の區別は、これ等の例の觀察に依つて充分に認めらるるところであるが、然し、時には何れとも考へられて、意義の點よりしては識別の困難と思はるるものも無いではないことを注意すべきである。例へば、

A *driving*-belt. (調帯)

(1) 次頁に擧げる例(1)の *falling* sickness と比較。

の如きものになると、それは a belt that drives a machine と考へられ、又 a belt used for driving a machine の意にも取られ得る様なものである。然し、私はこれを本項の例とせず、前項の例と見る。それは、これが口語に於いては單強勢を以て ['draivɪŋbɛlt] と言はれるからである。實際、前項に屬するものを含む組合はせは、例へば ['sli:pɪŋkɑ:] の如く單強勢を採るを通常とし、本項のものは、例へば ['sli:pɪŋ'tʃaɪld] の如く複強勢を有するのが一般であるからである。さは言へ、此強勢の單複も決して完全なる識別の標準とは稱し難く、例へば、上例(12)の *flying*-fish は、詩中に用ひられたるものとしては兎も角、通常は單強勢を採るが如く、又、複強勢を有しながら、意義上前項に屬するものも尠からず存在するのである。<sup>(1)</sup> 例へば、

(1) 'Tis very like: he hath the *falling*<sup>(2)</sup> sickness.

—Shakespeare, *Julius Caesar*, I. ii. 252.

(なるほど然もあらう。彼は癱瘓病みだ)

(2) But the sound of the church-going bell

These valleys and rocks never heard.

—Cowper, *Alexander Selkirk*.

(然し、お寺へと人を呼ぶ鐘の音を

此谷、此巖は曾て聞いたことがない)

(3) The bullet left a weal across my cheek which will mark me to my *dying* day. —Doyle, *The Great Shadow*, XIII.

(其銃丸は私の頬に横線に死ぬまで消えぬ創痕を残しました)

(4) The white stallion Nyleptha had sent to him as a *parting* gift. —Haggard, *Allan Quatermain*, XX.

(ニレブサが形見として彼に贈つた白い種馬)

(1) 強勢の位置及びその移動に関しては §40. (1) 参照。

(2) 前頁の例(10)の *falling* drops of water と比較。

- (5) ...goes out, with a *parting*<sup>(1)</sup> glare of indignation at Lord Goring.

—Wilde, *An Ideal Husband*, IV, *Stage Direction*.

(ロード・ゴーリングに対して憤懣の恐ろしい一瞥を投げつつ出て行く)

- (6) Give her the *sleeping-draught* half an hour after the soup.—Phillpotts, *Buy a Broom*, I.

(彼女にスープを喰べてから半時間後に眠り薬を與へなさい)

の如くである。

(b) 過去分詞。A *printed* matter; a *faded* flower 等に見らるるものであるが、他動詞の過去分詞は多くは、前者に見らるるが如く受身の意味の形容詞として用ひられる。<sup>(2)</sup> 尙、若干の例を引けば、

- (1) *Borrowed* garments never sit well.—*Proverb*.

(借り衣身に着かず)

- (2) He beheld a war-worn and weather-beaten countenance.

—Hawthorne, *The Great Stone Face*.

(彼は戦さにやつれ、風雨に打たれた顔を見た)

- (3) Because things *seen* are mightier than things *heard*.

—Tennyson, *Enoch Arden*, 762.

(何故かと言ふに、眼のあたり見た事は、人傳へに聞いた事よりも有力であるから)

- (4) I was like a man town-born and bred.

—Gissing, *Henry Ryecroft*, *Spring*, IX.

(私は都會に生れて都會に育つた人の様であつた)

- (5) The cottage was a *thatched* one.

—Edward Farmer, *Little Jim*.

(其小屋は茅葺きであつた)

- (6) She was clearly no mere *paid* dependent, but an

(1) p. 147 の例 (4) の *parting* day と比較。  
(2) 此「受身」の意といふことを、我が國語への翻譯の仕方から考へてはならない。p. 138 脚註 (1) 參照。

*honoured* friend.—Doyle, *The Sign of Four*, VII.

(其人は明かに給金を貰つて居る只の使用人ではなく、尊敬されて居る友達であつた)

- (7) I wandered round the ruins of the theatre *begun* under Augustus.—Arthur Symons, *Wanderings*, *Arles*, I.

(私はオーガスタスの御代に始められた劇場の廢墟のあたりを歩いて見た)

- (8) It is our royal will

That poets (duly *qualified* in skill)

Come to our court, and tell an endless tale.

—Masefield, *Minnie Maylow's Story*.

(詩人にして、技倆の點に於いて充分に資格のある者が、朕の宮廷に罷り出て、果て無き話をするのが朕の所望ぢや)

- (9) Every art was practised to make them *pleased* with their own condition.—Johnson, *Rasselas*, II.

(住民共をして、自己の境遇を悦ばしめんが爲に、あらゆる技術が施された)

- (10) They were not *ill-written*.

—Rose Macaulay, *Keeping up Appearances*, XIV. iv.

(これは中々良く書けて居る)<sup>(1)</sup>

の如く、全く枚舉に迫が無い。尙、少數のものは受身でなく、次の如くにも用ひられる。<sup>(2)</sup>

(1) 原文は或人が或文學作品に就いて心の中に批評をして居るので、一種の間接話法になつて居る。譯文はそのつもりで見られたい。

(2) 序に尙數箇の用例を追加して置かう。...so that well-read ladies may find it difficult to understand her state of mind.—Eliot, *Adam Bede*, XXXVI; She was well read along certain lines.—Phillpotts, *A Voice from the Dark*, II; Ill-read young women, she could not recollect.—Rose Macaulay, *Keeping up Appearances*, XXVI. iii; She is a civil, pretty spoken girl.—Austen, *Emma*, I; ...who were free-spoken over their cups.—Thackeray, *Henry Esmond*, I. ix; I held out my hand, and that horrible, soft-spoken, eyeless creature gripped it in a moment like a vice.—Stevenson, *Treasure Island*, III; This sweet-spoken old man explained.—Seton Merriman, *In Kedar's Tents*, XII; the out-spoken Susie.—Priestley, *The Good Companions*, II. i. 2; Do I look like a lost woman?—Hardy, *The Return of the Native*, II. ii; The Archbishop says you are a lost man.—Shaw, *Saint Joan*, II.



- (1) He was deeply *read* in the ancients.  
—Fielding, *Tom Jones*, III. iii.  
(彼は古人のものを深く読んで居た)
- (2) She was honest and plain-spoken.  
—Sims, *Memoirs of a Mother-in-Law*, I.  
(彼女は正直で率直な物言ひをする人でした)
- (3) A *drunken*<sup>(1)</sup> blackguard who has been rebuked a hundred times for swearing.—Shaw, *Saint Joan*, II.  
(罵詈雑言を恣にしては叱られ通しに叱られた呑んだくれの下郎)
- (4) ...and a *lost*<sup>(2)</sup> dog followed us along the empty thoroughfare.—Tomlinson, *The Sea and the Jungle*, I.  
(そして道に迷った犬が其がらんとした通りを吾々に附いて来た)

又、自動詞の過去分詞は、一般には名詞の前に直接されないが、次の如きは注意すべき例外である。

- (1) *Fallen* Cherub, to be weak is miserable.  
—Milton, *Paradise Lost*, I. 157.  
(轉落の天使よ、心の弱きは淺ましきぞ)
- (2) The Spectre of the Catacomb might have represented the last survivor of that *vanished* race.  
—Hawthorne, *The Marble Faun*, IV.  
(其墓窟内の變化(ゴ)は結局かの絶滅した人種の最後の生存者であるのかも知れないと思はれた)
- (3) The *wither'd* leaves,  
That drop when no winds blow.  
—Scott, *The Bridal of Triermain*, I. v.  
(風も吹かぬに散り落つる枯れ葉)

(1) Cp. Recently he has been drinking hard, and yesterday evening he was very *drunk*.—Doyle, *The Adventure of the Copper Beeches*. 名詞に直接する時は *drunken* を、補語としては *drunk* を用ふるのが普通である。

(2) *lost* が補語として用ひられた例は p. 97 の例 (5) に見えた。

- (4) Victorious Wrong, with vulture scream,  
Salutes the *risen* sun, pursues the flying day.  
—Shelley, *Hellas*, 940-1.  
(勝ち誇る邪鬼、兀鷹の聲を揚げて  
昇れる太陽を迎へ、飛び行く日を追ふ)
- (5) She had forgotten his faults as we forget the sorrows of our *departed* childhood.—Eliot, *Adam Bede*, X.  
(彼女は、吾々が過ぎ去つた子供の頃の悲しみを忘れるが如く、夫の缺點を忘れてしまつたのであつた)
- (6) He saw white-capped girls cleaning door-knobs or windows, like *escaped* nuns.—Bennett, *Buried Alive*, VI. i.  
(彼は白い帽子を着けた女の子が、丸で僧院から抜け出して来た尼さんの様な姿をして、戸の取手又は窓等を拭いて居るのを見た)
- (7) The *returned* traveller entered the house.  
—Hardy, *Two on a Tower*, XLI.  
(歸つて来た旅人は家の中へはいつた)
- (8) A certain Major Waring, a *retired* Indian officer.  
—Hugh Walpole, *Harmer John*, II.  
(元印度に勤めて居た退役士官のウェヤリング少佐といふ人)
- (9) Enter the children in *faded* old Scotch costumes.  
—Phillpotts, *Buy a Broom*, II, *Stage Direction*.  
(色の褪せた古めかしいスコットランドの着物を着た子供が現はれる)
- (10) Alice, a bright well-behaved little girl.—Keller, *The Reader's Digest of Books*, under *Alice in Wonderland*.  
(明朗な、行儀の良いアリスといふ小娘)
- 尚、次の如き、補語としての用法の存在することも忘れてはならない。
- (11) He found the house *gone* to decay—the roof *fallen* in.  
—Irving, *The Sketch-Book*, *Rip Van Winkle*.  
(彼は家が朽ち、屋根の落ちて居るのを發見した)

(12) They had been well brought up...were healthy, and, except towards their mother, beautifully behaved.

—Aldous Huxley, *Two or Three Graces*.

(彼等は立派に育てられ...健康であり、そして母親に對しての外は行儀も良かつた)

兎に角、斯の如くに用ひらるる動詞の数は、著しく局限せられては居るが、上例に見るが如き動詞の斯の如き用例は吾人が隨所に發見するところである。(1) 而して、他動詞の過去分詞は名詞の直ぐ次に置いて、直接形容の役目を果すことが出来る(p. 150の例(3); p. 151の例(7), (8)参照)が、自動詞の過去分詞は少數の動詞の場合の外はこれを許さず、關係代名詞に依つて導かるる文句としなければならないのが普通である。これを例示すれば、

I got a letter *written* in French.

I am sorry for the candidates *who have failed* in the examination.

の如くである。但、詩及び通俗語に於いては、自動詞の過去分詞を直接名詞の後に置く法が稍自由に行はれる。今、數箇の實例を引けば、

(1) A Daniel *come* to judgement!<sup>(2)</sup>

—Shakespeare, *The Merchant of Venice*, IV. i. 223.

(ダニエル様の裁きの庭への再来だ)

(2) Toll for the brave! / The brave that are no more!

(1) 尙、二三の例を追加すると、a *grown* man having no secrets.—Phillipotts, *A Voice from the Dark*, III; A *grown-up* son.—Pinero, *The Thunderbolt*, I; thy *deceased* lover.—Shakespeare, *Sonnets*, XXXII. 上に示した動詞でも An *escaped* prisoner.—Doyle, *Uncle Bernac*, I; the *faded*, shabby drawing-room.—Galsworthy, *The Man of Property*, III. iii; ...paper, scored with *faded* ink.—Jerome, *The Woman of the Sater*; the *fallen* snow.—Thackeray, *Vanity Fair*, V; the *retired* artist.—Mark Twain, *Tom Sawyer*, II. 等いくらでもある。

(2) 前に Here is 又は This is の如きものを入れて見るべき文である。

All *sunk*<sup>(1)</sup> beneath the wave / Fast by the native shore!

—Cowper, *Loss of the Royal George*.

(勇士を弔へ、今は亡き勇士達を、  
己が國の岸近く、波に沈んだ人々を)

(3) He led me to a place where I found a kind Englishman *lived* right in the midst of the natives.

—Mrs. Gaskell, *Cranford*, XI.

(彼は私を案内して、土人共の眞つ只中に住んで居る一人の親切な英人の居る所へ連れて行つてくれました)

の如く、又、移動往來を意味する動詞の場合には普通文體にも此法を見る。例へば、

(4) A short dialogue on the subject of the country ensued, on either side calm and concise, and soon put an end to by the entrance of Charlotte and her sister, just *returned* from their walk.—Austen, *Pride and Prejudice*, XXXII.

(それから、〔二人の間には〕しばし其地方の問題に關する、どちらも落ち着いた言葉少なな對話が續きましたが、間もなく散歩から歸つたばかりのシャーロットとその妹がはいつて來ましたので話は切れてしまひました)

(5) “My’ dear, you must ask Priscilla,” he said in the once firm voice, now *become* rather broken.

—Eliot, *Silas Marner*, XVII.

(彼は曾ては確(ぢ)かとして居たが今は大分衰へた聲で「お前、プリシラに聞いて御覽」と言つた)

(6) Everybody knows the treasure of the sailor *arrived* in port.—Besant, *The Orange Girl*, I. i.

(1) Cp. His *sunken* eyes grow bigger.—Jerome, *John Ingerfield*, II; Her eyes were *sunken*.—Scott, *The Betrothed*, XXX; The *sunk* corners of her mouth.—Hardy, *Tess*, XXXVI; *Sunk* were his eyes.—Dryden, *Absalom and Achitophel*, 646.

(誰でも港に着いた水夫の持つて歸る寶物を知つて居ます)

- (7) Ah, you are the young woman *come* to look after my birds?—Hardy, *Tess*, IX.

(ああ、お前が私の鳥の世話に来てくれた人ね)

- (8) I saw an angel *fallen* out of heaven.

—Phillpotts, *Buy a Broom*, II.

(私は天から落ちた天使を見ました)

の如くである。<sup>(1)</sup>

- (9) 副詞. 最も普通な例としては、

An *up* train, A *down* train, A *through* ticket,  
The *then* king, The *above* statement

等を擧げることが出来る。此用法も、これを思想的に言へば(1)の場合と等しく、句又は文句を以て言ふべき比較的複雑なる意味を、絮説する繁を避けてその要點たる副詞のみを單刀直入的に名詞に附けたのである。例へば、

An *up* train = a train *going up*.

The *then* king = the king *who reigned then*.

の如き類である。今、若干の實例を引けば、

- (1) It had seemed at that time that the *then* position of affairs was good for at least twenty years to come.

—Hardy, *The Return of the Native*, V. ix.

(其當時に於いては、其時の情勢は少くとも向ふ二十年間は變りの無いものと思はれたのであつた)

- (2) the disturbance...being caused by the 6.50 *down*-train

(1) 特に *come* に此用例が多い。Here's the old Pyncheon *come* again!—Hawthorne, *The House of the Seven Gables*, I; Why, he looks like a statue of Apollo *come* to life.—Haggard, *She, Introduction*; Perchance they were ancient companions and servitors of mine *come* to greet me once again.—Haggard, *Ayesha*, XVIII; There's someone *come* to see me.—Rose Macaulay, *Keeping up Appearances*, IX. ii.

passing.—Hardy, *Desperate Remedies*, IX.

(其騒ぎは其處を通過する六時五十分の下り汽車に端を發したので)

- (3) For what *after* time

Are these passions and rages that you cherish?

—Binyon, *Boadicea*, VII.

(おんみが胸に抱く此情熱、此激情は、  
そも如何なる後の世の爲なるか)

- (4) The wind whined through *overhead* wires.

—Tomlinson, *The Sea and the Jungle*, I.

(風が頭上の〔電信の〕針金に音を立てて居た)

等、隨所に發見するところであり、又、

- (5) And musing over these *long-ago* times, my heart melted.

—Miss Mulock, *John Halifax, Gentleman*, XXXI.

(そして此古い過ぎ去つた時の事を思つて居るうちに、私の心は和やかになつた)

- (6) Voyaging does not get accomplished in that *off-hand* fashion.—Tomlinson, *The Sea and the Jungle*, I.

(航海といふものは、さう無難作に成就されるものでない)

の如きも珍しからざる用例である。又、*here*, *there* その他、場所に関する副詞の形容詞相當語たるものは、概ね名詞に後接される。例へば、

- (7) Calphurnia *here*, my wife, stays me at home.

—Shakespeare, *Julius Caesar*, II. ii. 75.

(これなる妻カルバーニヤが此身を家に引き留めるのぢや)

- (8) The way of life is *above*<sup>(1)</sup> to the wise, that he may depart from hell *beneath*.—*Proverbs*, xv. 24.

(1) 此 *above* は補語として用ひられて居ることは言ふまでもないが、やはり形容詞相當語と見ることが出来ないわけでもない。Cp. The sun is *up*; School is *over*. Cp. also: My intensions were *for Japan*.—Swift, *Gulliver's Travels*, *Laputa*, IX. 但、§ 53 に詳論する。

(智人(智人)の途は生命の路にして上へ昇りゆく、これ下にあるところの陰府(?)を離(離)んが爲なり)

- (9) Say first, of God *above* or man *below*,  
What can we reason, but from what we know?

—Pope, *An Essay on Man*, I. 16-7.

(先づ言へや、天なる神にもあれ、地なる人にもあれ、  
吾等は己が知る事よりならで、何をか論じ得る)

- (10) You 'll pass the hospital on your way *home*.<sup>(1)</sup>

—Galsworthy, *Flowering Wilderness*, XIV.

(歸り道に其病院の側を通りますよ)

の如くである。尤も、方言乃至卑俗語に於いては、*here, there* は *this here; that there* の如き組合せを成し、次の如く名詞の前に置かることが極めて普通である。<sup>(2)</sup>

- (11) Now, is my mate Bill in this *here* house?

—Stevenson, *Treasure Island*, II.

(ところで、俺の朋輩のビルは此、此處の家に居るのかね)

- (12) When I go out I 'll take and chuck it in the water  
along with that *there* purse.

—Galsworthy, *The Silver Box*, II. i.

(俺は出て行く時分、其、其處な財布と一緒にそいつを持って行つて水ん中い棄つちやるわい)

- (10) 文句。既に § 22, (2) にも指摘したが、尙二三の例を引けば、

- (1) Heaven helps those *who help themselves*.

—Smiles, *Self-Help*, I.

(天は自から助くる人を助く)

(1) 此 *home* の本質に就いては p. 160 脚註(1) 参照。

(2) 副詞の後置、及び *this here; that there* の類に關しては § 77, (8) に今少し詳説する。

- (2) Not all *that tempts your wandering eyes*  
*And heedless hearts*, is lawful prize,  
Nor all *that glisters*, gold!

—Gray, *On a Favourite Cat*.

(汝の迷ふ眼と不用意な心を誘ふもの、必ずしも  
正當の獲物ではなく、驚愕と眼を射る物必ずしも  
黄金ではない)

- (3) The first day *after I came to college* I waited upon him.

—Boswell, *The Life of Johnson*.

(私は大學へ来た直ぐ翌日、彼の許にお訪ねした)

等、皆これであることは言ふまでもない。詳しくは第十七章に論ずる。

#### 41. 副詞相當語句。これにも凡そ次の十種類が數へられる。<sup>(1)</sup>

(1) 對格の名詞又は代名詞。通常 *Adverbial Accusative* 又は *Adverbial Objective* と稱せらるるもので、用例甚だ多く、頗る注意すべきものであるが、意義上凡そ次の七種に分けることが出来る。<sup>(2)</sup>

(a) 距離・方向・徑路又は位置・場所を表はすもの。先づ代表的な例を示すと、

(1) 先例に倣ひ、此十種類なるものの目録掲げる。

- (1) 對格の名詞又は代名詞 (pp. 159-91)
- (2) 屬格の名詞 (pp. 191-6)
- (3) 與格の名詞又は代名詞 (pp. 196-200)
- (4) 形容詞 (pp. 200-15)
- (5) 分詞 (pp. 215-7)
- (6) 前置詞に導かれたる句 (pp. 217-23)
- (7) 與格不定詞 (pp. 224-39)
- (8) 分詞句 (pp. 239-40)
- (9) 遊離文句 (p. 240)
- (10) 文句 (p. 241)

(2) 例に依つて、此分類なるものは、その著しきものに就いて便宜上或種の獨斷を以て成すもので、中にはその何れに入れても良い標なものもあり、又中間的なものもあり得ることを知らなければならない。

- (1) I walked near a *mile*.  
—Swift, *Gulliver's Travels, Lilliput, I*.  
(私は小一哩歩いた)
- (2) But who can see an *inch* into futurity?  
—Hawthorne, *The Custom House*.  
(だが、誰が一寸先きを見ることが出来よう)
- (3) Come this *way*.—Tomlinson, *Gallions Reach, VIII*.  
(こちらへ来い)
- (4) Caroline went *home*.<sup>(1)</sup>—Charlotte Brontë, *Shirley, X*.  
(カロラインはうちへ行つた)
- (5) He is *home*, safe enough.  
—Hardy, *A Tragedy of Two Ambitions, IV*.  
(あの人はちやんとうちに居るんだ)
- (6) Are you afraid to come so lonely a *road*?<sup>(2)</sup>  
—Eliot, *Adam Bede, XII*.  
(お前はこんな淋しい道に来るのがこはいかね)
- の如きがそれであるが、次の如きも亦此類に属する。
- (7) We were part of the horde, though we lived a *distance* from it.—Jack London, *Before Adam, V*.  
(吾々は其群とは離れて寝て居たが、その一部であつた)
- (8) a low bookcase running the *length* of the room.  
—Hugh Walpole, *Jeremy and Hamlet, II. vi*.  
(其部屋の一方をずつと塞いで居る低い本箱)

(1) home は今日では、一般に副詞とされて居るが、元は古代英語の *hām* (= home) の對格 *hām* から來たもので、拉丁語の *domum* に當り、此處に入るべきものたることは疑を容れない。Cf. also: I expect him *home* to-night.—Lawrence, *Wintry Peacock*. 尙、to take *home*; to bring *home* の如く他動詞と共に用ひられる。Cf. O Mary, go and call the cattle *home*.—Kingsley, *Sands of Dee*; And *home* we brought you shoulder-high.—Housman, *A Shropshire Lad, XIX*.

(2) 例(8)及び p. 162 の例(20)と比較。尙、p. 175 の例(32)に於ける *rest* もこれと同類である。

- (9) mainly women going short *journeys*.  
—Hardy, *The Mayor of Casterbridge, XLIV*.  
(主としては近い所へ行く女達)
- (10) Move another *step*, and I fire!  
—Hugh Walpole, *Jeremy and Hamlet, VI. v*.  
(今一步でも動いて見ろ、射つぞ)
- (11) I blushed and turned my head another *way*.  
—Watts-Dunton, *Aylwin, I. ii*.  
(私は顔を赤らめて頭をあらぬ方へ向けた)
- (12) I will push on, Peterborough *way*.  
—Priestley, *The Good Companions, I. iii. 3*.  
(私はどんどん進んで行かう、ピータボロの方へ)
- (13) They were coming her *way*.  
—Katherine Mansfield, *The Little Governess*.  
(彼等は彼女の居る方へ來るのであつた)
- (14) That must have stood more this *way*.  
—Hardy, *The Mayor of Casterbridge, XLIV*.  
(あれはもつとこちらの方にあつたに違ひ無い)
- (15) I went back the shortest *way* to the coast.  
—Swift, *Gulliver's Travels, Lilliput, VIII*.  
(私は一番近道を通つて海岸の方へ行つた)
- (16) Thomas Bird...walked all the *way* | *home*.<sup>(1)</sup>  
—Gissing, *The Salt of the Earth*.  
(トマス・バードはうちまでずつと歩いてしまつた)
- (17) Tiles were loosened the whole *way* along.  
—Doyle, *The Sign of Four, VII*.

(1) 尤も此文に於ける *home* は、§40, (9) に於けるもの (p. 158, 例(10)参照) と見ることも出来る。要は使用者の主観に在るので、記文に於いては他から断定することは出来難い。

(瓦が其一筋だけ、チーつとゆるんで居た)

- (18) *West and south there were fields of flax.*  
—Longfellow, *Evangeline*, I. 1.

(西と南には亜麻の島があつた)

- (19) *I might have been the only living creature this side of Cape Horn.*—Stevenson, *The Beach of Falesá*, V.

(ホーン岬のこちら側では、私がたつた一人の生物(?)であつたかも知れなかつた)

類例は誠に枚舉に遑が無い。又、次の如きは上例 (6), (8) に酷似して、然も稍異なる點があるが、我が國語の『町を行く』『海岸を散歩する』に於ける「町を」「海岸を」等と一般、極めて普通な用例である。<sup>(1)</sup>

- (20) *Keawe walked the deck all night.*  
—Stevenson, *The Bottle Imp*.

(ケアウエは夜通し甲板を歩いた)

(b) 時期又は時の連続を表はすもの。前項最後の例 (20) に於ける *night* や、*This time he did it well*; *Wait a bit (little)* 乃至

- (1) *And the Philistine drew near morning and evening, and presented himself forty days.*—*I. Samuel*, xvii. 16.

(彼(?)ペリシテ人四十日のあひだ朝夕近づきて前にたてり)

- (2) *You shall read it one day when you're older.*  
—Hugh Walpole, *Jeremy and Hamlet*, XII. ii.

(お前も大きくなつてからいつかそれを讀むが良い)

の如きを以て典型とすべく、特に注意すべきものとしては、

(1) 今一つ同様の例を追加して置く。Boldwood entered, and the door was closed behind him, and he walked the *world* no more.—Hardy, *Far from the Madding Crowd*, LIV. 尙、最後に距離を表はすものの比喩的に用ひられた例を示すと、次の如きも注意すべきである。He seemed to think that Kent coal-mining is going to develop no *end* during the next fifty years.—Kaye-Smith, *Iron and Smoke*, V. i; She misses you no *end*.—Sassoon, *Memoirs of a Fox-hunting Man*, II. i. 尙、これは (d) に入れても良いことも注意に値する。

- (3) *I must have stood quite a while.*<sup>(1)</sup>  
—Stevenson, *The Beach of Falesá*, IV.

(私は随分の間立つて居たに違ひ無い)

- (4) 'Heaven bless you, my child,' said she embracing Amelia, and scowling the *while* over the girl's shoulder at Miss Sharp.—Thackeray, *Vanity Fair*, I.

(「あなた、まあ御機嫌よう」と、彼女はアモーリヤを抱いて、しかも同時に其娘の肩越しにシャープ嬢の方へこはい顔を向けながら、言ひました)

- (5) *All this while*<sup>(2)</sup> Keawe was eating and talking.  
—Stevenson, *The Bottle Imp*.

(この間ケアウエはずつと食べては話し續けて居ました)

等を指摘すべきであらう。その他、

- (6) *Why, he's fast asleep: come some other time.*  
—Marlowe, *Dr. Faustus*.

(いや、彼は熟睡ぢや、又別の時に來さつしやい)

- (7) *I'll be here again same time to-morrow.*  
—Hugh Walpole, *Jeremy and Hamlet*, VIII. iv.

(明日同じ時刻に又來ます)

(1) 此 *while* といふ語は古代英語の *hwil* (=time) の對格 *hwil* の直系で、それは *She was silent for a while.*—Stevenson, *The Beach of Falesá*, IV. 等に於ける *for a while* と同意を表はす。此點下の例 (22) の *time* と比較すべく、例 (4), (5) に於けるものも、此原義に依つて正しき理解が得られるのである。Cp. also: *Meanwhile* our scores had been going up and up and up.—Dean Farrar, *The Three Homes*, II; *Jessy, meantime*, directed her assiduities to Caroline.—Charlotte Brontë, *Suirley*, XXIII. 尙、これ等と共に次の如きを比較することは有益であらう。In the *meanwhile* let me pride myself a little on the circumstance.—Cobbett, *Political Register*, XXXIII; In the *meantime* the king would be an object of aversion and suspicion to the people.—Macaulay, *The History of England*, IV.

(2) Cp. *All the time* he stuck close to her.—Lawrence, *Sons and Lovers*, I. i.

- (8) They have had the art of printing, as well as the Chinese, *time* out of mind.

—Swift, *Gulliver's Travels, Brobdingnag*, VII.

(彼等は支那人と等しく、いつからとも知れず大昔から印刷術を心得て居た)

- (9) The heat came soon that *year*.

—Kaye-Smith, *Tamarisk Town*, I. iii. 7.

(其年は暑さが早く来た)

- (10) He came back the very *week* she went.

—Doyle, *The Great Shadow*, II.

(彼は其女が行つた其同じ週に歸つて来ました)

- (11) We set out the 5th *day* of August, 1706.

—Swift, *Gulliver's Travels, Laputa*, I.

(吾々は千七百六年の八月五日に出發した)

- (12) One *day* I was informed by Mr. Mell that Mr. Creakle would be home that *evening*.

—Dickens, *David Copperfield*, VI.

(或日私はメルさんからクリータルさんが其晩にお歸りになるといふことを聞かされた)

- (13) This was the only case where five had been slain the same *day*.—Stevenson, *The Beach of Falesá*, IV.

(五人も同日に殺されたのは正に此時だけであつた)

- (14) We met the last *market-day* on this road about this *time*.—Hardy, *Tess*, I.

(此前の市日にも丁度此時刻に此道でお目にかかりました)

- (15) Our marriage is not to be this *morning*.

—Hardy, *The Waiting Supper*, II.

(私達の婚禮は今朝は駄目なのです)

- (16) I'm sorry I missed you Saturday *night*.

—Bennett, *Buried Alive*, V. i.

(土曜日の夜お目にかかれなかつたのは残念です)

- (17) Beg his *pardón* this *instant*.

—Watts-Dunton, *Aylwin*, I. ii.

(たつた今あの人にあやまりなさい)

- (18) Her eager young limbs would every *moment* take her ahead of me.—*ibid*.

(其女は若くて元氣腰刺たる足取りをして居たので、ずんずん私より先へ行つてしまふのでした)

- (19) Mrs. Scale hesitated a *moment*.

—Bennett, *The Old Wives' Tale*, VI. ii.

(スケイルのおかみさんは一寸ためらひました)

- (20) I must stand a *minute* or two.<sup>(1)</sup>

—Eliot, *The Mill on the Floss*, I. i.

(一二分ぢつとして居なくてはならない)

- (21) ...an operation which occupied him several *minutes*.

—Hardy, *The Waiting Supper*, II.

(〔これは〕彼には數分を要する仕事〔であつた〕)

- (22) No danger in what show of death it makes,

More than the locking-up the spirits a *time*.

—Shakespeare, *Cymbeline*, I. v. 40-1.

(1) 此文に於ける two が two minutes の略であることは言ふまでもない。彼に此語も此場合には同じ用法に立つと言ふことが出来る。次の例に於ける two, that, other も、前項の例か又はそれに準すべきものであるが、等しく Adverbial Accusatives だと言つて差支へが無い。The hot blast of Loveland's wrath swept him back a step or two.—Williamson, *Lord Loveland Discovers America*, X; A word pushed her this way; a word pushed her that.—Jefferies, *Field Play*, I; ...now hovering and now darting this way or that.—Hudson, *Green Mansions*, II; The chamber in which we found ourselves was about ten feet one way and six the other.—Doyle, *The Sign of Four*, VI.

(その爲に死んだ様に見えても、一時精神のはたらきを止めるだけ、他に何の危険も無い)

(23) He stayed his customary *time*.

—Miss Mulock, *John Halifax, Gentleman*, XXXII.

(彼はいつも位の間居つた)

(24) Come, sit down, and promise to sit here the *time* I name.—Hardy, *Desperate Remedies*, VI. iii.

(さあ、お坐り。そして私の言ふだけの間此處に坐つて居ると約束なさい)

(25) But I am now beginning to fear that I must wait a *life-time*.—Wells, *The Time Machine*, XVI.

(だが私は此分では一生待たなければならん様な気がし出して来ました)

(26) That will come—that will come. Perhaps too soon, if you are going to stay any *length* of time in this country.

—Seton Merriman, *In Kedar's Tents*, XIV.

(そんな事になるでせう、そんな事に。若しあなたが此國にどれだけか御滞在になるといふのでしたら、多分あまりにも早くそんな事に)

(27) Where have you been these twenty long *years*?

—Irving, *The Sketch-Book, Rip Van Winkle*.

(此二十年といふ長の年月、あなたは何處に居たんです)

(28) I was just considering what I ought to ask for this house if we let it next *season*.

—Galsworthy, *Maid in Waiting*, VI.

(私は次の社交期の間此家を貸すとしたら家賃をどの位にすべきかと、丁度考へて居たのです)

(29) I was a *month* on this voyage.

—Swift, *Gulliver's Travels, Laputa*, IX.

(私は此航海に一月かかった)

(30) We stayed there three *weeks* to refresh our crew.—*ibid*.

(吾々は船員を休養させる爲三週間其處に滞在した)

(31) He was tired as though he had been dancing the whole *evening*.—Wyndham Lewis, *Tarr*, III. ii.

(彼は一晩踊り通したのかと思はれる位に疲れて居た)

(32) Then here I am to stay the *night*.

—Doyle, *The Exploits of Brigadier Gerard*, I.

(ぢや私は此處に一夜を明かすつもりで居ります)

(33) Then we made up the fire with hard wood that would last all *night*.—Hudson, *Green Mansions*, X.

(それから吾々は堅い木を以て夜通しもつ様な火を焚いた)

(34) At length, weary and sad, she went down upon a stone, and continued sitting nine *days* and *nights*.

—Bulfinch, *The Age of Fable*, VII.

(おしまひに彼女は疲れ果てて、悲しくなつて、とある石の上に腰を下ろし、九日九夜坐り續けました)

等、例を拾へば全く際限が無い<sup>(1)</sup>。その他、

(35) I'll have an eye upon you *day* and *night*.<sup>(2)</sup>

—Stevenson, *Treasure Island*, I.

(俺は夜晝お前に眼を附けて居るぞ)

(36) *Night*, *morning* and *noon* the shell rained upon the town.—Doyle, *The Great Boer War*, XIII.

(夜といはず、朝といはず、晝といはず、破裂彈が町に降り注いだ)

等、類例は殆んど到る處に發見されると言つても決して過言でない。勿

(1) 今一つ次頁脚註 (2) 参照。

(2) Cp. He was tended *night* and *day* by some of the younger brethren or sisters.—Eliot, *Silas Marner*, I.



論 *at the same time*; *for a long time*<sup>(1)</sup> の如く、中には前置詞を附けた句とすることの出来るものも多いのであつて、さる場合には兩者等意なるを普通とするが、特に口語に於いては前置詞の無いものの用ひられることが、文語に於けるよりも多い。

(c) 回数・倍数・順序を表はすもの。これ等は何れも前項の延長と見ることの出来る用法で、次の如きがその例である。

- (1) Many a *time* and oft  
Have you climb'd to walls and battlements.  
—Shakespeare, *Julius Caesar*, I. i. 39-40.  
(幾度も幾度も、お前達は城壁に又櫓樓に登つたのである)

- (2) In May and June I went several *times* to the Folies-Bergère.—Arthur Symons, *Wanderings, Paris*, I.  
(五月と六月とに私は數回フォリ・ベルジェールへ行つた)

而して、斯の如きが、倍数を表はす次の如きものの基礎となることは言ふまでもない。

- (3) ...which Mademoiselle affirmed to be "un breuvage royal," a thousand *times* too good for the mean person who objected to it.—Charlotte Brontë, *Shirley*, VI.  
(するとお嬢様はそれは王様のお飲み物で、それをいやだと言ふ體しい人には千倍も良過ぎるのでと言ひ切りました)

- (4) gigantic forms, many *times* higher than myself.  
—Butler, *Erewhon*, V.  
(私なんぞより幾層倍も高い、でつかい姿)

又、物の順序を表はすものとしては、*the first time*, *the next time* 等<sup>(2)</sup>

(1) これ等の句は例を擧げるまでもないが、尙一例を引く。Starvation itself should not compel her to hold such a humiliating post *for another instant*.—Hardy, *Desperate Remedies*, VI. i. 尙、本節 (6) 参照。

(2) Cf. *The first time* that Henchard saw him he was sweeping grandly round...*The next time* he came round in the other direction...—Hardy, *The Mayor of Casterbridge*, XLIV. 尙、§ 189 に説くところ参照。

を擧げてても良いが、これ等は寧ろ前項に入れるのを妥當とする様に思はれる。然るに、次の如きものになると、その實順序を表はすものは *first*, *last* であるは勿論であるが、特に此處に分離する價值を生ずる。

- (5) I'll be revenged the very *first opportunity*.<sup>(1)</sup>  
—Farquhar, *The Constant Couple*, I.  
(おりがあり次第早速かたきを取つてやる)

- (6) I will send my son to him for that purpose the *first opportunity*.—Goldsmith, *The Vicar of Wakefield*, XXV.  
(私は機會のあり次第、其爲に子供をあの人の所へ遣はしませう)

- (7) I have a mind that we go home for to-night without saying a word, and come the *first thing*<sup>(2)</sup> in the morning with more hands.—Hardy, *The Distracted Preacher*, V.  
(俺は今夜は一語も言はないで引き上げて、明日朝(茲)の一番にもつと人手を揃へて来ようと、かう思ふのだ)

- (8) What I've arranged is, that you shall ride to town the *last thing* to-night.  
—Hardy, *Far from the Madding Crowd*, LIII.  
(私の手はずをきめた事は、お前が今夜一番おしまひに、町へ馬を走らせるといふ事だ)

(d) 計量・計數又は度合を表はすもの。類例頗る多く、いくつにも小別することが出来るが、最も卑近な例を引けとならば、先づ、<sup>(3)</sup>

(1) 尤も此例及び次例は例 (7), (8) よりも以上に前項に入れて良い。Cp. We'll tell you all another *opportunity*.—Sheridan, *The School for Scandal*, I.

(2) 特に此 (*the*) *first thing* は極めて普通である。Cf. If you will promise ...to bring them back to me the *first thing* in the morning, I will lend them to you.—Jerome, *The Lease of the "Cross Keys"*; I shall leave the *first thing* in the morning; it's much too late tonight.—Noel Coward, *The Vortex*, II; I've got to be off *first thing* to-morrow.—Evelyn Waugh, *Black Mischief*, VII.

(3) Cf. also: It matters a *lot*.—Galsworthy, *Swan Song*, II. ix; This stroke stunned me a good *deal*.—Boswell, *The Life of Johnson*, 1763.

- (1) Sixteen years old when she died.

—Browning, *Evelyn Hope*.

(あの娘は、死んだ時には十六歳)

- (2) But the telegraph posts upon this line are sixty yards apart.—Doyle,
- The Silver Blaze*
- .

(然し、此線路の電信柱は六十ヤードの間隔なんだ)

- (3) Lady Mary (every inch an English peer's daughter).

—Barrie, *The Admirable Crichton*, II.

(レィディー・メアリー、これほどこからどこまでも英吉利の貴族のお姫様らしい人)

- (4) Presently he looked...back at the island, which was already three parts sunk under the sea.

—Stevenson, *The Isle of Voices*.

(やがて彼は...島の方を見かへしたが、それはもう大方浪の下に沈んで居た)

- (5) He went on till he came to the first milestone, which stood in the bank, half way up a steep hill.

—Hardy, *The Mayor of Casterbridge*, XLIII.

(彼がずんずん進んで行くと、最初の里程碑の所へ来たが、それは土手に、急勾配の坂を半分程登つた所に立つて居た)

等を擧げて良いであらう。勿論 (a), (b) に示したものと密接なる關係にあつて、或場合には區別し難く、例 (5) の如きや、

- (6) You are out all day long with the sheep.

—Helps, *Friends in Council*, II. iv.

(君は羊をつれて一日中外に出て居ます)

- (7) Does she sit the day long bent over some sedentary task?—Charlotte Brontë,
- Shirley*
- , XXII.

(彼女は何か坐つてする仕事にかかつて一日中ぢつとして居るか)

等は、少くとも現代の語感からすれば中間的なものと言はれ得る。而して、上記の如きは、物と物との比較に於ける差額を表はす場合に用ひられることが多い。例へば、

- (8) She looks quite twenty years younger.

—Wilde, *The Importance of Being Earnest*, I.

(彼女は二十年はたつぷり若く見える)

- (9) She stood a minute longer.

—Dougall, *Beggars All*, I. xvi.

(彼女は尙一分間立つて居た)

- (10) Two years my senior.—Pinero,
- Thunderbolt*
- , I.

(私より二年、年下)

- (11) A blue-eyed, dark-skinned little girl, a head
- <sup>(1)</sup>
- shorter than Sinfi.—Watts-Dunton,
- Aylwin*
- , III. vi.

(眼の碧い、皮膚の黒い、シンファイよりは頭だけ背の低い小さい娘)

の如き、何れも周知の用法である。又、これ等とは稍異つて、此差額を示す語が漠然たる意味の語である場合も非常に多く、

- (12) It is not a whit
- <sup>(2)</sup>
- better than it should be.

—Irving, *Rip Van Winkle*, Introduction.

(それは、まあこれ位でなくちやと思はれるだけのもので、一寸も

(1) Cp. He is taller than either of you by the head.—Jonson, *Bartholomew Fair*, I. i; Miss Coacher was by many years the young fellow's senior.—Thackeray, *Pendennis*, VIII. 凡て比較上の差額は by を附けて表はし得るので、This is longer than that by one inch. の如きは one inch longer と共に普通である。尙、次の例を例 (17) と比較。A blue intenser by many shades than that of the sky.—Hardy, *Desperate Remedies*, II. iv. Cp. also: But the most picturesque by far was a small flock of Exmoors.—Hardy, *Far from the Madding Crowd*, L.

(2) whit は古代英語 *wiht* の轉訛したもので、元は thing を意味した。尙、今日の not は古代英語の *nāwiht* から來た naught の崩れたものであるが、それでも分る様に既に whit を含む語である。然るにその強意が忘れられた爲、更に whit が附いたのが原文の not a whit である。

それ以上には出ない代物である)

- (13) His greed of land seemed to Timothy no *whit* superior to Bastow's greed of money.

—Kaye-Smith, *Iron and Smoke*, II. iii.

(ティモシーの見るところでは、彼の土地慾はバストウの金銭慾に比べて露骨なものとは思へなかつた)

- (14) The Askari took another (axe) a *size* smaller.

—Haggard, *Allan Quatermain*, VI.

(件のアスカリは一廻り小さい今一つ別の斧を取つた)

- (15) These (feet) were prettier, and many *sizes* smaller, than Miss Coolidge's.

—Williamson, *Lord Loveland Discovers America*, VI.

(此足はクローリッジ嬢の足よりも綺麗で、ずつとずつと小さかつた)

- (16) It is a *degree* more tolerable than the worrying sense of all the world being ashamed of you.

—Hardy, *Desperate Remedies*, III. i.

(それは世間の人達皆(シ)に面(シ)よごしの標に思はれて居るといふたまらない感じに比べれば一段とこらへ易い事だ)

- (17) His hair seemed to be at least a *shade* whiter.

—Doyle, *The Adventure of the Beryl Coronet*.

(彼の頭髪は少くとも一段の白さを加へた標に思はれた)

- (18) It might be a long *sight*<sup>(1)</sup> worse.

—Phillpotts, *Buy a Broom*, I.

(1) 此場合の *sight* は「多量」又は「多量」を意味する a *sight* of; a *fine sight* of 等に於けると同一物で、元は *display* とか *show* とかを意味するものからの轉成である。Cf. *Out of his sepulchre / Ther sprong... / Of floures such a wonder syhte (= Out of his sepulchre there sprang such a wonderful sight of flowers).*—Gower, *Confessio Amantis*, I. 119-21.

(それはずつと悪いかも知れない)

の如き、殆んど應接に追無きまでに吾々の遭遇するところであるし、又、

- (19) They could see the rocky bottom some twenty *feet* beneath them.—Hardy, *Desperate Remedies*, III. ii.

(彼等は自分達の居る處から二十尺程下の、岩のごちごちした底を見ることが出来た)

- (20) Claude!—why, he must be *years* over age.

—Kaye-Smith, *Iron and Smoke*, IV. viii.

(え、クロードが。まあ、適齡をずつとずつと越して居るに違ひ無いのに)

- (21) We were having a great palaver and filled our glasses a *thought* too often.

—Phillpotts, *A Voice from the Dark*, VIII.

(吾々は盛んに無駄話をして居て、ちと杯の数を重ね過ぎた)

- (22) He is a working man between forty-five and fifty years of age, a *trifle* under medium height.

—Priestley, *The Good Companions*, I. i. I.

(彼は年は四十五と五十の間位で、十人なみより心持背の低い労働者である)

- (23) As it was he was a *shade* too nervous.

—Wyndham Lewis, *Tarr*, I. ii.

(實際のところ、彼は稍神経質に過ぎて居た)

等も同列に見て差支へ無く、次の如きも亦これ等と相距ることの遠からざる例である。

- (24) We were a *sailor* short.

—Tomlinson, *The Sea and the Jungle*, I.

(吾々は一人だけ乗組員が不足であつた)

次に、物の價額乃至價値を言ふに用ひらるる

(25) His breeches cost him but a *crown*.<sup>(1)</sup>

—Shakespeare, *Othello*, II. iii. 93.

(御料のズボンは一クラウンの品)

(26) I'm not worth a *cent*.

—Kaye-Smith, *Iron and Smoke*, IV. xvii.

(私は一銭のお錢もありません)

の如きも此處に入れらるべきであり、次の如き常用の言ひ方に見らるるところも、これと関係の浅からざるものである。

(27) The flies in the cabin were *thousands* strong.

—Blunden, *The Bonadventure*, XXI.

(船室内の蠅は幾千といふすさまじさであつた)

又、

(28) He never cared three *straws* about her.

—Austen, *Pride and Prejudice*, XXXIX.

(あの人は彼女のことをついぞ歯牙にかけたこともなかつたのです)

(29) None of them, I presume, had ever read a page of my inditing, or would have cared a *fig* the more for me, if they had read them all.—Hawthorne, *The Custom-House*.

(1) Jespersen は此 *crown* の如く、*cost* に伴ふ名詞を目的と見る (cf. *Modern English Grammar*, III, p. 232, etc.). 氏の言ふところにも一理あり、又一般人の間にはさう考へる傾向が無いではないが、私は *cost* といふ語の歴史を思ひ、且英語に於ける此語の使ひ方全般に鑑みる時、俄に此説には同意し難く、上記の如くに解するを以て最も妥當なりとするものである。元來 *cost* は古代佛蘭西語の *coster* (>*coûter*) より出たものであるが、それは源を拉丁語の *constāre* (=to stand together) に發したもので、此語に於ける *Hoc constitit mihi tribus assibus* (=This cost me three asses) は、*This stood me in three asses* に外ならず (p. 298 脚註 (2) 参照)、英語に於いても *cost* は自動詞として用ひられるので、價額を表はす名詞は、此拉丁語に於ける奪格 (Ablative Case) と頗る近似したものである。Cp. also: The rich and heavy festoons of cobweb, which it had cost a long ancestral succession of spiders their life's labor to spin and weave.—Hawthorne, *The House of the Seven Gables*, II; His encounter with Mrs. Charmond had cost him *dearly*.—Hardy, *The Woodlanders*, XX.

(惟ふに彼等は誰も私の書いたものを一頁と讀んだことは無かつたであらうし、よし又それを全部讀んだとしても、それで少しでも餘計に私に關心を持つことも無かつたであらう)

(30) I don't value her a rotten *nut*.—Eliot, *Adam Bede*, XL.

(私はあの女を腐つた胡桃程にも思はん)

(31) I don't value native talk a *fourpenny piece*.

—Stevenson, *The Beach of Falesá*, IV.

(私は土人の話なんか鏝一文にも思ひません)

(32) I didn't trust him *sixpence-worth*.—*ibid.*

(私はてんで彼を信用しなかつた)

(33) I don't care a *straw* what people think I did it for, and I don't care a *damn*<sup>(1)</sup> if they never make amends.

—Hall Caine, *The Prodigal Son*, I. xi.

(私は人が何の爲に私がさうしたと思はうと、一寸も構ひません。又人がついぞ補償をしてくれなかつたつて、屁とも思ひません)

(34) In her devil's heart she cares a *whin-blossom*<sup>(2)</sup> for neither of us.—Doyle, *The Great Shadow*, IV.

(彼女はその悪魔の様な心の中で、吾々どちらのことも松の花程にも思つて居やしない)

(35) It doesn't matter a *horse-radish* what an old trout like that thinks about your work.

—Hutchinson, *If Winter Comes*, II. iv. 4.

(あんな棒麩の様な男が貴方の作品を何と思はうと、びりつともする事ではありません)

(1) 此場合の *damn* の由來は詳かではないが、兎に角、十八世紀頃から俗語の中に見出される。Cp. I care not a *curse* for the guardians.—Sims, *Dagonet Ballads*.

(2) *whin* といふのは英國に普通な *furze* (*Ulex europæus*) の別名。初夏の頃小さい黄色の花を附ける「はりえにしだ」。此處に私が「松の花」と譯したのは勝手な自由譯と諷解せられたい。我が萬葉集卷十六の「松の花花かずにしも我が背子が思へらなくにもとな咲きつつ」等参照。